ЗАКОН за енергийната ефективност

Обн., ДВ, бр. 35 от 15.05.2015 г., в сила от 15.05.2015 г., изм. и доп., бр. 105 от 30.12.2016 г., доп., бр. 103 от 28.12.2017 г., в сила от 1.01.2018 г., изм., бр. 27 от 27.03.2018 г., изм. и доп., бр. 38 от 8.05.2018 г., в сила от 8.05.2018 г., изм., бр. 83 от 9.10.2018 г.

Energy Efficiency Act

Promulgated, SG No. 35/15.05.2015, effective 15.05.2015, amended and supplemented, SG No. 105/30.12.2016, supplemented, SG No. 103/28.12.2017, effective 1.01.2018, amended, SG No. 27/27.03.2018, amended and supplemented, SG No. 38/8.05.2018, effective 8.05.2018, amended, SG No. 83/9.10.2018

Text in Bulgarian: Закон за енергийната ефективност

Глава първа
ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Чл. 1. (1) Този закон урежда обществените отношения, свързани с провеждането на държавната политика за повишаване на енергийната ефективност.

(2) Законът се прилага за крайното потребление на енергия от въоръжените сили, доколкото не противоречи на Закона за отбраната и въоръжените сили на Република България или на друг закон в областта на националната сигурност.

Chapter One
GENERAL DISPOSITIONS

Article 1. (1) This Act regulates the social relations associated with the implementation of the State energy efficiency improvement policy.

(2) This Act shall apply to final energy consumption by the armed forces, to the extent that it does not come into conflict with the Defence and Armed Forces of the Republic of Bulgaria Act or with another law in the sphere of national security.

Чл. 2. Законът има за цел повишаване на енергийната ефективност като част от политиката по устойчиво развитие на страната чрез:

1. използване на система от дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност при производството, преноса и разпределението, както и при крайното потребление на енергия;

Article 2. The purpose of this Act is to improve energy efficiency as part of the national sustainable development policy by:

1. using a system of energy efficiency improvement activities and measures in energy production, transmission and distribution, as well as in final energy consumption;

2. setting up energy savings obligation schemes;

3. developing the energy efficiency

2. въвеждане на схеми за задължения за енергийни спестявания;

3. развитие на пазара на енергийноефективни услуги и насърчаване предоставянето на енергийноефективни услуги;

4. въвеждане на финансови механизми и схеми, подпомагащи изпълнението на националната цел за енергийна ефективност.

services market and encouraging the delivery of energy efficiency services;

4. setting up financing mechanisms and schemes helping to reach the national energy efficiency target.

Глава втора
ДЪРЖАВНО УПРАВЛЕНИЕ В ОБЛАСТТА НА ЕНЕРГИЙНАТА ЕФЕКТИВНОСТ

Chapter Two
STATE GOVERNANCE IN THE FIELD OF ENERGY EFFICIENCY

Раздел I
Органи за управление

Section I
Governing Bodies

Чл. 3. (Доп. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Държавата упражнява функциите си в областта на енергийната ефективност чрез Народното събрание и Министерския съвет въз основа на Стратегия за устойчиво енергийно развитие на Република България по чл. 3, ал. 2 от Закона за енергетиката.

Article 3. (Supplemented, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The State shall exercise the functions thereof in the field of energy efficiency through the National Assembly and the Council of Ministers according to the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria and Article 3 (2) of the Energy Act.

Чл. 4. (Отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.).

Article 4. (Repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018).

Чл. 5. (1) Министерският съвет определя държавната политика в областта на енергийната ефективност като част от политиката по устойчиво развитие на страната.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) При осъществяване на функциите си по ал. 1 Министерският съвет по предложение на министъра на енергетиката внася за приемане от Народното събрание Стратегията за устойчиво енергийно развитие на Република България.

(3) Министерският съвет приема:

1. национални планове за действие по енергийна ефективност;

2. национален план за сгради с близко до нулево потребление на енергия;

3. национален план за подобряване на енергийните характеристики на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация;

4. национална дългосрочна програма за насърчаване на инвестиции за изпълнение на мерки за подобряване на енергийните характеристики на сградите от обществения и частния национален жилищен и търговски сграден фонд;

5. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) национална програма за ускорена газификация;

6. (предишна т. 5 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) ежегодни отчети за изпълнението на националните планове за действие по енергийна ефективност;

7. (предишна т. 6 – ДВ, бр. 105 от 2016

Article 5. (1) The Council of Ministers shall determine the State energy efficiency policy as part of the national sustainable development policy.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) In carrying out its functions under Paragraph (1), the Council of Ministers, acting on a motion by the Minister of Energy, shall lay the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria before the National Assembly for adoption.

(3) The Council of Ministers shall adopt:

1. National Energy Efficiency Action Plans;

2. a National Plan for Nearly Zero-Energy Buildings;

3. a national plan for improvement of the energy performance of heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration;

4. a long-term national programme to encourage investments in implementing measures to enhance the energy performance of buildings of the public and private national residential and commercial building stock;

5. (new, SG No. 105/2016) national accelerated gasification program;

6. (renumbered from Item 5, SG No. 105/2016) annual reports on the implementation of the National Energy Efficiency Action Plans;

7. (renumbered from Item 6, SG No. 105/2016) statutory instruments of secondary legislation, as well as other instruments in the field of energy efficiency in the cases provided for in this Act.

(4) (Amended, SG No. 105/2016) For the purposes of formulating the State energy efficiency policy, the State bodies and the municipality mayors shall ensure the provision of the information necessary for the drafting of the instruments referred to in Paragraph (2) and Items 1 to 6 of Paragraph (3).

(5) The information referred to in Paragraph (4) shall be provided to the authorities covered under Articles 6 and 11

г.) подзаконови нормативни актове, както и други актове в областта на енергийната ефективност в случаите, предвидени в този закон.

(4) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) За целите на определяне на държавната политика в областта на енергийната ефективност държавните органи и кметовете на общини осигуряват предоставяне на информацията, необходима за изготвяне на актовете по ал. 2 и ал. 3, т. 1 – 6.

(5) Информацията по ал. 4 се предоставя на органите по чл. 6 и 11.

herein.

Чл. 6. Държавната политика по енергийната ефективност се провежда от:

1. министъра на енергетиката – в областта на енергийната ефективност при производството, преноса и разпределението на енергия, както и при крайното потребление на енергия;

2. министъра на икономиката – в областта на повишаване на енергийната ефективност в малки и средни предприятия, както и при потреблението на енергия от промишлени системи;

3. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) министъра на регионалното развитие и благоустройството – в областта на разработването и въвеждането на технически правила и норми в областта на енергийните характеристики на сгради, реализирането на проекти, свързани с обновяване на жилищния сграден фонд и подобряване на енергийната ефективност в жилищните сгради в Република България;

4. министъра на транспорта, информационните технологии и

Article 6. The State energy efficiency policy shall be implemented by:

1. the Minister of Energy: in the field of energy efficiency in energy production, transmission and distribution, as well as in final energy consumption;

2. the Minister of Economy: in the field of improvement of energy efficiency in small and medium-sized enterprises, as well as in energy use by industrial systems;

3. (amended, SG No. 105/2016) the Minister of Regional Development and Public Works: in the field of developing and setting up technical rules and standard specifications for the energy performance of buildings, implementing projects to renovate the residential building stock and improve energy efficiency in residential buildings in the Republic of Bulgaria;

4. the Minister of Transport, Information Technology and Communications: in the field of energy efficiency in the transport sector.

съобщенията – в областта на енергийната ефективност в транспортния сектор.

Чл. 7. (1) Министърът на енергетиката:

1. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.);

2. разработва съвместно с министъра на регионалното развитие и благоустройството, министъра на икономиката и министъра на транспорта, информационните технологии и съобщенията националните планове за действие по енергийна ефективност, които предоставя на Европейската комисия;

3. участва съвместно с министъра на регионалното развитие и благоустройството при разработването и актуализирането на националния план за сгради с близко до нулево потребление на енергия и предоставя плана на Европейската комисия;

4. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) разработва и актуализира съвместно с министъра на регионалното развитие и благоустройството и внася за приемане от Министерския съвет националния план за подобряване на енергийните характеристики на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация;

5. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) разработва и актуализира съвместно с министъра на регионалното развитие и благоустройството и внася за приемане от Министерския съвет националната дългосрочна програма за насърчаване на инвестиции за изпълнение на мерки за подобряване на енергийните характеристики на сградите от обществения и частния национален жилищен и търговски сграден фонд;

Article 7. (1) The Minister of Energy shall:

1. (repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018);

2. acting jointly with the Minister of Economy, the Minister of Regional Development and Public Works and the Minister of Transport, Information Technology and Communication, develop the National Energy Efficiency Action Plans and submit the said plans to the European Commission;

3. participate, jointly with the Minister of Regional Development and Public Works, in the development and updating of the National Plan for Nearly Zero-Energy Buildings and submit the said plan to the European Commission;

4. (amended, SG No. 105/2016) jointly with the Minister of Regional Development and Public Works, develop and update the national plan for improvement of the energy performance of heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration and lay the said plan before the Council of Ministers for approval;

5. (amended, SG No. 105/2016) jointly with the Minister of Regional Development and Public Works, develop and update the long-term national programme to encourage investments in implementing measures to enhance the energy performance of buildings of the public and private national residential and commercial building stock and lay the said programme before the Council of Ministers for approval;

6. (new, SG No. 105/2016) develop and lay before the Council of Ministers for approval the national accelerated gasification program;

7. (renumbered from Item 6, amended, SG No. 105/2016) lay the annual reports referred to in Item 6 of Article 5 (3) herein before the Council of Ministers for approval and submit

6. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) разработва и внася за приемане от Министерския съвет национална програма за ускорена газификация;

7. (предишна т. 6, изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) внася за приемане от Министерския съвет ежегодните отчети по чл. 5, ал. 3, т. 6 и ги предоставя на Европейската комисия;

8. (предишна т. 7 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) осъществява взаимодействие с другите държавни и местни органи, както и с юридически лица с нестопанска цел по отношение на провеждането на държавната политика в областта на енергийната ефективност;

9. (предишна т. 8 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) разработва нормативни актове за привеждане в съответствие на българското законодателство в областта на енергийната ефективност с правото на Европейския съюз;

10. (предишна т. 9 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) разработва и внася за приемане от Министерския съвет проекти на подзаконови нормативни актове в случаите, предвидени в този закон;

11. (предишна т. 10 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) издава самостоятелно или съвместно със съответните министри подзаконовите нормативни актове, свързани с енергийната ефективност, в рамките на своите правомощия по този закон;

12. (предишна т. 11 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) утвърждава методика за оценка на размера на вноските от задължените лица по чл. 14, ал. 4 във Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" и в други финансови посредници, необходими за постигане на

the said reports to the European Commission;

8. (renumbered from Item 7, SG No. 105/2016) interact with the other State bodies and local authorities, as well as with not-for-profit legal entities with regard to the implementation of the State energy efficiency policy;

9. (renumbered from Item 8, SG No. 105/2016) draft statutory instruments to bring Bulgarian legislation in the field of energy efficiency into conformity with European Union law;

10. (renumbered from Item 9, SG No. 105/2016) elaborate drafts of statutory instruments of secondary legislation and lay the said drafts before the Council of Ministers for adoption in the cases provided for in this Act;

11. (renumbered from Item 10, SG No. 105/2016) acting independently or jointly with the competent ministers, issue the statutory instruments of secondary legislation related to energy efficiency, within the powers vested therein under this Act;

12. (renumbered from Item 11, SG No. 105/2016) acting on a motion by the Executive Director of the Sustainable Energy Development Agency, endorse a methodology for assessment of the amounts of contributions by obligated parties under Article 14 (4) herein to the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund and to other financial intermediaries, necessary to reach the individual targets of the said obligated parties;

13. (renumbered from Item 12, SG No. 105/2016) endorse methodologies for evaluation of energy savings, prepared according to the ordinance referred to in Article 18 (2) herein;

14. (renumbered from Item 13, SG No. 105/2016) submit the information provided for in European Union law to the competent institutions of the European Union;

15. (renumbered from Item 14, SG No. 105/2016) acting within the powers vested therein, approach the competent institutions of the European Union with requests and

индивидуалните им цели по предложение на изпълнителния директор на Агенцията за устойчиво енергийно развитие;

13. (предишна т. 12 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) утвърждава методики за оценяване на енергийните спестявания, изготвени съгласно наредбата по чл. 18, ал. 2;

14. (предишна т. 13 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) предоставя на компетентните институции на Европейския съюз информацията, предвидена в правото на Европейския съюз;

15. (предишна т. 14 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) в съответствие с правомощията си отправя до компетентните институции на Европейския съюз искания и уведомления за предоставяне на временно освобождаване от прилагането на разпоредби на правото на Европейския съюз и на преходни периоди в областта на енергийната ефективност в случаите, предвидени в правото на Европейския съюз;

16. (предишна т. 15 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) осъществява международното сътрудничество на Република България в областта на енергийната ефективност;

17. (предишна т. 16 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) осъществява и други правомощия в областта на енергийната ефективност, възложени му с нормативен акт.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Съдържанието, структурата, условията и редът за предоставяне на информацията по ал. 1, т. 14 се определят с наредбата по чл. 9, ал. 4 от Закона за енергетиката.

notifications for granting a temporary exemption from provisions of European Union law and transitional periods in the field of energy efficiency in the cases provided for in European Union law;

16. (renumbered from Item 15, SG No. 105/2016) implement the international cooperation of the Republic of Bulgaria in the field of energy efficiency;

17. (renumbered from Item 16, SG No. 105/2016) implement other powers as well in the field of energy efficiency, assigned thereto by a statutory instrument.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) The content, structure, terms and procedure for the submission of information under Item 14 of Paragraph (1) shall be determined by the ordinance referred to in Article 9 (4) of the Energy Act.

Чл. 8. Министърът на икономиката в рамките на своята компетентност:

Article 8. The Minister of Economy shall, acting within the competence thereof:

1. (repealed, SG No. 38/2018, effective

1. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.);

2. участва при разработването на националните планове за действие по енергийна ефективност и предоставя на министъра на енергетиката ежегодно в срок до 1 март на годината, следваща годината на отчитане, информация за тяхното изпълнение;

3. предлага схеми за насърчаване извършването на енергийни обследвания на малките и средните предприятия по чл. 3 от Закона за малките и средните предприятия, както и прилагането на препоръчаните с обследванията мерки;

4. предлага схеми за насърчаване извършването на мерки по енергийна ефективност в промишлени системи.

8.05.2018);

2. participate in the development of the National Energy Efficiency Action Plans and provide information on the implementation thereof to the Minister of Energy annually, not later than the 1st day of March of the year following the reporting year;

3. propose schemes to encourage the conduct of energy audits of small and medium-sized enterprises under Article 3 of the Small and Medium-Sized Enterprises Act, as well as the application of the measures recommended by the said audits;

4. propose schemes to encourage the implementation of energy efficiency measures in industrial systems.

Чл. 9. Министърът на регионалното развитие и благоустройството в рамките на своята компетентност:

1. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.);

2. участва при разработването на националните планове за действие по енергийна ефективност и предоставя на министъра на енергетиката ежегодно в срок до 1 март на годината, следваща годината на отчитане, информация за тяхното изпълнение;

3. разработва и актуализира съвместно с министъра на енергетиката и внася за приемане от Министерския съвет националния план за сгради с близко до нулево потребление на енергия;

4. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) участва при разработването и

Article 9. The Minister of Regional Development and Public Works shall, acting within the competence thereof:

1. (repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018);

2. participate in the development of the National Energy Efficiency Action Plans and provide information on the implementation thereof to the Minister of Energy annually, not later than the 1st day of March of the year following the reporting year;

3. jointly with the Minister of Energy, develop and update the National Plan for Nearly-Zero Energy Buildings and lay the said plan before the Council of Ministers for approval;

4. (amended, SG No. 105/2016) participate in the development and updating of the national plan for improvement of the energy performance of heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration;

5. (amended, SG No. 105/2016)

актуализирането на националния план за подобряване на енергийните характеристики на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация;

5. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) участва при разработването и актуализирането на националната дългосрочна програма за насърчаване на инвестиции за изпълнение на мерки за подобряване на енергийните характеристики на сградите от обществения и частния национален жилищен и търговски сграден фонд;

6. издава самостоятелно или съвместно със съответните министри подзаконовите нормативни актове, свързани с енергийната ефективност.

participate in the development and updating of the long-term national programme to encourage investments in implementing measures to enhance the energy performance of buildings of the public and private national residential and commercial building stock;

6. acting independently or jointly with the competent ministers, issue the statutory instruments of secondary legislation related to energy efficiency.

Чл. 10. Министърът на транспорта, информационните технологии и съобщенията в рамките на своята компетентност:

1. (отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.);

2. участва при разработването на националните планове за действие по енергийна ефективност и предоставя на министъра на енергетиката ежегодно в срок до 1 март на годината, следваща годината на отчитане, информация за тяхното изпълнение.

Article 10. The Minister of Transport, Information Technology and Communications shall, acting within the competence thereof:

1. (repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018);

2. participate in the development of the National Energy Efficiency Action Plans and provide information on the implementation thereof to the Minister of Energy annually, not later than the 1st day of March of the year following the reporting year.

Чл. 11. (1) Дейностите по провеждане на държавната политика за повишаване на енергийната ефективност се изпълняват от изпълнителния директор на Агенцията за устойчиво енергийно развитие, наричана по-нататък "агенцията".

Article 11. (1) The activities implementing the State energy efficiency improvement policy shall be carried out by the Executive Director of the Sustainable Energy Development Agency, hereinafter referred to as "the Agency".

(2) The Agency shall be a public-financed legal person with a head office in Sofia and

(2) Агенцията е юридическо лице на бюджетна издръжка със седалище София и има статут на изпълнителна агенция към министъра на енергетиката.

(3) Дейността, структурата и организацията на работа на агенцията се определят с устройствен правилник, приет от Министерския съвет.

(4) За осъществяването на своята дейност агенцията създава териториални звена в районите по чл. 4, ал. 3 от Закона за регионалното развитие. Седалищата на териториалните звена се определят в устройствения правилник по ал. 3.

(5) Изпълнителният директор на агенцията се назначава и освобождава от министъра на енергетиката съгласувано с министър-председателя.

(6) Изпълнителният директор на агенцията:

1. ръководи и представлява агенцията;

2. осъществява контрол по спазване на законодателството в областта на енергийната ефективност;

3. взаимодейства с държавните и местните органи, както и с юридически лица по отношение на провеждането на държавната политика в областта на енергийната ефективност;

4. (изм. и доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) организира изготвянето и представянето ежегодно в срок до 31 март на министъра на енергетиката за одобрение отчетите по чл. 5, ал. 3, т. 6;

5. публикува ежегодно в срок до 31 март списък на сградите по чл. 27, ал. 1, т. 4, които към 1 януари на съответната

shall enjoy the status of an executive agency under the Minister of Energy.

(3) The activity, structure and organisation of the Agency shall be determined by Rules of Organisation adopted by the Council of Ministers.

(4) For the implementation of the activity thereof, the Agency shall establish territorial units in the regions referred to in Article 4 (3) of the Regional Development Act. The headquarters of the territorial units shall be determined in the Rules of Organisation referred to in Paragraph (3).

(5) The Executive Director of the Agency shall be appointed and released by the Minister of Energy in consultation with the Prime Minister.

(6) The Executive Director:

1. shall direct and represent the Agency;

2. shall exercise control over the observance of legislation in the field of energy efficiency;

3. shall interact with the State bodies and local authorities, as well as with not-for-profit legal entities, with regard to the implementation of the State energy efficiency policy;

4. (amended and supplemented, SG No. 105/2016) shall organize the preparation and submission annually, not later than the 31st of March to the Minister of Energy for approval of the reports referred to in Item 6 of Article 5 (3) herein;

5. shall publish annually, not later than the 31st day of March, a list of the buildings referred to in Item 4 of Article 27 (1) herein which, by the 1st day of January of the relevant year, do not satisfy the minimum requirements for energy performance established by the ordinance referred to in Article 31 (4) herein;

6. shall develop a methodology for assessment of the amounts of contributions by obligated parties under Article 14 (4) herein to the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund and to other financial intermediaries, necessary to reach the individual targets of the said obligated parties;

година не отговарят на минималните изисквания за енергийните характеристики, определени с наредбата по чл. 31, ал. 4;

6. разработва методика за оценка на размера на вноските от задължените лица по чл. 14, ал. 4 във Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" и в други финансови посредници, необходими за постигане на индивидуалните им цели;

7. потвърждава размера на енергийните спестявания в резултат на извършените енергийноефективни услуги и на други мерки за повишаване на енергийната ефективност чрез издаване на удостоверения за енергийни спестявания;

8. организира поддържането на националната информационна система за състоянието на енергийната ефективност;

9. оказва съдействие на държавните и местните органи, както и на участниците на пазара на енергийноефективни услуги при изпълнението на задълженията им по този закон;

10. организира популяризирането на дейностите и мерките за повишаване на енергийната ефективност;

11. съдейства за развитие на обучението в областта на енергийната ефективност и публикува на интернет страницата на агенцията съществуващите схеми за квалификация;

12. организира създаването и поддържането на списък на сградите, предприятията, промишлените системи, системите за външно изкуствено осветление, отоплителните инсталации с водогрейни котли и климатичните инсталации, за които е задължително

7. shall confirm the amount of energy savings as a result of energy efficiency services provided and other energy efficiency improvement measures by issuing energy savings certificates;

8. shall organize the maintenance of the national information system on the state of energy efficiency;

9. shall assist the State bodies and local authorities, as well as the participants in the energy efficiency services market, in the fulfilment of the obligations thereof under this Act;

10. shall organize the popularization of energy efficiency improvement activities and measures;

11. shall assist the development of training in the field of energy efficiency and shall publish the existing qualification schemes on the Internet site of the Agency;

12. shall organize the compiling and keeping of a list of buildings, enterprises, industrial systems, outdoor lighting systems, hot-water boiled heating systems and air-conditioning systems which must be mandatorily brought into conformity with the requirements of this Act;

13. shall compile, keep and publish on the Internet site of the Agency a list of energy efficiency promotion financing mechanisms and schemes, which shall be updated annually;

14. shall participate in the drafting of statutory instruments, including methodologies for energy savings evaluations, to bring Bulgarian legislation in the field of energy efficiency into conformity with European Union law;

15. require, in accordance with the powers vested therein, information from the managing authorities for operational programmes of the European Union related to ensuring financing for the implementation of energy-saving measures and utilization of energy from renewable sources, regarding the amount of investments made in the implementation of energy-saving measures and utilization of

привеждането им в съответствие с изискванията на този закон;

13. изготвя, поддържа и публикува на интернет страницата на агенцията списък на финансови механизми и схеми за насърчаване на енергийната ефективност, който се актуализира ежегодно;

14. участва в разработването на нормативни актове, включително на методики за оценка на енергийните спестявания, за привеждане в съответствие на българското законодателство в областта на енергийната ефективност с правото на Европейския съюз;

15. изисква в съответствие с правомощията си информация от управляващите органи по оперативни програми на Европейския съюз, свързани с осигуряването на финансиране за изпълнение на енергоспестяващи мерки и оползотворяване на енергията от възобновяеми източници, относно размера на извършените инвестиции за изпълнение на енергоспестяващи мерки и оползотворяване на енергията от възобновяеми източници, както и достигнатите в резултат на тези инвестиции нива на енергийни спестявания и на децентрализирано потребление на енергия от възобновяеми източници;

16. организира изготвяне на примерни договори с гарантиран резултат (ЕСКО договори) за предоставяне на енергийноефективни услуги за изпълнението на мерки за повишаване на енергийната ефективност в сгради, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление;

17. осъществява мониторинг при изпълнение на ЕСКО договорите в сгради държавна и общинска собственост;

energy from renewable sources, as well as the levels of energy savings and of decentralized use of energy from renewable sources obtained as a result of these investments;

16. shall organize the drafting of model energy performance contracts (ESCO contracts) for the delivery of energy efficiency services for the implementation of energy efficiency improvement measures in buildings, industrial systems and outdoor lighting systems;

17. shall carry out monitoring of the implementation of ESCO contracts in State- and municipal-owned buildings;

18. implement other powers as well in the field of energy efficiency, assigned thereto by a statutory instrument.

(7) The Agency shall administrate the revenues from:

1. State budget resources;

2. own activities;

3. proceeds from fines and pecuniary penalties imposed according to the procedure established by this Act;

4. international programmes and agreements;

5. other sources determined by a statutory instrument of the Council of Ministers.

18. осъществява и други правомощия в областта на енергийната ефективност, възложени му с нормативен акт.

(7) Агенцията е администратор на постъпленията от:

1. средства от държавния бюджет;

2. собствена дейност;

3. глоби и имуществени санкции, наложени по реда на този закон;

4. международни програми и споразумения;

5. други източници, определени с нормативен акт на Министерския съвет.

Чл. 12. (1) Държавната политика в областта на енергийната ефективност се изпълнява от всички държавни и местни органи.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) За целите по ал. 1 държавните и местните органи разработват и приемат програми по енергийна ефективност, съответстващи на целите, заложени в актовете по чл. 5, ал. 3, т. 1 – 4.

(3) Програмите по ал. 2 се разработват при отчитане на стратегическите цели и приоритети на регионалните планове за развитие на съответните райони по чл. 4, ал. 3 от Закона за регионалното развитие и перспективите им за устойчиво икономическо развитие.

(4) Средствата за изпълнение на програмите по ал. 2 се осигуряват в рамките на бюджетите на държавните органи и на общините.

Article 12. (1) The State energy efficiency policy shall be implemented by all State bodies and local authorities.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) For the purposes under Paragraph (1), the State bodies and local authorities shall develop and adopt energy efficiency programmes consistent with the objectives set in the instruments referred to in Article 5, paragraph 3, items 1 - 4.

(3) The programmes referred to in Paragraph (2) shall be developed with regard to the strategic objectives and priorities of the regional development plans for the regions referred to in Article 4 (3) of the Regional Development Act and the sustainable economic development prospects of the said regions.

(4) The financial resources for implementing the programmes referred to in Paragraph (2) shall be provided within the budgets of the State bodies and of the municipalities.

(5) The State bodies and the local authorities shall submit annually reports on the

(5) Държавните и местните органи представят ежегодно на изпълнителния директор на агенцията отчети за изпълнението на програмите по ал. 2.

(6) Отчетите по ал. 5 съдържат описание на дейностите и мерките, посочват размера на постигнатите енергийни спестявания и се представят не по-късно от 1 март на годината, следваща годината на изпълнение на съответните дейности и мерки.

(7) Отчетите по ал. 5 се изготвят по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията.

(8) Отчетът за изпълнението на националния план за действие по енергийна ефективност включва информация за:

1. изпълнението на националната цел за енергийна ефективност;

2. първичното и крайното енергийно потребление;

3. крайното енергийно потребление и брутната добавена стойност по сектори;

4. разполагаемия доход на домакинствата;

5. брутния вътрешен продукт;

6. производството на електрическа енергия от топлоелектрически централи;

7. производството на електрическа енергия чрез комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия;

8. производството на топлинна енергия от топлоелектрически централи;

implementation of the programmes referred to in Paragraph (2) to the Executive Director of the Agency.

(6) The reports referred to in Paragraph (5) shall describe the activities and measures, shall specify the amount of energy savings obtained, and shall be submitted not later than the 1st day of March of the year following the year when the activities and measures concerned are implemented.

(7) The reports referred to in Paragraph (5) shall be prepared according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency.

(8) The report on the implementation of the National Energy Efficiency Action Plan shall include information on:

1. the fulfilment of the national energy efficiency target;

2. primary and final energy consumption;

3. final energy consumption and gross value added by sector;

4. disposable income of households;

5. gross domestic product;

6. electricity generation from thermal power generation;

7. electricity generation from combined heat and power;

8. heat generation from thermal power generation;

9. heat generation from combined heat and power plants, including industrial waste heat;

10. fuel input for thermal power generation;

11. passenger kilometres (pkm), if such information is available;

12. tonne kilometres (tkm), if such information is available;

13. combined transport kilometres (pkm + tkm), in case the information referred to in Item 11 and 12 is not available;

14. population of the country;

15. measures implemented during the previous year which contribute towards the national energy efficiency target, as well as the reported and/or expected effect of these

9. производството на топлинна енергия от комбинирани топлоелектрически централи, включително промишлена отпадна топлина;

10. разхода на гориво за производството на топлинна енергия;

11. пътникокилометрите (pkm), в случай че информацията е налична;

12. тонкилометрите (tkm), в случай че информацията е налична;

13. комбинираните транспортни километри (pkm + tkm), в случай че информацията по т. 11 и 12 не е налична;

14. населението на страната;

15. мерките, изпълнени през предходната година, които допринасят за постигане на националната цел за енергийна ефективност, както и за отчетения и/или очаквания ефект от тези мерки;

16. пълната разгъната площ на сградите по чл. 23, ал. 1 и 2;

17. постигнатите енергийни спестявания чрез схемата за задължения за енергийна ефективност;

18. размера на публичните разходи за енергийна ефективност, включително по сектори.

(9) Отчетите по ал. 5 се публикуват на интернет страниците на органите по ал. 1.

(10) Отчетите по ал. 8 се публикуват на интернет страницата на агенцията.

measures;

16. the total building floor area of the buildings referred to in Article 23 (1) and (2) herein;

17. energy savings obtained through the energy savings obligation scheme;

18. volume of public spending on energy efficiency, including by sector.

(9) The reports referred to in Paragraph (5) shall be published on the Internet sites of the bodies and authorities referred to in Paragraph (1).

(10) The reports referred to in Paragraph (8) shall be published on the Internet site of the Agency.

Раздел II
Цели за енергийна ефективност

Чл. 13. (1) Националната цел за енергийна ефективност се определя като количество спестявания в първичното и в крайното енергийно потребление до 31 декември 2020 г.

(2) Националната цел по ал. 1 се определя в националния план за действие по енергийна ефективност.

(3) При определянето на целта по ал. 1 се отчита прогнозното първично енергийно потребление до 31 декември 2020 г., определено въз основа на:

1. потенциала за спестяване на енергия по икономически ефективен начин;

2. развитието на брутния вътрешен продукт и прогнозите за него;

3. промените в количествата внесена и изнесена енергия;

4. оползотворяването на енергията от възобновяеми източници, използването на ядрена енергия, изграждането на съоръжения за улавяне и съхранение на въглероден диоксид;

5. действащите мерки за повишаване на енергийната ефективност, изпълнени в изминал период.

Чл. 14. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) За подпомагане изпълнението на националната цел за енергийна ефективност се въвежда схема за задължения за

Section II
Energy Efficiency Targets

Article 13. (1) The national energy efficiency target shall be set as an amount of savings in primary and in final energy consumption by the 31st day of December 2020.

(2) The national target referred to in Paragraph (1) shall be set in the National Energy Efficiency Action Plan.

(3) In setting the target referred to in Paragraph (1), account shall be taken of the estimated energy consumption by the 31st day of December 2020, determined on the basis of:

1. the cost-effective energy-saving potential;

2. gross domestic product evolution and forecast;

3. changes of energy imports and exports;

4. utilization of energy from renewable sources, use of nuclear energy, construction of carbon capture and storage facilities;

5. the effective energy efficiency improvement measures implemented during a prior period.

Article 14. (1) (Amended, SG No. 105/2016) An energy savings obligation scheme, as well as alternative measures, shall be set up in order to help reach the national

енергийни спестявания, както и алтернативни мерки, които да осигурят постигането на обща кумулативна цел за енергийни спестявания при крайното потребление на енергия до 31 декември 2020 г.

(2) Общата кумулативна цел по ал. 1 за периода 2014 – 2020 г. се определя като натрупване на нови енергийни спестявания от минимум 1,5 на сто годишно от средната годишна стойност на общото количество на продажбите на енергия на крайните клиенти на територията на страната през 2010, 2011 и 2012 г., с изключение на количеството на продажбите на енергия, използвани в транспортния сектор, под код "B_101900" по статистиката на Евростат.

(3) Целта по ал. 2 се намалява с до 25 на сто чрез изключване на количествата на продажбите на енергия, използвани в промишлени дейности по приложение № 1 от Закона за ограничаване изменението на климата и чрез прилагане на ал. 5, т. 1 и 2 и чл. 16, т. 1 и 2.

(4) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Разликата между общата кумулативна цел по ал. 1 и прогнозните енергийни спестявания от прилагането на алтернативните мерки се разпределя като индивидуални цели за енергийни спестявания между следните задължени лица:

1. крайни снабдители, доставчици от последна инстанция, търговци с издадена лицензия за дейността "търговия с електрическа енергия", които продават електрическа енергия на крайни клиенти повече от 20 GWh годишно;

2. топлопреносни предприятия и доставчици на топлинна енергия, които продават топлинна енергия на крайни

energy efficiency target, which should ensure the achieving of a total cumulative target of energy savings in final consumption by the 31st day of December 2020.

(2) The total cumulative target referred to in Paragraph (1) for the 2014 - 2020 period shall be set as a cumulation of new energy savings each year of at least 1.5 per cent of the average annual value of the total volume of energy sales to final customers within the territory of the country in 2010, 2011 and 2012, excluding the volume of sales of energy used in the transport sector, under Eurostat Code B_101900.

(3) The target referred to in Paragraph (2) shall be reduced by up to 25 per cent by excluding the volume of sales of energy used in industrial activities listed in Annex 1 to the Climate Change Mitigation Act and by applying Items 1 and 2 of Paragraph (5) and Items 1 and 2 of Article 16 herein.

(4) (Amended, SG No. 105/2016) The difference between the total cumulative target under Paragraph 1 and the forecast energy savings from the application of the alternative measures shall be allocated as individual targets for energy savings amongst the following obligated parties:

1. end suppliers, suppliers of last resort, traders licensed for the business of trade in electricity, which sell more than 20 GWh of electricity annually to final customers;

2. heat transmission companies and heat power suppliers which sell more than 20 GWh of heat power annually to final customers;

3. natural gas end suppliers and traders which sell more than 1 million cubic metres annually to final customers;

4. traders of liquid fuels which sell more than 6,500 tonnes of liquid fuels annually to final customers, with the exception of fuels for transport purposes;

5. traders of solid fuels which sell more than 13,000 tonnes of solid fuels annually to final customers.

(5) In setting the total cumulative target

клиенти повече от 20 GWh годишно;

3. крайните снабдители и търговци с природен газ, които продават на крайни клиенти повече от 1 млн. кубически метра годишно;

4. търговци с течни горива, които продават на крайни клиенти повече от 6,5 хил. тона течни горива годишно, с изключение на горивата за транспортни цели;

5. търговци с твърди горива, които продават на крайни клиенти повече от 13 хил. тона твърди горива годишно.

(5) При определяне на общата кумулативна цел по ал. 1 могат да се използват следните стойности за изчисление на енергийни спестявания в размер:

1. по 1 на сто годишно за 2014 и 2015 г.;

2. по 1,25 на сто годишно за 2016 и 2017 г.;

3. по 1,50 на сто годишно за 2018, 2019 и 2020 г.

(6) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Алтернативна мярка е всяка мярка на политика, която води до постигане на енергийни спестявания при крайното потребление на енергия, различна от схемата за задължения за енергийни спестявания.

(7) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Алтернативните мерки, които ще се прилагат, очакваните прогнозни енергийни спестявания от тях и отговорните за тяхното изпълнение органи се посочват в националните планове за действие по енергийна ефективност, като могат да се

under Paragraph (1), the following values may be used to carry out the calculation of energy savings amounting to:

1. 1 per cent annually for 2014 and 2015;

2. 1.25 per cent annually for 2016 and 2017;

3. 1.50 per cent annually for 2018, 2019 and 2020.

(6) (New, SG No. 105/2016) An alternative measure shall be any policy measure, which leads to attaining energy savings in final energy consumption and which is other than the energy savings obligation scheme.

(7) (New, SG No. 105/2016) The alternative measures which will be applied, the expected forecast energy savings from them and the authorities responsible for their implementation shall be specified in the national energy efficiency action plans, where one or more of the following policy measures can be applied:

1. energy taxes or carbon dioxide taxes, the effect of which would be to reduce the final energy consumption;

2. schemes and tools for financing or for fiscal stimuli, which lead to application of energy efficiency technologies or techniques and the effect of which would be to reduce the final energy consumption;

3. provisions and voluntary agreements, which lead to application of energy efficiency technologies or techniques and the effect of which would be to reduce the final energy consumption;

4. standards and norms aimed at improving the energy efficiency of the products and services, including of the buildings and transportation vehicles, with the exception of the standards and norms, which are obligatory and applicable in accordance with the law of the European Union;

5. energy efficiency labelling schemes, with the exception of the schemes which are obligatory and applicable in accordance with the law of the European Union;

прилагат една или повече от следните мерки на политика:

1. енергийни данъци или данъци за въглероден диоксид, чийто ефект е намаляване на крайното потребление на енергия;

2. схеми и инструменти за финансиране или фискални стимули, които водят до прилагане на енергийноефективни технологии или техники и чийто ефект е намаляване на крайното потребление на енергия;

3. разпоредби или доброволни споразумения, които водят до прилагане на енергийноефективни технологии или техники и чийто ефект е намаляване на крайното потребление на енергия;

4. стандарти и норми, целящи подобряване на енергийната ефективност на продуктите и услугите, в това число на сградите и на превозните средства, с изключение на стандартите и нормите, които са задължителни и приложими в съответствие с правото на Европейския съюз;

5. схеми за етикетиране на енергийната ефективност, с изключение на схемите, които са задължителни и приложими в съответствие с правото на Европейския съюз;

6. образование и обучение, включително консултантски програми в областта на енергетиката, водещи до прилагането на енергийноефективни технологии или техники и чийто ефект е намаляване на крайното потребление на енергия.

(8) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) В националните планове за действие по

6. education and training, including consulting programs in the field of the energy sector, which lead to application of energy efficient technologies and the effect of which would be to reduce the final energy consumption.

(8) (New, SG No. 105/2016) One or more alternative measures, which meet the following criteria, shall be included in the national energy efficiency action plans:

1. they shall envisage at least two interim periods for reporting on and applying the measure, which shall contribute to achieving the total cumulative target for saved energy in the final energy consumption till 31 December 2020;

2. they shall stipulate the responsibilities of the executive authorities, the participants and the implementing persons;

3. they shall stipulate in a transparent manner the energy savings which must be achieved;

4. the energy savings volume, which must be achieved from a specific measure, shall be expressed in the form of final or primary energy consumption by conversion coefficients according to the ordinance under Article 18 (1);

5. they shall calculate the energy savings from the application of the measure by methods and principles according to the ordinance under Article 18 (2);

6. they shall guarantee monitoring of the results and they shall envisage appropriate measures when the progress made in unsatisfactory;

7. they shall envisage the publishing on an annual basis of the data on the annual trends in energy savings.

(9) (New, SG No. 105/2016) At the time of their inclusion, the alternative measures must meet also the following supplementary criteria:

1. for the measures under Paragraph 7, Items 2 - 6 - they shall envisage the introduction of a control system, which shall include also independent verification of a statistically significant share of the energy efficiency

енергийна ефективност се включват една или повече алтернативни мерки, които отговарят на следните критерии:

1. предвиждат поне два междинни периода за отчитане и прилагането на мярката допринася за постигане на общата кумулативна цел за спестена енергия при крайното потребление на енергия до 31 декември 2020 г.;

2. определят отговорностите на органите на изпълнителната власт, участващите и изпълняващите лица;

3. определят по прозрачен начин енергийните спестявания, които трябва да се постигнат;

4. обемът на енергийните спестявания, който трябва да се постигне от дадена мярка, се изразява под формата на крайно или на първично енергийно потребление по коефициенти на превръщане съгласно наредбата по чл. 18, ал. 1;

5. изчисляват енергийните спестявания от прилагането на мярката по методи и принципи съгласно наредбата по чл. 18, ал. 2;

6. гарантират наблюдение на резултатите и предвиждат подходящи мерки, когато напредъкът е незадоволителен;

7. предвиждат ежегодно публикуване на данните за годишните тенденции в енергийните спестявания.

(9) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При включването алтернативните мерки трябва да отговарят и на следните допълнителни критерии:

1. за мерките по ал. 7, т. 2 – 6 – improvement measures;

2. for the measure under Paragraph 7, Item 3 - it shall envisage for the participating persons to present and disclose to the public annual reports on the achieved energy savings, where applicable.

(10) (New, SG No. 105/2016) The scope and assessment of the effect of the implemented alternative measures shall be specified in the annual reports on the implementation of the national energy efficiency action plans.

(11) (New, SG No. 105/2016) No double accounting of the energy savings from the implementation of the individual targets of the obligated parties and from the application of alternative measures shall be permitted.

предвиждат въвеждането на система за контрол, която включва и независима проверка на статистически значим дял от мерките за подобряване на енергийната ефективност;

2. за мярката по ал. 7, т. 3 – предвижда участващите лица да представят и да оповестяват публично годишни доклади за постигнатите енергийни спестявания, когато е приложимо.

(10) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Обхватът и оценката на ефекта от изпълнените алтернативни мерки се посочва в ежегодните отчети за изпълнението на националните планове за действие по енергийна ефективност.

(11) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Не се допуска двойно отчитане на енергийните спестявания от изпълнението на индивидуалните цели на задължените лица и от прилагането на алтернативни мерки.

Чл. 15. (1) Индивидуалните цели за енергийни спестявания представляват ежегодни енергийни спестявания при крайните клиенти за периода от 1 януари 2014 г. до 31 декември 2020 г.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Индивидуалните годишни цели по ал. 1 се определят, като разликата между изчислената годишна стойност на енергийните спестявания по чл. 14, ал. 3 и 5 и оценката на енергийни спестявания от алтернативни мерки през съответната година се разпределя между задължените лица по чл. 14, ал. 4 пропорционално на продадените от съответното задължено лице количества енергия на крайни клиенти през предходната година.

(3) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) В срок до 15 март на съответната година

Article 15. (1) The individual energy savings targets shall constitute annual energy savings among final customers for the period from the 1st day of January 2014 until the 31st day of December 2020.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) The individual annual targets under Paragraph 1 shall be estimated by allocating the difference between the calculated annual energy savings value under Article 14, Paragraphs 3 and 5 and the assessment of the energy savings from alternative measures during the respective year amongst the obligated parties under Article 14 (4) in proportion to the energy amounts sold by the respective obligated party to the end customers during the pervious year.

(3) (New, SG No. 105/2016) Within a time limit until 15th of March of the respective year, the agency shall prepare and publish on its web page a draft list of the obligated persons

агенцията изготвя и публикува на интернет страницата си проект на списък на задължените лица по чл. 14, ал. 4 и техните индивидуални годишни цели.

(4) (Предишна ал. 3 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Списъкът на задължените лица по чл. 14, ал. 4 и техните индивидуални годишни цели се актуализират ежегодно съобразно промяната в количествата на продажбите на съответното задължено лице спрямо общото количество на продажбите на всички задължени лица за предходната година.

(5) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Индивидуалните годишни цели на задължените лица по чл. 14, ал. 4, които не са подали в агенцията информация за извършените от тях продажби на енергия към крайните клиенти през предходната година, се определят въз основа на определени от агенцията количества продадена енергия при условията и по реда на наредбата по чл. 18, ал. 1.

under Article 14 (4) and their individual annual targets.

(4) (Renumbered from Paragraph 3, SG No. 105/2016) The list of obligated parties under Article 14 (4) herein and the individual annual targets thereof shall be updated annually to take into account the change in the volume of sales by the obligated party concerned vis-a-vis the total volume of sales by all obligated parties for the previous year.

(5) (New, SG No. 105/2016) The individual annual targets of the obligated persons under Article 14 (4), who have not submitted to the agency any information on the sales of energy made by them to end customers during the previous year, shall be determined on the basis of the energy amounts sold under the terms and according to the procedure of the ordinance under Article 18 (1) as determined by the agency.

Чл. 16. При отчитане изпълнението на индивидуалните годишни цели задължените лица по чл. 14, ал. 4 могат да включват, освен спестени количества енергия при крайните клиенти, и спестени количества енергия:

1. от мерки, изпълнени след 31 декември 2008 г., които продължават да действат до 31 декември 2020 г.;

2. от мерки за повишаване на енергийната ефективност при производството, преноса и/или разпределението на енергия;

3. постигнати в предходните 4 или следващите три години.

Article 16. Reporting the fulfilment of the individual annual targets, the obligated parties under Article 14 (4) herein may count, in addition to amounts of energy saved among final customers, amounts of energy saved resulting:

1. from measures newly implemented since the 31st day of December 2008 that continue to have an impact until the 31st day of December 2020;

2. from energy efficiency improvement measures in energy production, transmission and/or distribution;

3. obtained in the four previous or three following years.

Чл. 17. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.)

Article 17. (Amended, SG No. 105/2016)

За изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания задължените лица по чл. 14, ал. 4 могат да ползват намаляване на определената им индивидуална годишна цел с едно на сто при предоставяне на информацията по чл. 63, ал. 5.

To fulfil the individual energy savings targets, the obligated parties under Article 14 (4) herein may benefit from a reduction of the individual annual target set thereto by 1 per cent upon submission of the information referred to in Article 63 (5) herein.

Чл. 18. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Методиките за определяне на националната цел за енергийна ефективност и на общата кумулативна цел за енергийни спестявания, условията и редът за прилагане на схемата за задължения за енергийни спестявания, включително за разпределянето на индивидуалните цели за енергийни спестявания между задължените лица, и отчитането на ефекта от изпълнените алтернативни мерки се определят с наредба на Министерския съвет.

(2) Допустимите мерки за осъществяване на енергийни спестявания в крайното потребление, начините на доказване на постигнатите енергийни спестявания, изискванията към методиките за тяхното оценяване и начините за потвърждаването им се определят с наредба на министъра на енергетиката.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Условията и редът за извършване на оценка на енергийните спестявания, реализирани в резултат на изпълнени мерки за повишаване на енергийната ефективност при производството, преноса и разпределението на енергия, и за потвърждаването им се определят с наредба на министъра на енергетиката.

Article 18. (1) (Amended, SG No. 105/2016) The methodologies for setting the national energy efficiency target, the setting of the total cumulative energy savings target, the terms and procedure for application of the energy savings obligation scheme, including for the allocation of the individual energy savings targets to the obligated parties and for accounting for the effect of the implemented alternative measures shall be determined by an ordinance of the Council of Ministers.

(2) The eligible measures for obtaining energy savings in final consumption, the manner of proving the energy savings obtained, the requirements to the methodologies for evaluation of energy savings and the manner for confirming energy savings shall be determined by an ordinance of the Minister of Energy.

(3) (Amended, SG No. 105/2016) The terms and procedure for making an evaluation of the energy savings, achieved as a result of the implemented energy efficiency improvement measures in the generation, transmission and distribution of energy and for confirming them shall be stipulated by an ordinance of the Minister of Energy.

Чл. 19. (1) Списъкът със задължените лица по чл. 14, ал. 4 и определените им индивидуални цели за енергийни спестявания се приема от Министерския

Article 19. (1) The list of obligated parties under Article 14 (4) herein and the individual energy savings targets set thereto shall be adopted by the Council of Ministers together

съвет заедно с националните планове за действие по енергийна ефективност.

(2) Актуализацията на списъка на задължените лица по чл. 14, ал. 4 и техните индивидуални цели за енергийни спестявания се извършва с ежегодните отчети за изпълнението на националните планове за действие по енергийна ефективност.

(3) Агенцията поддържа на електронната си страница информация за текущото изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания.

with the National Energy Efficiency Action Plans.

(2) The list of obligated parties under Article 14 (4) herein and the individual energy savings targets thereof shall be updated by the annual reports on the implementation of the National Energy Efficiency Action Plans.

(3) On the Internet site thereof, the Agency shall maintain information on the current fulfilment of the individual energy savings targets.

Чл. 20. При изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания задължените лица по чл. 14, ал. 4 са длъжни да:

1. изпълняват мерки за повишаване на енергийната ефективност, както и дейности, свързани с изпълнението на тези мерки;

2. се въздържат от всякакви действия, които могат да възпрепятстват търсенето, предлагането и развитието на енергийноефективни услуги и на изпълнението на други дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност, включително да не препятстват конкуренти на пазара или допускат злоупотреба с господстващо положение.

Article 20. In fulfilling the individual energy savings targets, the obligated parties under Article 14 (4) herein shall be bound:

1. to implement energy efficiency improvement measures, as well as activities related to the implementation of the said measures;

2. to refrain from any actions that may impede the demand for and development of energy efficiency services and the implementation of other energy efficiency improvement activities and measures, including foreclosing the market for competitors or abusing dominant positions.

Чл. 21. (1) (Предишен текст на чл. 21 – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания задължените лица по чл. 14, ал. 4 могат да:

1. предлагат енергийноефективни услуги на конкурентни цени чрез доставчик на енергийноефективни услуги, и/или

Article 21. (1) (Previous text of Article 21, SG No. 105/2016) In fulfilling the individual energy savings targets, the obligated parties under Article 14 (4) herein may:

1. offer competitively priced energy efficiency services through an energy efficiency service provider, and/or

2. (amended, SG No. 105/2016) make contributions to the Energy Efficiency and

2. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) правят вноски във Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" или в други финансови посредници за финансиране на дейности и мерки за енергийна ефективност в размер на инвестициите, необходими за изпълнение на мерки за постигане на индивидуалните им цели, определени съгласно методиката по чл. 7, ал. 1, т. 12, и/или

3. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) сключват споразумения с доставчици на енергийноефективни услуги или други задължени или незадължени лица за прехвърляне на енергийни спестявания чрез прехвърляне на удостоверения за енергийни спестявания по чл. 75, ал. 3.

(2) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) В случаите по ал. 1, т. 2 задължените лица по чл. 14, ал. 4 договарят с Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" или със съответния финансов посредник условията за прехвърляне на удостоверенията за енергийни спестявания, постигнати в резултат на финансираните от тях мерки за енергийна ефективност.

Renewable Sources Fund or to other financial intermediaries for financing energy efficiency activities and measures in the amount of the investments necessary to implement measures to reach the individual targets of the said obligated parties, set according to the methodology referred to in Item 12 of Article 7 (1), and/or

3. (amended, SG No. 105/2016) conclude agreements with energy efficiency service providers or other obligated or non-obligated parties on transfer of energy savings by means of transfer of energy savings certificates under Article 75 (3) herein.

(2) (New, SG No. 105/2016) In the cases under Paragraph 1, Item 2, the obligated persons under Article 14 (4) shall negotiate with the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund or with the respective financial intermediary the terms and conditions for transfer of the certificates of the energy savings achieved as a result of the energy efficiency measures financed by them.

Чл. 22. Изготвянето на оценка на енергоспестяващия ефект от изпълнени мерки за повишаване на енергийната ефективност с цел доказване на изпълнението на индивидуалните цели за енергийни спестявания на задължените лица по чл. 14, ал. 4 се извършва по реда на чл. 76.

Article 22. The evaluation of the energy saving effect of implemented energy efficiency improvement measures in order to prove the fulfilment of the individual energy savings measures by the obligated persons under Article 14 (4) herein shall follow the procedure established by Article 76 herein.

Чл. 23. (1) За подпомагане изпълнението на националната цел за енергийна ефективност във всички отоплявани и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация, ежегодно се

Article 23. (1) To help reach the national energy efficiency target, measures to enhance the energy performance of at least 5 per cent of the total floor area shall be taken annually in all heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration.

предприемат мерки за подобряване на енергийните характеристики на поне 5 на сто от общата разгъната застроена площ.

(2) Целта по ал. 1 се изчислява въз основа на разгънатата застроена площ на сградите с разгъната застроена площ над 500 кв. м, а от 9 юли 2015 г. – над 250 кв. м, които към 1 януари на съответната година не отговарят на минималните изисквания за енергийните характеристики, определени с наредбата по чл. 31, ал. 4.

(3) Изискванията на ал. 1 не се прилагат за:

1. сгради културни ценности, включени в обхвата на Закона за културното наследство, доколкото изпълнението на някои минимални изисквания за енергийни характеристики води до нарушаване на архитектурните и/или художествените характеристики на сградата;

2. сгради, притежавани от въоръжените сили или от администрацията, които служат за целите на националната отбрана, освен военните общежития или офис сградите за служители на въоръжените сили и други служители, наети от националните органи на отбраната.

(4) За сградите по ал. 1 по реда на приоритетното им подреждане в списъка по чл. 27, ал. 1, т. 4 се прилагат мерки за подобряване на техните енергийни характеристики.

(5) При постигане подобряване на енергийните характеристики на повече от 5 на сто от общата разгъната застроена площ на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация, през дадена година излишъкът може да се прехвърли

(2) The target referred to in Paragraph (1) shall be calculated on the total floor area of buildings with a total floor area over 500 square metres and, as of the 9th day of July 2015, over 250 square metres, that, on the 1st day of January of each year, do not meet the minimum energy performance requirements set by the ordinance referred to in Article 31 (4) herein.

(3) The requirements of Paragraph (1) shall not apply to:

1. buildings of cultural merit, included in the scope of the Cultural Heritage Act, in so far as compliance with certain minimum energy performance requirements would alter the architectural and/or artistic character of the building;

2. buildings owned by the armed forces or the administration and serving national defence purposes, apart from single living quarters or office buildings for the armed forces and other staff employed by national defence authorities.

(4) Measures to improve the energy performance of the buildings referred to in Paragraph (1) shall be applied in the order of the prioritisation thereof on the list referred to in Item 4 of Article 27 (1) herein.

(5) Where an improvement of energy performance of more than 5 per cent of the total floor area of the heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration is achieved in a given year, the excess may be counted towards the annual improvement rate of any of the three previous or following years.

към всяка от предходните три или към всяка от следващите три години.

Раздел III
Национални планове и програми
(Загл. изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.)

Чл. 24. (Отм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.).

Чл. 25. (1) Националните планове за действие по енергийна ефективност се разработват по образец, приет от Европейската комисия.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Плановете съдържат мерки за подобряване на енергийната ефективност и очакваните или постигнатите енергийни спестявания, включително мерките при преноса и разпределението на енергия, както и при крайното потребление на енергия, с оглед на постигането на националната цел за енергийна ефективност, определена със Стратегията за устойчиво енергийно развитие на Република България.

(3) В плановете може да се включат мерки за приоритетна реализация в енергийно бедни домакинства или в сгради за социално жилищно настаняване.

(4) Плановете се разработват за срок от три години.

Section III
National Plans and Programmes
(Title amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018)

Article 24. (Repealed, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018).

Article 25. (1) The National Energy Efficiency Action Plan shall be developed according to a template adopted by the European Commission.

(2) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The plans shall contain energy efficiency improvement measures and the expected or obtained energy savings, including measures in energy transmission and distribution, as well as in final energy consumption, with a view to reaching the national energy efficiency target set by the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of Bulgaria.

(3) The plans may include measures to be implemented as a priority in households affected by energy poverty or in social housing.

(4) The plans shall be developed for a period of three years.

Чл. 26. Националният план за сгради с близко до нулево потребление на енергия съдържа:

1. националното определение и техническите показатели за сгради с близко до нулево потребление на енергия, което отразява националните условия;

2. националните цели за увеличаване броя на сградите с близко до нулево потребление на енергия в зависимост от класификацията на видовете сгради съгласно наредбата по чл. 31, ал. 4;

3. политиките и механизмите, в т.ч. финансови, за насърчаване изграждането на сгради с близко до нулево потребление на енергия;

4. периода на действие на плана.

Article 26. The National Plan for Nearly Zero-Energy Buildings shall contain:

1. the national definition and the technical parameters of nearly zero-energy buildings, reflecting the national conditions;

2. the national targets for increasing the number of nearly zero-energy buildings depending on the classification of the types of buildings according to the ordinance referred to in Article 31 (4) herein;

3. policies and mechanisms, including those of a financial nature, to stimulate the construction of nearly zero-energy buildings;

4. the period of operation of the plan.

Чл. 27. (1) Националният план за подобряване на енергийните характеристики на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация, съдържа:

1. преглед на националния сграден фонд;

2. определяне на икономически ефективни подходи за подобряване на енергийните характеристики на сгради, съобразени с вида сгради и климатичната зона;

3. политики и мерки за насърчаване на икономически ефективно основно подобряване на енергийните характеристики на сгради, включително и поетапно изпълнявани;

Article 27. (1) The national plan for improvement of the energy performance of heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration shall contain:

1. an overview of the national building stock;

2. defining cost-effective approaches to improving the energy performance of buildings, relevant to the building type and climatic zone;

3. policies and measures to stimulate cost-effective deep improvement of the energy performance of buildings, including staged renovations;

4. a prioritised list of the buildings that, on the 1st day of January of the relevant year, do not meet the minimum energy performance requirements set by the ordinance referred to in Article 31 (4) herein, giving the highest priority to the buildings with the poorest energy performance against the minimum energy performance requirements;

4. списък на сградите, които към 1 януари на съответната година не отговарят на минималните изисквания за енергийните характеристики, определени с наредбата по чл. 31, ал. 4, подредени приоритетно, като с най-висок приоритет са сградите с най-лоши енергийни характеристики спрямо минималните изисквания за енергийните характеристики;

5. периода на действие на плана.

(2) Планът по ал. 1 се предоставя на Европейската комисия заедно с националните планове за действие по енергийна ефективност.

5. the period of operation of the plan.

(2) The plan referred to in Paragraph (1) shall be submitted to the European Commission together with the National Energy Efficiency Action Plans.

Чл. 28. (1) Националната дългосрочна програма за насърчаване на инвестиции за изпълнение на мерки за подобряване на енергийните характеристики на сградите от обществения и частния национален жилищен и търговски сграден фонд съдържа:

1. преглед на националния сграден фонд, въз основа на статистически извадки;

2. определяне на икономически ефективни подходи за подобряване на енергийните характеристики на сградите, съобразени с вида сгради и климатичната зона;

3. политики и мерки за насърчаване на икономически ефективно основно подобряване на енергийните характеристики на сгради, включително и поетапно изпълнени;

4. създаване на финансова рамка за насочване на инвестиционните решения на инвеститори, строителната промишленост и финансовите посредници;

Article 28. (1) The long-term national programme to encourage investments in implementing measures to enhance the energy performance of buildings of the public and private national residential and commercial building stock shall contain:

1. an overview of the national building stock based on statistical sampling;

2. defining cost-effective approaches to improving the energy performance of buildings, relevant to the building type and climatic zone;

3. policies and measures to stimulate cost-effective deep improvement of the energy performance of buildings, including staged renovations;

4. setting up a financial framework to guide investment decisions of investors, the construction industry and financial intermediaries;

5. a forecast of the expected energy saving.

(2) The programme referred to in Paragraph (1) shall be submitted to the European Commission together with the National Energy Efficiency Action Plans.

5. прогноза за очакваното енергийно спестяване.

(2) Програмата по ал. 1 се представя на Европейската комисия заедно с националните планове за действие по енергийна ефективност.

Глава трета
ДЕЙНОСТИ И МЕРКИ ЗА ПОВИШАВАНЕ НА ЕНЕРГИЙНАТА ЕФЕКТИВНОСТ И ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ЕНЕРГИЙНОЕФЕКТИВН И УСЛУГИ

Chapter Three
ENERGY EFFICIENCY IMPROVEMENT ACTIVITIES AND MEASURES AND DELIVERY OF ENERGY EFFICIENCY SERVICES

Раздел I
Дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност

Чл. 29. Дейностите за повишаване на енергийната ефективност са:

1. намаляване на разходите на енергия при производството, преноса и разпределението на енергия, както и при крайното потребление на енергия;

2. обучение и придобиване на квалификация в областта на енергийната ефективност на лицата, предоставящи енергийноефективни услуги;

3. оценка за съответствие на

Section I
Energy Efficiency Improvement Activities and Measures

Article 29. There shall be the following energy efficiency improvement activities:

1. reduction of energy expenditure in energy production, transmission and distribution, as well as in final energy consumption;

2. training and attainment of qualification in the field of energy efficiency of persons delivering energy efficiency services;

3. conformity assessment of development-project designs of buildings as regards energy efficient requirements;

4. energy efficiency audits and certification of buildings;

инвестиционните проекти на сгради по отношение на изискванията за енергийна ефективност;

4. обследване и сертифициране за енергийна ефективност на сгради;

5. проверка за енергийна ефективност на отоплителни инсталации с водогрейни котли и на климатични инсталации в сгради;

6. обследване за енергийна ефективност на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление;

7. управление на енергийната ефективност;

8. предоставяне на енергийноефективни услуги;

9. повишаване на осведомеността на домакинствата.

5. energy efficiency inspection of heating systems with hot-water boilers and air-conditioning systems in buildings;

6. energy efficiency audits of enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems;

7. energy efficiency management;

8. delivery of energy efficiency services;

9. raising awareness among households.

Чл. 30. (1) Мерките за повишаване на енергийната ефективност са действията, които водят до проверимо, измеримо или оценимо повишаване на енергийната ефективност, при крайното потребление на енергия, както и при производството, преноса и разпределението на енергия.

(2) Допустимите мерки по ал. 1 се определят с наредбите по чл. 18, ал. 2 и 3.

Article 30. (1) Energy efficiency improvement measures shall be the actions that lead to verifiable, measurable or estimable energy efficiency improvement in final energy consumption, as well as in energy production, transmission and distribution.

(2) The eligible measures under Paragraph (1) shall be determined by the ordinances referred to in Article 18 (2) and (3) herein.

Чл. 30а. (Нов – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) (1) При възлагане на обществена поръчка за доставка на стойност, равна или по-висока от посочените в чл. 20, ал. 1, т. 1, буква "б" и т. 2, букви "б" и "в" от Закона за обществените поръчки, публичният възложител по чл. 5, ал. 2, т. 1 – 6, т. 7,

Article 30a. (New, SG No. 105/2016) (1) In the case of assignment of a public procurement order for delivery of a value higher than or equal to those specified in Article 20, Paragraph 1, Item 1, Letter "b" and Item 2, Letters "b" and "c" of the Public Procurement Act, the public assignor under Article 5,

предложение първо, т. 10 – 13 и 17 от същия закон закупува следните продукти, свързани с потребление на енергия:

1. продукти, отговарящи на критерия за принадлежност към най-високия възможен клас на енергийна ефективност, при съобразяване на необходимостта от осигуряване на достатъчно конкуренция в случаите, когато продуктът е включен в предмета на наредбата по чл. 12, т. 1 от Закона за защита на потребителите за изискванията за етикетиране и предоставяне на стандартна информация за продукти, свързани с енергопотреблението по отношение на консумацията на енергия и други ресурси;

2. продукти, съответстващи на показателите за енергийна ефективност, когато продуктът не попада в обхвата на т. 1, но е включен в предмета на мярка за прилагане съгласно Наредбата за допълнителните мерки, свързани с прилагането на регламенти, приети съгласно чл. 15 от Директива 2009/125/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 октомври 2009 г. за създаване на рамка за определяне на изискванията за екодизайн към продуктите, свързани с енергопотреблението (обн., ДВ, бр. 14 от 2015 г.; изм., бр. 35 от 2016 г.);

3. офис оборудване, определено и отговарящо на изискванията на приложение "В" на Споразумението между правителството на Съединените американски щати и Европейския съюз за координирането на програми за етикетиране на енергийната ефективност на офис оборудване (ОВ, L 63/7 от 6 март 2013 г.);

4. автомобилни гуми, които отговарят на критерия за най-висок клас енергийна ефективност на използване на горивата,

Paragraph 2, Items 1 - 6, Item 7, proposition one, Items 10 - 13 and 17 of that same act shall purchase the following products related to the consumption of energy:

1. products meeting the criteria of belonging to the highest possible energy efficiency class, taking into consideration the need to ensure sufficient competition in the cases when the said product is included in the scope of the ordinance under Article 12, Item 1 of the Consumer Protection Act on the requirements for labelling and providing standard information about the products regarding their energy consumption as regards the consumption of energy and other resources;

2. products meeting the energy efficiency parameters, when the product does not fall within the scope of Item 1 but is included in the scope of the measure for application, according to the Ordinance, of supplementary measures related to the application of regulations adopted pursuant to Article 15 of Directive 2009/125/EC of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 for Creating a Framework for Stipulation of the Requirements of the Eco Design of Products Related to Energy Consumption (promulgated, SG No. 14/2015; amended, SG No. 35/2016);

3. office equipment stipulated and meeting the requirements of Appendix "C" of the Agreement between the Government of the United States of America and the European Union on the Coordination of Programs for Labelling the Energy Efficiency of Office Equipment (OJ, L 63/7 of 6 March 2013);

4. automotive tyres which meet the criteria of belonging to the highest energy efficiency class of fuel use, as stipulated in Regulation (EC) No. 1222/2009 of the European Parliament and of the Council of 25 November 2009 Regarding the Labelling of Tyres as Regards the Fuel Efficiency and Other Significant Parameters (OJ, L 342/46 of 22 December 2009), hereinafter referred to as "Regulation (EC) No. 1222/2009".

(2) Paragraph 1, Item 4 can be ignored and

както е определено в Регламент (ЕО) № 1222/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 25 ноември 2009 г. относно етикетирането на гуми по отношение на горивната ефективност и други съществени параметри (ОВ, L 342/46 от 22 декември 2009 г.), наричан по-нататък "Регламент (ЕО) № 1222/2009".

(2) Алинея 1, т. 4 може да не се прилага по съображения за безопасност или за общественото здраве при закупуването на гуми с най-висок клас на сцепление с влажна пътна настилка или с най-висок клас на външен шум при търкаляне съгласно Регламент (ЕО) № 1222/2009.

(3) При възлагане на обществена поръчка за услуга на стойност, равна или по-висока от посочените в чл. 20, ал. 1, т. 1, буква "в" и т. 2, букви "б" и "г" от Закона за обществените поръчки, публичният възложител по ал. 1 изисква от изпълнителя да използва при изпълнението само продукти, отговарящи на изискванията по ал. 1. Изискването се прилага само към нови продукти, закупени от изпълнителите, отчасти или изцяло, за целите на изпълнението на услугите.

(4) Когато орган или лице по ал. 1 сключва договор за покупка или договор за наем на сграда, тя трябва да отговаря на минималните изисквания за енергийни характеристики, удостоверено със сертификат за енергийни характеристики.

(5) Алинея 4 не се прилага, когато целта на покупката е сградата да бъде:

1. основно обновена или разрушена;

2. препродадена, без да се използва за собствени нужди;

3. запазена като сграда културна

not be applied because of safety and public health considerations when purchasing tyres of the highest class of cohesion with wet road pavement or of the highest class of external rolling noise according to Regulation (EC) No. 1222/2009.

(3) When assigning a public procurement contract for a service the cost of which is equal to or greater than those specified in Article 20, Paragraph 1, Item 1, Letter "c" and Item 2, Letters "b" and "d" of the Public Procurement Act, the public assignor under Paragraph 1 shall require from the contractor to use in the implementation of the service only products meeting the requirements of Paragraph 1. This requirements shall be applied only to new products purchased from the contractors, in part or in full, for the purposes of implementation of the services.

(4) When an authority or a person under Paragraph 1 is concluding a contract for purchase or a contract for leasing a building, the said building must meet the minimum requirements as to energy performance, as certified by an energy performance certificate.

(5) Paragraph 4 shall not be applied, when the purpose of the purchase is for the building to be:

1. renovated thoroughly or demolished;

2. re-sold without being used for own needs;

3. preserved as a cultural heritage building included in the scope of the Cultural Heritage Act.

(6) Paragraphs 1, 3 and 4 shall not be applied, if they contradict the cost effectiveness, economic feasibility, broader sustainability, technical fitness, or the rules of sufficient competition.

(7) Paragraphs 1 - 4 shall not be applied to the contracts for the armed forces, if they contradict the nature and the operational specifics of the armed forces.

(8) Paragraphs 1 and 3 shall not be applied to deliveries of military equipment and sensitive equipment within the meaning of § 2, Item 2

ценност, включена в обхвата на Закона за културното наследство.

(6) Алинеи 1, 3 и 4 не се прилагат, ако противоречат на разходната ефективност, икономическата осъществимост, устойчивостта в по-широк смисъл, техническата пригодност, както и на наличието на достатъчно конкуренция.

(7) Алинеи 1 – 4 не се прилагат за договорите на въоръжените сили, ако противоречат на характера и дейността на въоръжените сили.

(8) Алинеи 1 и 3 не се прилагат при доставка на военно оборудване и чувствително оборудване по смисъла на § 2, т. 2, съответно т. 65 от допълнителните разпоредби на Закона за обществените поръчки.

(9) Министърът на икономиката съставя и публикува на интернет страницата на Министерството на икономиката списък на продуктите по ал. 1.

and of Item 65 respectively of the Supplementary Provisions of the Public Procurement Act.

(9) The Minister of Economy shall draw up and publish on the web page of the Ministry of Economy a list of products under Paragraph 1.

Раздел II
Обследване и сертифициране на сгради

Чл. 31. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Изискванията за енергийна ефективност, предвидени в този закон и в Закона за устройство на територията, се прилагат за всеки инвестиционен проект за:

1. изграждане на сграда;

2. преустройство на сграда, с който се променят енергийните ѝ характеристики;

Section II
Audits and Certification of Buildings

Article 31. (1) (Amended, SG No. 105/2016) The energy efficiency requirements envisaged in this Act and in the Spatial Development Act shall be applied to each and every investment project for:

1. building a building;

2. redevelopment of a building which alters the building’s energy performance;

3. redevelopment, deep renovation or major renovation of a building, which encompass more than 25 percent of the area of

3. реконструкция, основно обновяване или основен ремонт на сграда, когато се обхващат над 25 на сто от площта на външните ограждащи конструкции и елементи на сградата и се променят енергийните й характеристики.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Инвестиционните проекти за изграждане на сгради трябва да са съобразени с техническата, екологичната и икономическата осъществимост на алтернативни високоефективни инсталации и системи за използване на:

1. децентрализирани системи за производство и потребление на енергия от възобновяеми източници;

2. инсталации за комбинирано производство на електрическа и топлинна енергия;

3. инсталации за централно или локално отопление и охлаждане, както и на такива, които изцяло или частично използват енергия от възобновяеми източници;

4. термопомпи.

(3) Показателите за разход на енергия и енергийните характеристики на сградите и параметрите на скалата на класовете на енергопотребление за различни по предназначение категории сгради се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на регионалното развитие и благоустройството.

(4) Минималните изисквания за енергийните характеристики на сградите или на части от тях с оглед постигане на равнищата на оптималните разходи, техническите изисквания и показатели за

the external fencing structures and components of the building and which alter the building's energy performance.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) The development-project designs for construction of buildings must take into account the technical, environmental and economic feasibility of high-efficiency alternative installations and systems for the use of:

1. decentralized systems for energy production and use from renewable sources;

2. electricity and heat cogeneration installations;

3. district or block heating and cooling, as well as such that are based entirely or partially on energy from renewable sources;

4. heat pumps.

(3) The indicators of energy expenditure and the energy performance of buildings and the parameters of the scale of energy consumption classes for buildings varying in assigned use shall be determined by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Regional Development and Public Works.

(4) The cost-optimal levels of minimum energy performance requirements for buildings or parts thereof, the energy efficiency technical requirements and indicators, as well as the method/standards for determining annual energy expenditure in buildings, including of nearly zero-energy buildings, shall be determined by an ordinance of the Minister of Regional Development and Public Works.

(5) The energy performance requirements shall be subject to mandatory periodic verification every five years and, where necessary, shall be updated in order to reflect technological advances in the buildings sector.

енергийна ефективност, както и методът/стандартите за определяне на годишен разход на енергия в сградите, включително на сградите с близко до нулево потребление на енергия, се определят с наредба на министъра на регионалното развитие и благоустройството.

(5) Изискванията за енергийните характеристики подлежат на задължителна периодична проверка веднъж на всеки 5 години и при необходимост се актуализират с цел отразяване на технологичното развитие в сградния сектор.

Чл. 32. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Енергийните характеристики на нова сграда се удостоверяват със сертификат за енергийни характеристики на нова сграда.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Когато отделни части в новоизградена сграда имат различно предназначение и са обособени като топлинни зони и всяка от зоните има климатизиран обем, по-малък от 90 на сто от общия климатизиран обем на сградата, сертификат по ал. 1 се издава отделно за всяка зона по скала, съответстваща на предназначението на съответната зона.

(3) При наличие на топлинна зона с климатизиран обем, равен или по-голям от 90 на сто от общия климатизиран обем на сградата, сертификатът по ал. 1 се издава за цялата сграда в съответствие със скалата за категорията сгради, към която тази зона принадлежи.

(4) Сертификатът по ал. 1 се издава въз основа на енергийните характеристики на сградата от инвестиционния проект на сградата (екзекутивната документация) от лицата по:

Article 32. (1) (Amended, SG No. 105/2016) The energy performance of a new building shall be certified by an energy performance certificate of the new building.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) Where individual new building units have a different assigned use and constitute distinct thermal zones and the air-conditioned volume of each of the said zones is less than 90 per cent of the total air-conditioned volume of the building, a certificate under Paragraph (1) shall be issued separately for each zone according to a scale corresponding to the assigned use of the zone concerned.

(3) Where there is a thermal zone whereof the air-conditioned volume is equal to or greater than 90 per cent of the total air-conditioned volume of the building, the certificate under Paragraph (1) shall be issued for the entire building in accordance with the scale for the category of buildings to which the said zone belongs.

(4) The certificate referred to in Paragraph (1) shall be issued on the basis of the energy performance of the building according to the development-project design of the building (the executive documents) by the persons referred to in:

1. Article 43 (1) herein;

1. член 43, ал. 1;

2. член 43, ал. 2 – само за сгради пета категория съгласно чл. 137, ал. 1, т. 5 от Закона за устройство на територията, с изключение на сградите за обществено обслужване от тази категория.

(5) Разпоредбата на ал. 1 не се прилага за:

1. молитвените домове на законно регистрираните вероизповедания в страната;

2. временните сгради с планирано време за използване до две години;

3. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) нежилищни сгради с ниско потребление на енергия, използвани за селскостопанска дейност;

4. производствените сгради и части от сгради с производствено предназначение;

5. жилищните сгради, които се използват по предназначение до 4 месеца годишно или като алтернатива през ограничен период от време в годината и са с очаквано потребление на енергия, по-малко от 25 на сто от очакваното при целогодишно използване;

6. (доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) обособени сгради с разгъната застроена площ до 50 кв. м.

2. Article 43 (2) herein: only for Category Five buildings according to Item 5 of Article 137 (1) of the Spatial Development Act, with the exception of public-services buildings of this category.

(5) The provision of Paragraph (1) shall not apply to:

1. places of worship of the legally registered religious denominations in Bulgaria;

2. temporary buildings with a planned time of use not exceeding two years;

3. (amended, SG No. 105/2016) non-residential buildings of low energy consumptions used for agricultural activities;

4. manufacturing buildings and parts of buildings with a productive assigned use;

5. residential buildings which are used as such for either less than four months of the year or, alternatively, for a limited annual time of use and with an expected energy consumption of less than 25 per cent of what would be the result of all-year use;

6. (supplemented, SG No. 105/2016) constitute buildings with a total floor area of less than 50 square metres.

Чл. 33. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Възложителят по смисъла на чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията на новоизградена сграда е длъжен да придобие сертификат за енергийни характеристики на нова сграда преди въвеждането й в

Article 33. (1) (Amended, SG No. 105/2016) The assignor of a new building, within the meaning given by Article 161 (1) of the Spatial Development Act, shall be bound to obtain an energy performance certificate of the new building prior to the commissioning

експлоатация.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Собствениците на самостоятелни обекти в сграда имат право да получат копие от оригинала на сертификата по ал. 1. Оригиналът на сертификата се съхранява от упълномощено от собствениците лице.

thereof.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) The owners of stand-alone units in a building shall have the right to receive a copy of the original energy performance certificate under Paragraph 1. The original of the certificate shall be kept by a person authorized by the owners.

Чл. 34. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При продажба на нова сграда в нейната цялост продавачът предоставя на купувача оригинала на сертификата по чл. 33, ал. 1.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При продажба на самостоятелни обекти в нова сграда продавачът предоставя на купувача копие на сертификата по чл. 33, ал. 1.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При отдаване под наем на нова сграда или на самостоятелни обекти в нея наемодателят предоставя на наемателя копие от сертификата по чл. 33, ал. 1.

(4) (Изм. и доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Когато нова сграда, за която е издаден сертификат за енергийни характеристики, или самостоятелен обект в нея се обявява за продажба или за отдаване под наем, показателят специфичен годишен разход на първична енергия – kWh/m2, посочен в сертификата, се отбелязва във всички обяви. Преди сключването на договора за продажба или наем продавачът, съответно наемодателят, предоставя за запознаване сертификата на купувача, съответно на наемателя.

Article 34. (1) (Amended, SG No. 105/2016) Upon the sale of a new building as a whole, the seller shall provide to the purchaser the certificate in accordance with Article 33 (1).

(2) (Amended, SG No. 105/2016) Upon the sale of stand-alone units in a new building, the seller shall provide to the purchaser a copy of the certificate under Article 33 (1).

(3) (Amended, SG No. 105/2016) Upon the renting of a new building or of stand-alone units therein, the landlord shall provide to the tenant a copy of the certificate in accordance with Article 33 (1).

(4) (Amended and supplemented, SG No. 105/2016) Where a new building for which a energy performance certificate has been issued or a stand-alone unit therein is announced for sale or rent, the parameter "specific annual expenditure of primary energy" in kWh/m2, stated in the certificate, shall be noted in all announcements. Prior to the conclusion of a contract for sale or lease, the seller or the lessor respectively shall provide to the purchaser or lessee respectively the certificate in order for them to acquaint themselves with it.

Чл. 35. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Условията и редът за издаване на сертификат за енергийни характеристики на нова сграда се определят с наредбата по чл. 48.

Article 35. (Amended, SG No. 105/2016) The terms and procedure for issuing an energy performance certificate of a new building shall be set forth in the ordinance referred to in Article 48.

Чл. 36. (1) Енергийните характеристики на сгради в експлоатация се установяват с обследване за енергийна ефективност.

(2) Обследването за енергийна ефективност на сгради в експлоатация има за цел да установи нивото на потребление на енергия, да определи специфичните възможности за намаляването му и да препоръча мерки за повишаване на енергийната ефективност.

(3) Обследването завършва с доклад и с издаване на сертификат за енергийни характеристики на сградата. Докладът и сертификатът се изготвят при условията и по реда на наредбата по чл. 48.

Article 36. (1) The energy performance of buildings in use shall be established by an energy efficiency audit.

(2) The purpose of an energy efficiency audit of buildings in use shall be to determine the level of energy consumption, to identify the specific opportunities for reducing the said consumption, and to recommend energy efficiency improvement measures.

(3) The audit shall be completed with a report and with the issuing of an energy performance certificate of the building. The report and the certificate shall be drawn up under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 48 herein.

Чл. 37. (1) Сертифицирането за енергийна ефективност на сгради в експлоатация и на части от сгради в експлоатация има за цел да удостовери актуалното състояние на потреблението на енергия в сградите, енергийните характеристики и съответствието им със скалата на класовете на енергопотребление, определени с наредбата по чл. 31, ал. 3.

(2) Сертифицирането за енергийна ефективност на сгради в експлоатация и на части от сгради в експлоатация се извършва въз основа на обследване за енергийна ефективност.

(3) Когато отделни части от сграда в експлоатация имат различно предназначение и са обособени като топлинни зони и всяка от зоните има климатизиран обем, по-малък от 90 на сто от общия климатизиран обем на сградата, сертификат по чл. 36, ал. 3 се издава отделно за всяка зона по скала,

Article 37. (1) The purpose of energy efficiency certification of buildings in use and of parts of buildings in use shall be to certify the current state of energy consumption in the buildings, the energy performance and the conformity thereof with the scale of energy consumption classes as defined in the ordinance referred to in Article 31 (3) herein.

(2) Energy efficiency certification of buildings in use and of parts of buildings in use shall be performed on the basis of an energy efficiency audit.

(3) Where individual new building units have a different assigned use and constitute distinct thermal zones and the air-conditioned volume of each of the said zones is less than 90 per cent of the total air-conditioned volume of the building, a certificate under Article 36 (3) herein shall be issued separately for each zone according to a scale corresponding to the assigned use of the zone concerned.

(4) Where there is a thermal zone whereof the air-conditioned volume is equal to or greater than 90 per cent of the total air-conditioned

съответстваща на предназначението на съответната зона.

(4) При наличие на топлинна зона с климатизиран обем, равен или по-голям от 90 на сто от общия климатизиран обем на сградата, сертификатът по чл. 36, ал. 3 се издава за цялата сграда в съответствие със скалата за категорията сгради, към която тази зона принадлежи.

volume of the building, the certificate under Article 36 (3) shall be issued for the entire building in accordance with the scale for the category of buildings to which the said zone belongs.

Чл. 38. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Сградите за обществено обслужване в експлоатация с разгъната застроена площ над 250 кв. м и сградите в експлоатация подлежат на задължително обследване и сертифициране с изключение на:

1. молитвените домове на законно регистрираните вероизповедания в страната;

2. временните сгради с планирано време за използване до две години;

3. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) нежилищни сгради с ниско потребление на енергия, използвани за селскостопанска дейност;

4. производствените сгради и части от сгради с производствено предназначение;

5. жилищните сгради, които се използват по предназначение до 4 месеца годишно или като алтернатива през ограничен период от време в годината и са с очаквано потребление на енергия, по-малко от 25 на сто от очакваното при целогодишно използване;

6. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) обособени сгради с разгъната застроена площ до 50 кв. м.

(2) Сгради културни ценности, включени в обхвата на Закона за

Article 38. (1) (Amended, SG No. 105/2016) All public services buildings in use with a total floor area of over 250 square metres and the buildings in use shall be subject to a mandatory audit and certification with the exception of:

1. places of worship of the legally registered religious denominations in Bulgaria;

2. temporary buildings with a planned time of use not exceeding two years;

3. (amended, SG No. 105/2016) non-residential buildings of low energy consumptions used for agricultural activities;

4. manufacturing buildings and parts of buildings with a productive assigned use;

5. residential buildings which are used as such for either less than four months of the year or, alternatively, for a limited annual time of use and with an expected energy consumption of less than 25 per cent of what would be the result of all-year use;

6. (amended, SG No. 105/2016) stand-alone buildings with a total floor area of less than 50 square metres.

(2) Buildings of cultural merit, included in the scope of the Cultural Heritage Act, may be audited for energy efficiency and may be certified in so far as compliance with certain minimum energy performance requirements would not alter the architectural and/or artistic character of the building.

(3) (Repealed, SG No. 105/2016).

(4) (Amended, SG No. 105/2016) The owners of any public-services buildings shall be

културното наследство, могат да бъдат обследвани за енергийна ефективност и да бъдат сертифицирани, доколкото изпълнението на някои минимални изисквания за енергийни характеристики не води до нарушаване на архитектурните и/или художествените характеристики на сградата.

(3) (Отм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.).

(4) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Собствениците на сгради за обществено обслужване са длъжни да изпълнят мерките за достигане на минимално изискващия се клас на енергийно потребление, предписани от първото обследване, в тригодишен срок от датата на приемане на резултатите от обследването.

(5) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Собствениците на сгради с разгъната застроена площ над 250 кв. м, за които има издаден сертификат за енергийни характеристики, са длъжни да поставят сертификата на видно място в сградата.

bound to implement the measures prescribed by the first audit for achieving the minimum required energy consumption class within three years from the date of acceptance of the results of the audit.

(5) (Amended, SG No. 105/2016) The owners of public-services buildings with a total floor area over 250 square metres, for which an energy performance certificate has been issued, shall be bound to clearly display the certificate in the building.

Чл. 39. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) До издаването на сертификат за енергийни характеристики на сграда в експлоатация, енергийните характеристики се удостоверяват със сертификат за енергийни характеристики на нова сграда.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Собствениците на нови сгради са длъжни да придобият при условията и по реда на този закон сертификат за енергийни характеристики на сграда в експлоатация в срок не по-рано от три и не по-късно от 6 години от датата на въвеждането й в експлоатация.

(3) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Сертификатът за енергийни характеристики

Article 39. (1) (Amended, SG No. 105/2016) Pending the issuing of an energy efficiency certificate of a building in use, the energy performance shall be certified by an energy performance certificate of a new building.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) The owners of new buildings shall be bound to obtain an energy performance certificate of the building according to the terms and procedure established by this Act not earlier than three and not later than 6 years from the date of commissioning of the said building.

(3) (Amended, SG No. 105/2016) The energy performance certificate of building in use shall be updated when any of the following activities are performed and result in altering the energy performance of the building:

на сграда в експлоатация се актуализира при извършването на следните дейности, водещи до промяна на енергийните характеристики на сградата:

1. преустройство;

2. реконструкция, основно обновяване или основен ремонт, когато се обхващат над 25 на сто от площта на външните ограждащи конструкции и елементи на сградата.

1. re-modelling;

2. reconstruction, deep renovation or major renovation when more than 25 percent of the external fencing structures and components of the building are encompassed thereby.

Чл. 40. (1) Мерките за повишаване на енергийна ефективност, които се препоръчват при всяка реконструкция, основно обновяване, основен ремонт на сграда или на части от сграда в експлоатация, се оценяват по отношение на техническата и икономическата целесъобразност за използване на алтернативни инсталации и системи по чл. 31, ал. 2.

(2) Енергийните характеристики трябва да съответстват на минималните нормативни изисквания, определени в наредбата по чл. 31, ал. 4, след изпълнение на реконструкция, основно обновяване, основен ремонт, които водят до промяна на енергийните характеристики на сградата.

Article 40. (1) The energy efficiency improvement measures, which are recommended upon each redevelopment, deep renovation or major renovation of a building or of part of a building in use, shall be assessed as to the technical and economic appropriateness for use of alternative installations and systems referred to in Article 31 (2) herein.

(2) Energy performance must conform to the minimum regulatory requirements defined in the ordinance referred to in Article 31 (4) herein, after the execution of a redevelopment, deep renovation or major renovation that lead to a change in the energy performance of the building.

Чл. 41. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При продажба на сграда по чл. 38, ал. 1 продавачът предоставя на купувача сертификата за енергийни характеристики на сградата, а при продажба на самостоятелен обект в сграда – заверено копие на сертификата за енергийни характеристики на сградата.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) При отдаване под наем на сграда по чл. 38, ал. 1 или на самостоятелен обект в сграда

Article 41. (1) (Amended, SG No. 105/2016) Upon the sale of a building under Article 38 (1) herein, the seller shall provide to the purchaser the energy performance certificate of the building, and upon the sale of a self-contained unit in a building, the seller shall provide to the purchaser a certified copy of the energy performance certificate of the building.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) Upon the renting of a building under Article 38 (1) herein or of a stand-alone unit in a building, the landlord shall provide to the tenant a copy of

наемодателят предоставя на наемателя копие на сертификата за енергийни характеристики на сградата.

(3) (Доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Когато сграда в експлоатация, за която е издаден сертификат за енергийни характеристики, или самостоятелен обект в нея е обявена за продажба или за отдаване под наем, показателят специфичен годишен разход на първична енергия – kWh/m2, посочен в сертификата, се отбелязва във всички обяви. Преди сключването на договора за продажба или за наем продавачът, съответно наемодателят, предоставя за запознаване сертификата на купувача, съответно на наемателя.

the energy performance certificate of the building.

(3) (Supplemented, SG No. 105/2016) Where a building in use for which an energy performance certificate has been issued or a stand-alone unit therein is announced for sale or rent, the parameter "specific annual expenditure of primary energy" in kWh/m2, stated in the certificate, shall be noted in all announcements. Prior to the conclusion of a contract for sale or lease, the seller or the lessor respectively shall provide to the purchaser or lessee respectively the certificate in order for them to acquaint themselves with it.

Чл. 42. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Лицата, които извършват обследване и сертифициране на сгради, издават сертификат за енергийни характеристики на сградата.

Article 42. (Amended, SG No. 105/2016) The persons performing an audit and certification of buildings shall issue an energy performance certificate of the building.

Чл. 43. (1) Обследването за енергийна ефективност, сертифицирането на сгради, изготвянето на оценка за съответствие на инвестиционните проекти и изготвянето на оценки за енергийни спестявания се извършват от лица, вписани в регистъра по чл. 44, ал. 1, които:

1. са търговци по смисъла на Търговския закон или по законодателството на друга държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария;

2. разполагат с необходимите технически средства, определени с наредбата по чл. 44, ал. 9;

Article 43. (1) Energy efficiency audits, certification of buildings, preparing an assessment of conformity of development-project designs and preparing energy savings evaluations shall be performed by persons entered in the register referred to in Article 44 (1) herein, who or which:

1. are merchants within the meaning given by the Commerce Act or under the legislation of another Member State of the European Union, or of another State which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation;

2. have at their disposal the requisite technical devices, specified in the ordinance referred to in Article 44 (9) herein;

3. have at their disposal the requisite staff: energy efficiency consultants who meet the requirements of the ordinance referred to in Article 44 (9) herein and:

3. разполагат с необходимия персонал – консултанти по енергийна ефективност, които отговарят на изискванията на наредбата по чл. 44, ал. 9 и:

а) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в област на висшето образование "Технически науки", завършено или признато в Република България, или средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в еквивалентна област на висшето образование в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария;

б) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат придобит стаж по специалността след завършване на образованието – не по-малко от 6 години за лицата със средно техническо образование, не по-малко от три години за лицата с образователно-квалификационна степен "бакалавър" и не по-малко от две години за лицата с образователно-квалификационна степен "магистър" и за лицата с научна степен;

в) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) притежават удостоверение за успешно положен изпит за повишаване на квалификацията за извършване на дейностите по тази алинея във висши училища, обучаващи по специалности в област на висшето образование "Технически науки", професионални направления "Енергетика", "Електротехника, електроника и автоматика" и "Архитектура, строителство и геодезия", акредитирани по Закона за висшето образование, или по специалности в еквивалентни област на висше образование и професионални направления,

a) (amended, SG No. 105/2016) have secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in field of Technical Sciences completed or recognized in the Republic of Bulgaria or secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in the equivalent field of higher education in another member state of the European Union or in another state which is a party to the European Economic Area Agreements or in the Confederation of Switzerland;

(b) (amended, SG No. 105/2016) have acquired a length of service in the speciality after completion of the education - of not less than 6 years for holders of secondary technical education, not less than three years for holders of an educational qualification degree of Bachelor, and not less than two years for persons holding an educational qualification degree of Master or holding a science degree;

c) (amended, SG No. 105/2016) hold a certificate of successfully passed exam for raising their qualification for performing the activities under this paragraph in higher education institutions teaching their students in specialities in the field of Technical Sciences, professional profiles of Energy, Electrical Equipment, Electronic Equipment and Automation and Architecture, Construction and Geodesy accredited under the Higher Education Act or in specialities in equivalent fields of higher education and professional profiles accredited under the applicable legislation in another member state of the European Union, in a state which is a party to the European Economic Area Agreement or in Switzerland.

(2) Energy efficiency audits, certification of buildings, preparing an assessment of conformity of development-project designs and preparing energy savings evaluations for Category Five buildings according to Item 5 of Article 137 (1) of the Spatial Development Act, with the exception of public-services buildings of this category, may also be persons entered in the register referred to in Article 44 (1) herein,

акредитирани по съответното законодателство в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария.

(2) Обследването за енергийна ефективност, сертифицирането на сгради, изготвянето на оценка за съответствие на инвестиционните проекти и изготвянето на оценки за енергийни спестявания за сгради пета категория съгласно чл. 137, ал. 1, т. 5 от Закона за устройство на територията, с изключение на сгради, предназначени за обществено обслужване от тази категория, може да се извършват и от лица, вписани в регистъра по чл. 44, ал. 1, които:

1. са физически лица – консултанти по енергийна ефективност, които отговарят на изискванията на наредбата по чл. 44, ал. 9;

2. разполагат с необходимите технически средства, определени с наредбата по чл. 44, ал. 9;

3. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в област на висшето образование "Технически науки", завършено или признато в Република България, или средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в еквивалентна област на висшето образование в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария;

4. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат придобит стаж по специалността след завършване на образованието – не по-малко от 6 години за лицата със средно

who:

1. are natural-person energy efficiency consultants who meet the requirements of the ordinance referred to in Article 44 (9) herein;

2. have at their disposal the requisite technical devices, specified in the ordinance referred to in Article 44 (9) herein;

3. (amended, SG No. 105/2016) have secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in field of Technical Sciences completed or recognized in the Republic of Bulgaria or secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in an equivalent field of higher education in another member state of the European Union, in another state which is a party to the European Economic Area Agreements or in the Confederation of Switzerland;

4. (amended, SG No. 105/2016) have acquired a length of service in their speciality after completion of the education - of not less than 6 years for persons who have completed secondary technical education, not less than three years for holders of an educational qualification degree of Bachelor, and not less than two years for holders of an educational qualification degree of Master and for holders of an advanced scientific degree;

5. (amended, SG No. 105/2016) hold a certificate of successfully passed exam for raising their qualification for performing the activities under this paragraph in higher education institutions teaching their students in specialities in the field of Technical Sciences, professional profiles of "Energy", "Electrical Equipment, Electronic Equipment and Automation" and "Architecture, Construction and Geodesy" accredited under the Higher Education Act or in specialities in equivalent fields of higher education and professional profiles accredited under the applicable legislation in another member state of the European Union, in another state which is a party to the European Economic Area Agreement or in Switzerland.

техническо образование, не по-малко от три години за лицата с образователно-квалификационна степен "бакалавър" и не по-малко от две години за лицата с образователно-квалификационна степен "магистър" и за лицата с научна степен;

5. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) притежават удостоверение за успешно положен изпит за повишаване на квалификацията за извършване на дейностите по тази алинея във висши училища, обучаващи по специалности в област на висшето образование "Технически науки", професионални направления "Енергетика", "Електротехника, електроника и автоматика" и "Архитектура, строителство и геодезия", акредитирани по реда на Закона за висшето образование, или по специалности в еквивалентни област на висше образование и професионални направления, акредитирани по съответното законодателство в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария.

(3) Квалификацията на консултантите по енергийна ефективност се придобива на две нива:

1. ниво 1 – имат компетентност за извършване на дейностите по ал. 1 за всички категории сгради съгласно чл. 137, ал. 1 от Закона за устройство на територията и номенклатурата на видовете строежи по отделните категории, определена с наредбата по чл. 137, ал. 2 от Закона за устройство на територията;

2. ниво 2 – имат компетентност за извършване на дейностите по ал. 1 за сградите пета категория съгласно чл. 137, ал. 1, т. 5 от Закона за устройство на територията и номенклатурата на видовете

(3) Energy efficiency consultants shall attain qualification at two levels:

1. level 1: competent to perform the activities under Paragraph (1) for buildings of all categories according to Article 137 (1) of the Spatial Development Act and the nomenclature of the types of construction works by individual category, established by the ordinance referred to in Article 137 (2) of the Spatial Development Act;

2. level 2: competent to perform the activities under Paragraph (1) for Category Five buildings according to Item 5 of Article 137 (1) of the Spatial Development Act and the nomenclature of the types of construction works by individual category, established by the ordinance referred to in Article 137 (2) of the Spatial Development Act, excluding public-services buildings of the same category.

(4) The persons referred to in Paragraph (1), including the staff hired thereby, and the persons referred to in Paragraph (2), shall not have the right to perform energy efficiency audits and certification and/or energy efficiency conformity assessment of the designs of a building where the said persons are:

1. designers of the building;

2. developers and/or suppliers of machines, facilities and technological equipment of the building;

3. participants in the operation of the building;

4. participants in the implementation of energy saving measures in the building.

(5) The energy efficiency consultants referred to in Item 3 of Paragraph (1) may participate in the teams of not more than two persons under Item 1 of Paragraph (1) and under Item 1 of Article 59 (1) herein.

(6) The energy efficiency consultants, who have performed an energy efficiency audit of a building, may not perform an energy efficiency audit before the implementation of the energy savings measures prescribed in the audit to prove the implementation of the measures prescribed, as well as an evaluation to

строежи по отделните категории, определена с наредбата по чл. 137, ал. 2 от Закона за устройство на територията, без сградите за обществено обслужване от същата категория.

(4) Лицата по ал. 1, включително наетият от тях персонал, както и лицата по ал. 2 нямат право да извършват обследване и сертифициране за енергийна ефективност и/или оценка за съответствие за енергийна ефективност на проектите на сградата, когато са:

1. проектанти на сградата;

2. строители и/или доставчици на машини, съоръжения и технологично оборудване на сградата;

3. участници в експлоатацията на сградата;

4. участници в изпълнението на енергоспестяващи мерки в сградата.

(5) Консултантите по енергийна ефективност по ал. 1, т. 3 могат да участват в екипите на не повече от две лица по ал. 1, т. 1 и по чл. 59, ал. 1, т. 1.

(6) Консултантите по енергийна ефективност, извършили обследване за енергийна ефективност на сграда, преди изпълнение на предписаните в обследването енергоспестяващи мерки, не могат да извършват обследване за енергийна ефективност за доказване изпълнението на предписаните мерки, както и оценка за доказване на достигнатите нива на енергийни спестявания в резултат от изпълнението на тези мерки.

(7) Към доклада от обследването се прилага декларация за липса на обстоятелствата по ал. 4 и 6.

prove the levels of energy savings obtained as a result of the implementation of the said measures.

(7) A declaration on non-existence of the circumstances referred to in Paragraphs (4) and (6) shall be attached to the audit report.

Чл. 44. (1) Агенцията вписва в публичен регистър лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 по тяхно писмено искане.

(2) Към писменото искане по ал. 1 се прилагат:

1. за лицата по чл. 43, ал. 1 – документи, удостоверяващи обстоятелствата по чл. 43, ал. 1, т. 1 – 3;

2. за лицата по чл. 43, ал. 2:

а) документи, които удостоверяват обстоятелствата по чл. 43, ал. 2, т. 3 – 5;

б) декларация по чл. 43, ал. 2, т. 2.

(3) Агенцията издава на вписаните в регистъра лица удостоверения срещу заплащане на такса, определена с тарифата по чл. 75, ал. 1.

(4) Агенцията отказва да впише в регистъра лицата, които не отговарят на изискванията по чл. 43, ал. 1 или 2.

(5) Удостоверението за вписване в регистъра или мотивираният писмен отказ за вписване се издават от изпълнителния директор на агенцията при условията и в сроковете, предвидени в Административнопроцесуалния кодекс.

(6) Срокът на валидност на удостоверението за вписване в регистъра е 5 години.

(7) След изтичане на срока на валидност на удостоверението за вписване в регистъра се издава ново удостоверение за вписване след представяне на декларация, че няма промяна в обстоятелствата по ал. 2, или на съответните документи при промяна

Article 44. (1) The Agency shall enter the persons referred to in Article 43 (1) and (2) herein in a public register upon a request in writing therefrom.

(2) The following documents shall be attached to the request in writing referred to in Paragraph (1):

1. applicable to the persons referred to in Article 43 (1) herein: documents certifying the circumstances referred to in Items 1 to 3 of Article 43 (1) herein;

2. applicable to the persons referred to in Article 43 (2) herein:

(a) documents certifying the circumstances referred to in Items 3 to 5 of Article 43 (2) herein;

(b) a declaration referred to in Item 2 of Article 43 (2) herein.

(3) The Agency shall issue certificates to the persons entered in the register in consideration of payment of a fee fixed by the rate schedule referred to in Article 75 (1) herein.

(4) The Agency shall refuse to enter in the register any persons who or which do not meet the requirements covered under Article 43 (1) or (2) herein.

(5) The certificate of entry into the register or the reasoned refusal of entry in writing shall be issued by the Executive Director of the Agency under the terms and within the time limits provided for in the Administrative Procedure Code.

(6) The term of validity of the certificate of entry into the register shall be five years.

(7) After the expiry of the term of validity of the certificate of entry into the register, a new certificate of entry shall be issued after presentation of a declaration to the effect that the circumstances referred to in Paragraph (2) have not changed or of the relevant documents upon a change in the circumstances referred to in Paragraph (2).

(8) A refusal of entry into the register shall be appealable according to the procedure

в обстоятелствата по ал. 2.

(8) Отказът за вписване в регистъра подлежи на обжалване по реда на Административнопроцесуалния кодекс.

(9) Обстоятелствата по чл. 43, подлежащи на вписване, редът за вписване в регистъра и за получаване на информация, както и условията и редът за придобиване на квалификация по чл. 43, ал. 1, т. 3, буква "в" и ал. 2, т. 5 се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на регионалното развитие и благоустройството.

established by the Administrative Procedure Code.

(9) The circumstances subject to entry, covered under Article 43 herein, the procedure for entry into the register and for obtaining information, as well as the terms and procedure for the attainment of qualification under Item 3 (c) of Article 34 (1) and Item 5 of Article 43 (2) herein, shall be determined by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Regional Development and Public Works.

Чл. 45. Агенцията заличава от регистъра лицата, получили удостоверения с право да извършват обследване за енергийна ефективност, когато:

1. престанат да отговарят на някое от условията по чл. 43, ал. 1 или 2;

2. са представили невярна декларация по чл. 44, ал. 2, т. 2, буква "б";

3. са нарушили изискванията на чл. 43, ал. 4, 5 или 6;

4. са извършили системни нарушения по този закон, установени с влезли в сила наказателни постановления;

5. са обявени в несъстоятелност или в ликвидация;

6. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) е постъпило искане на лицето;

7. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) не е заявено издаване на ново удостоверение за вписване в регистъра;

8. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) юридическото лице или едноличният

Article 45. The Agency shall strike from the register the persons who or which have received certificates entitling them to perform energy efficiency audits where:

1. they cease to fulfil any of the conditions referred to in Article 43 (1) or (2) herein;

2. have submitted an untrue declaration under Item 2 (b) of Article 44 (2) herein;

3. have breached the requirements of Article 43 (4), (5) or (6) herein;

4. have committed systematic violations under this Act, ascertained by enforceable penalty decrees;

5. have been adjudicated in bankruptcy or wound up;

6. (new, SG No. 105/2016) have submitted a request;

7. (new, SG No. 105/2016) have failed to apply for a new certificate of registration in the register to be issued;

8. (new, SG No. 105/2016) when the legal entity or the sole proprietor have been deleted from the commercial register and in the cases under Article 43, Paragraph 2, Item 1 - upon death or judicial disability of the natural person.

търговец са заличени от търговския регистър, а в случаите по чл. 43, ал. 2, т. 1 – при смърт или поставяне под запрещение на физическото лице.

Чл. 46. (1) Лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 представят в агенцията ежегодно не по-късно от 31 януари на текущата календарна година списък на сградите, за които са извършили дейности по чл. 43, ал. 1 и/или 2 през предходната година.

(2) Списъкът по ал. 1 се изготвя по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията, и се представя на хартиен и на електронен носител.

Article 46. (1) Annually, not later than the 31st day of January of the current calendar year, the persons referred to in Article 43 (1) and (2) shall submit to the Agency a list of the buildings for which they performed activities under Article 43 (1) and/or (2) herein during the previous year.

(2) The list referred to in Paragraph (1) shall be compiled according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency and shall be submitted on a paper-based and electronic data medium.

Чл. 47. (1) Сертификатът за енергийни характеристики на сграда в експлоатация е със срок на валидност до 10 години.

(2) След изтичане на срока по ал. 1 собственикът на сградата е длъжен да придобие по реда на този закон актуален сертификат за енергийни характеристики на сградата.

(3) Срокът на валидност по ал. 1 започва да тече от датата на издаване на сертификата, а в случаите по чл. 24, т. 18 и 19 от Закона за местните данъци и такси – от началото на годината, следваща годината на издаване на сертификата.

Article 47. (1) An energy performance certificate of a building in use shall have a term of validity not exceeding ten years.

(2) After the expiry of the term of validity referred to in Paragraph (1), the owner of the building shall be obligated to obtain an up-to-date energy performance certificate of the building according to the procedure established by this Act.

(3) The term of validity referred to in Paragraph (1) shall begin to run as from the issuing date of the certificate, and in the cases referred to in Items 18 and 19 of Article 24 of the Local Taxes and Fees Act, as from the beginning of the year following the year when the certificate was issued.

Чл. 48. Условията и редът за извършване на обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сгради, на части от сгради, както и условията и редът за изготвяне на оценка на енергийните спестявания се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на регионалното развитие и

Article 48. The terms and procedure for performing an energy efficiency audit and certification of building, of parts of buildings, as well as the terms and procedure for preparing an energy savings evaluation, shall be established by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Regional Development and Public Works.

благоустройството.

Раздел III
Проверка за енергийна ефективност на отоплителни инсталации с водогрейни котли и климатични инсталации в сгради

Чл. 49. Проверката за енергийна ефективност на отоплителни инсталации с водогрейни котли и климатични инсталации в сгради има за цел установяване нивото на ефективност при тяхната експлоатация и идентифициране на мерки за нейното повишаване.

Чл. 50. (1) На проверка по реда на този закон подлежат отоплителни инсталации с водогрейни котли в сгради с полезна номинална мощност за отопление на помещения над 20 kW.

(2) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) В зависимост от инсталираната мощност и вида на използваната енергия отоплителните инсталации с водогрейни котли подлежат на задължителна периодична проверка за енергийна ефективност веднъж на:

1. всеки 6 години – за отоплителни инсталации с водогрейни котли на природен газ с единична номинална мощност над 20 kW до 100 kW включително;

2. всеки 4 години – за отоплителни инсталации с водогрейни котли на течно

Section III
Energy Efficiency Inspection of Heating Systems with Hot-Water Boilers and Air-Conditioning Systems in Buildings

Article 49. The purpose of energy efficiency inspection of heating systems with hot-water boilers and air-conditioning systems in buildings shall be to establish the level of efficiency in the operation thereof and to identify measures for improvement of the said efficiency.

Article 50. (1) Systems used for heating buildings with hot-water boilers of an effective rated output for space heating purposes of more than 20 kW shall be subject to inspection according to the procedure established by this Act.

(2) (Amended, SG No. 105/2016) Depending on the installed capacity and the type of energy used, the heating systems with hot-water boilers shall be subject to mandatory periodic energy efficiency inspection:

1. every 6 years: for heating systems with hot-water boilers fired by natural gas of a single rated output of more than 20 to 100 kW inclusive;

2. every 4 years: for heating systems with hot-water boilers fired by liquid or solid fuel of a single rated output of more than 20 kW to 100 kW inclusive and by natural gas of a single rated output of more than 100 kW;

3. every two years: for heating systems with hot-water boilers fired by liquid or solid

или твърдо гориво с единична номинална мощност над 20 kW до 100 kW включително, и на природен газ с единична номинална мощност над 100 kW;

3. всеки две години – за отоплителни инсталации с водогрейни котли на течно или твърдо гориво с единична номинална мощност над 100 kW.

(3) Проверката по ал. 2 включва оценка на:

1. състоянието и функционирането на достъпните части от отоплителните инсталации на сградите, включително водогрейните котли, системите за управление на топлоподаването и циркулационните помпи;

2. коефициента на полезно действие на водогрейните котли – само за водогрейни котли с единична номинална мощност над 50 kW;

3. оразмеряването на водогрейните котли в съответствие с нуждите от отопление на сградата.

(4) Оценката по ал. 3, т. 3 не се извършва, ако в периода между две проверки не са извършени промени в отоплителната система или в изискванията относно отоплението на сградата.

(5) Проверката на отоплителните инсталации с водогрейни котли се извършва през отоплителния период при работещи отоплителни инсталации с водогрейни котли.

(6) Първата проверка на инсталирани водогрейни котли в нови сгради се извършва в обхвата на обследването за енергийна ефективност на сградата след въвеждането й в експлоатация.

fuel of a single rated output of more than 100 kW.

(3) The inspection under Paragraph (2) shall include an assessment of:

1. the condition and functioning of the accessible parts of building heating systems, including the hot-water boilers, the heat supply control systems and the circulation pumps;

2. the efficiency of hot-water boilers: only for hot-water boilers of a single rated output of more than 50 kW;

3. the sizing of the hot-water boilers compared with the heating requirements of the building.

(4) The assessment referred to in Item 3 of Paragraph (3) shall not be carried out as long as no changes were made to the heating system or as regards the heating requirements of the building in the period between two inspections.

(5) The inspection of heating systems with hot-water boilers shall be performed during the heating period while the heating systems with hot-water boilers are in operation.

(6) The first inspection of hot-water boilers installed in new buildings shall be performed within the scope of the energy efficiency audit of the building after the commissioning thereof.

Чл. 51. (1) На проверка по реда на този закон подлежат климатичните инсталации в сгради с номинална електрическа мощност над 12 kW.

(2) Климатичните инсталации подлежат на задължителна периодична проверка за енергийна ефективност веднъж на всеки 4 години, която включва оценка на:

1. състоянието и функционирането на достъпните части от климатичната инсталация;

2. коефициента на полезно действие на климатичната инсталация;

3. оразмеряване на климатичната инсталация в съответствие с нуждите от охлаждане на сградата.

(3) Оценката по ал. 2, т. 3 не се извършва, ако в периода между две проверки не са извършени промени в инсталацията или не са променени изискванията към охлаждането на сградата, когато инсталацията работи в режим охлаждане.

Article 51. (1) Air-conditioning systems in buildings of a rated output of more than 12 kW shall be subject to inspection according to the procedure established by this Act.

(2) Air-conditioning systems shall be subject to mandatory periodic energy efficiency inspection every four years, which shall include an assessment of:

1. the condition and functioning of the accessible parts of the air-conditioning system;

2. the efficiency of the air-conditioning system;

3. sizing of the air-conditioning system compared to the cooling requirements of the building.

(3) The assessment referred to in Item 3 of Paragraph (2) shall not be carried out as long as no changes were made to the system or as regards the cooling requirements of the building in the period between two inspections.

Чл. 52. (1) Агенцията създава и поддържа база данни за състоянието на:

1. отоплителните инсталации с водогрейни котли по чл. 50, ал. 1;

2. климатичните инсталации по чл. 51, ал. 1.

(2) В срок 6 месеца от датата на въвеждане в експлоатация на съоръженията по ал. 1 техните собственици подават в агенцията декларация по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията.

Article 52. (1) The Agency shall build and maintain a database on the condition of:

1. the heating systems with hot-water boilers referred to in Article 50 (1) herein;

2. the air-conditioning systems referred to in Article 51 (1) herein.

(2) Within six months from the commissioning date of the facilities referred to in Paragraph (1), the owners thereof shall submit to the Agency a declaration completed according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency.

(3) The information referred to in Paragraph (2) shall serve to build and maintain

(3) Информацията по ал. 2 служи за създаване и поддържане на базата данни по ал. 1.

the database referred to in Paragraph (1).

Чл. 53. (1) За отоплителни инсталации с водогрейни котли със срок на експлоатация над 15 години проверката за енергийна ефективност включва препоръки към собственика за подобряване на ефективността, подмяна на котлите, промени в отоплителната инсталация, други модификации по отоплителната инсталация и/или други алтернативни решения.

(2) Проверката по ал. 1 се извършва еднократно.

Article 53. (1) For heating systems with hot-water boilers which have been in operation for more than 15 years, the energy efficiency inspection shall include recommendations to the owner to improve the efficiency, to replace the boilers, to make changes in the heating system, other modifications to the heating system and/or other alternative solutions.

(2) The inspection referred to in Paragraph (1) shall be performed on a single occasion.

Чл. 54. (1) Проверката за енергийна ефективност на отоплителните инсталации с водогрейни котли по чл. 50, ал. 1 и на климатичните инсталации по чл. 51, ал. 1 се извършва от лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 и/или чл. 59, ал. 1.

(2) Проверката по ал. 1 завършва с доклад, който се съставя при условията и по реда на наредбата по чл. 56.

(3) Докладът по ал. 2 се предоставя на собственика или на наемателя на сградата или на упълномощено от собствениците на сградата лице.

Article 54. (1) The energy efficiency inspection of heating systems with hot-water boilers under Article 50 (1) herein and of air-conditioning systems under Article 51 (1) herein shall be performed by the persons referred to in Article 43 (1) and (2) and/or Article 59 (1) herein.

(2) The inspection referred to in Paragraph (1) shall be completed by a report, which shall be drawn up under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 56 herein.

(3) The report referred to in Paragraph (2) shall be provided to the owner or to the tenant of the building or to a person authorized by the owners of the building.

Чл. 55. (1) Лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 и чл. 59, ал. 1 представят в агенцията ежегодно не по-късно от 31 януари на текущата календарна година списък на отоплителните инсталации с водогрейни котли и на климатичните инсталации, на които са извършили проверки през

Article 55. (1) Annually, not later than the 31st day January of the current calendar year, the persons referred to in Article 43 (1) and (2) and Article 59 (1) herein shall submit to the Agency a list of the heating systems with hot-water boilers and of the air-conditioning systems of which they performed inspections

предходната година.

(2) Списъкът по ал. 1 се изготвя по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията, и се представя на хартиен и на електронен носител.

during the previous year.

(2) The list referred to in Paragraph (1) shall be compiled according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency and shall be submitted on a paper-based and electronic data medium.

Чл. 56. Условията и редът за извършване на проверката за енергийна ефективност на отоплителните инсталации с водогрейни котли по чл. 50, ал. 1 и на климатичните инсталации по чл. 51, ал. 1, условията и редът за изготвянето на оценка на енергийните спестявания, както и условията и редът за създаване, поддържане и ползване на базата данни по чл. 52 се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на регионалното развитие и благоустройството.

Article 56. The terms and procedure for performing the energy efficiency inspection of heating systems with hot-water boilers under Article 50 (1) herein and of air-conditioning systems under Article 51 (1) herein, the terms and procedure for preparing an energy savings evaluation, as well as the terms and procedure for the building, maintenance and use of the database referred to in Article 52 herein, shall be established by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Regional Development and Public Works.

Раздел IV
Обследване за енергийна ефективност на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление

Section IV
Energy Efficiency Audits of Enterprises, Industrial Systems and Outdoor Lighting Systems

Чл. 57. (1) Обследването за енергийна ефективност на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление има за цел да определи специфичните възможности за намаляване на енергийното потребление и да препоръча мерки за повишаване на енергийната ефективност.

(2) На задължително обследване за

Article 57. (1) The purpose of an energy efficiency audit of enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems shall be to identify the specific opportunities for reducing energy consumption and to recommend energy efficiency improvement measures.

(2) All of the following shall be subject to mandatory energy efficiency audit:

1. enterprises in the production sector that are not small and medium-sized enterprises

енергийна ефективност подлежат всички:

1. предприятия за производство, които не са малки и средни предприятия по смисъла на чл. 3 от Закона за малките и средните предприятия;

2. предприятия за предоставяне на услуги, които не са малки и средни предприятия по смисъла на чл. 3 от Закона за малките и средните предприятия;

3. промишлени системи, чието годишно потребление на енергия е над 3000 MWh;

4. системи за външно изкуствено осветление, разположени в населено място с население над 20 000 жители.

(3) Обследването по ал. 1 се извършва най-малко веднъж на всеки 4 години.

(4) (Отм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.).

(5) Собствениците на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление, които подлежат на задължително обследване по ал. 2, подават в агенцията ежегодно до 31 януари декларация по образец, определен в наредбата по ал. 6.

(6) Показателите за разход на енергия, енергийните характеристики на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление, както и условията и редът за извършване на обследване за енергийна ефективност и изготвяне на оценка за енергийни спестявания се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на икономиката.

(7) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Предприятията по ал. 2, т. 1 и 2 и

within the meaning given by Article 3 of the Small and Medium-Sized Enterprises Act;

2. enterprises in the services sector that are not small and medium-sized enterprises within the meaning given by Article 3 of the Small and Medium-Sized Enterprises Act;

3. industrial systems with annual energy consumption exceeding 3,000 MWh;

4. outdoor lighting systems, located in a nucleated settlement with population exceeding 20,000 residents.

(3) The audit referred to in Paragraph (1) shall be performed at least every four years.

(4) (Repealed, SG No. 105/2016).

(5) Annually, not later than the 31st day of January, the owners of enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems which are subject to mandatory audit under Paragraph (2), shall submit to the agency a declaration according to a template determined in the ordinance referred to in Paragraph (6).

(6) The indicators of energy expenditure, the energy performance of enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems, as well as the terms and procedure for performing an energy efficiency audit and preparing an energy savings evaluation, shall be determined by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Regional Development and Public Works.

(7) (Amended, SG No. 105/2016) The enterprises referred to in Items 1 and 2 of Paragraph (2) and the owners of industrial systems referred to in Item 3 of Paragraph (2), which and who implement an energy or an environmental management system subject to certification by an independent body for conformity to European or International Standards, shall be exempted from the requirements for mandatory energy efficiency audit, provided that the management system implemented thereby meets the minimum requirements to energy audits stipulated by the ordinance under Paragraph 6.

(8) (New, SG No. 105/2016) The persons under Paragraph 7 shall declare the

собствениците на промишлени системи по ал. 2, т. 3, които прилагат система за управление на енергията или на околната среда, подлежаща на сертифициране от независим орган за съответствие с европейски или международни стандарти, се освобождават от изискванията за задължително обследване за енергийна ефективност, при условие че приложената от тях система за управление отговаря на минималните изисквания за енергийни обследвания, определени с наредбата по ал. 6.

(8) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Лицата по ал. 7 декларират прилагането на система за управление на енергията или на околната среда и представят доказателства, че приложената от тях система за управление отговаря на минималните изисквания за енергийни обследвания, определени с наредбата по ал. 6, в едномесечен срок от придобиването на сертификата.

(9) (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Предприятията, извършващи производство, пренос, разпределение и доставка на енергия, не подлежат на задължително обследване по ал. 1.

implementation of an energy or environmental management system and shall submit pieces of evidence and proof that the management system implemented thereby meets the minimum energy audit requirements stipulated by the ordinance under Paragraph 6, within a 1-month time limit from acquiring the certificate.

(9) (New, SG No. 105/2016) The enterprises performing generation, transmission, distribution and supply of energy shall not be subject to a mandatory audit under Paragraph 1.

Чл. 58. (1) Лицата по чл. 59, ал. 1 представят в агенцията ежегодно в срок до 31 януари на текущата календарна година списък на предприятията, промишлените системи и системите за външно изкуствено осветление, на които са извършили обследване през предходната година.

(2) Списъкът по ал. 1 се изготвя по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията, и се представя на хартиен и на електронен носител.

Article 58. (1) Annually, not later than the 31st day January of the current calendar year, the persons referred to in Article 59 (1) herein shall submit to the Agency a list of the enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems of which they performed an audit during the previous year.

(2) The list referred to in Paragraph (1) shall be compiled according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency and shall be submitted on a paper-based and electronic data medium.

Чл. 59. (1) Обследването по чл. 57, ал.

Article 59. (1) The audit under Article 57

1 и изготвянето на оценки за енергийни спестявания се извършва от лица, вписани в регистъра по чл. 60, ал. 1, които:

1. са търговци по смисъла на Търговския закон или по законодателството на друга държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария;

2. разполагат с необходимите технически средства, определени с наредбата по чл. 44, ал. 9;

3. разполагат с необходимия персонал – консултанти по енергийна ефективност, които отговарят на изискванията на наредбата по чл. 44, ал. 9 и:

а) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в област на висшето образование "Технически науки", завършено или признато в Република България, или средно техническо образование, висше образование или придобита научна степен в еквивалентна област на висшето образование в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария;

б) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) имат придобит стаж по специалността след завършване на образованието – не по-малко от 6 години за лицата със средно техническо образование, не по-малко от три години за лицата с образователно-квалификационна степен "бакалавър" и не по-малко от две години за лицата с образователно-квалификационна степен "магистър" и за лицата с научна степен;

(1) herein and the preparing of energy savings evaluations shall be performed by persons entered in the register referred to in Article 60 (1) herein, who or which:

1. are merchants within the meaning given by the Commerce Act or under the legislation of another Member State of the European Union, or of another State which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation;

2. have at their disposal the requisite technical devices, specified in the ordinance referred to in Article 44 (9) herein;

3. have at their disposal the requisite staff: energy efficiency consultants who meet the requirements of the ordinance referred to in Article 44 (9) herein and:

a) (amended, SG No. 105/2016) have secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in field of Technical Sciences completed or recognized in the Republic of Bulgaria or secondary technical education, higher education or an acquired academic degree in the equivalent field of higher education in another member state of the European Union or in another state which is a party to the European Economic Area Agreements or in the Confederation of Switzerland;

(b) (amended, SG No. 105/2016) have acquired a length of service in the speciality after completion of the education - of not less than 6 years for holders of secondary technical education, not less than three years for holders of an educational qualification degree of Bachelor, and not less than two years for persons holding an educational qualification degree of Master or holding a science degree;

c) (amended, SG No. 105/2016) hold a certificate of successfully passed exam for raising their qualification for performing the activities under this paragraph in higher education institutions teaching their students in specialities in the field of Technical Sciences, professional profiles of "Energy", "Electrical Equipment, Electronic Equipment and

в) (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) притежават удостоверение за успешно положен изпит за повишаване на квалификацията за извършване на дейностите по тази алинея във висши училища, обучаващи по специалности в област на висшето образование "Технически науки", професионални направления "Енергетика" и "Електротехника, електроника и автоматика", акредитирани по Закона за висшето образование, или по специалности в еквивалентни области на висше образование и професионални направления, акредитирани по съответното законодателство в друга държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария.

(2) Лицата по ал. 1, включително наетият от тях персонал, нямат право да извършват обследване за енергийна ефективност на промишлената система, когато са:

1. проектанти на промишлената система;

2. участници в изграждането и/или експлоатацията на промишлената система;

3. участници в изпълнението на енергоспестяващи мерки в промишлената система.

(3) Консултантите по енергийна ефективност по ал. 1, т. 3 могат да участват в екипите на не повече от две лица по ал. 1, т. 1 и по чл. 43, ал. 1, т. 1.

(4) Лицата по ал. 1, извършили обследване за енергийна ефективност на промишлена система, преди изпълнение на

Automation" and "Architecture, Construction and Geodesy" accredited under the Higher Education Act or in specialities in equivalent fields of higher education and professional profiles accredited under the applicable legislation in another member state of the European Union, in another state which is a party to the European Economic Area Agreement or in Switzerland.

(2) The persons referred to in Paragraph (1), including the staff hired thereby, shall not have the right to perform an energy efficiency audit of the industrial system where the said persons are:

1. designers of the industrial system;

2. participants in the building and/or operation of the industrial system;

3. participants in the implementation of energy saving measures in the industrial system.

(3) The energy efficiency consultants referred to in Item 3 of Paragraph (1) may participate in the teams of not more than two persons under Item 1 of Paragraph (1) and under Item 1 of Article 43 (1) herein.

(4) The persons referred to in Paragraph (1), who have performed an energy efficiency audit of an industrial system, may not perform an energy efficiency audit before the implementation of the energy savings measures prescribed in the audit to prove the implementation of the measures prescribed, as well as an evaluation to prove the levels of energy savings obtained as a result of the implementation of the said measures.

предписаните в обследването енергоспестяващи мерки, не могат да извършват обследване за енергийна ефективност за доказване изпълнението на предписаните мерки, както и оценка за доказване на достигнатите нива на енергийни спестявания в резултат от изпълнението на тези мерки.

Чл. 60. (1) Агенцията вписва в публичен регистър лицата по чл. 59, ал. 1 по тяхно писмено искане.

(2) Към писменото искане по ал. 1 се прилагат документи, които удостоверяват обстоятелствата по чл. 59, ал. 1, т. 1 – 3.

(3) Агенцията издава на вписаните в регистъра лица удостоверения срещу заплащане на такса, определена с тарифата по чл. 75, ал. 1.

(4) Агенцията отказва да впише в регистъра лицата, които не отговарят на изискванията по чл. 59, ал. 1.

(5) Удостоверението за вписване в регистъра или мотивираният писмен отказ за вписване се издава от изпълнителния директор на агенцията при условията и в сроковете, предвидени в Административнопроцесуалния кодекс.

(6) Срокът на валидност на удостоверението за вписване в регистъра е 5 години.

(7) След изтичане на срока на валидност на удостоверението за вписване в регистъра се издава ново удостоверение за вписване след представяне на декларация, че няма промяна в обстоятелствата по ал. 2, или на съответните документи при промяна в обстоятелствата по ал. 2.

Article 60. (1) The Agency shall enter the persons referred to in Article 59 (1) herein in a public register upon a request in writing therefrom.

(2) Documents certifying the circumstances referred to in Items 1 to 3 of Article 59 (1) herein shall be attached to the request in writing referred to in Paragraph (1).

(3) The Agency shall issue certificates to the persons entered in the register in consideration of payment of a fee fixed by the rate schedule referred to in Article 75 (1) herein.

(4) The Agency shall refuse to enter in the register any persons who or which do not meet the requirements covered under Article 59 (1) herein.

(5) The certificate of entry into the register or the reasoned refusal of entry in writing shall be issued by the Executive Director of the Agency under the terms and within the time limits provided for in the Administrative Procedure Code.

(6) The term of validity of the certificate of entry into the register shall be five years.

(7) After the expiry of the term of validity of the certificate of entry into the register, a new certificate of entry shall be issued after presentation of a declaration to the effect that the circumstances referred to in Paragraph (2) have not changed or of the relevant documents upon a change in the circumstances referred to in Paragraph (2).

(8) A refusal of entry into the register shall be appealable according to the procedure established by the Administrative Procedure Code.

(8) Отказът за вписване в регистъра подлежи на обжалване по реда на Административнопроцесуалния кодекс.

Чл. 61. Агенцията заличава от регистъра лицата, получили удостоверения с право да извършват обследване за енергийна ефективност, когато:

1. престанат да отговарят на някое от условията по чл. 59, ал. 1;

2. са нарушили изискванията на чл. 59, ал. 2, 3 или 4;

3. са извършили системни нарушения по този закон, установени с влезли в сила наказателни постановления;

4. са обявени в несъстоятелност или в ликвидация;

5. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) е постъпило искане на лицето;

6. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) не е заявено издаване на ново удостоверение за вписване в регистъра;

7. (нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) юридическото лице или едноличният търговец са заличени от търговския регистър.

Article 61. The Agency shall strike from the register the persons who or which have received certificates entitling them to perform energy efficiency audits where:

1. they cease to fulfil any of the conditions referred to in Article 59 (1) herein;

2. have breached the requirements of Article 59 (2), (3) or (4) herein;

3. have committed systematic violations under this Act, ascertained by enforceable penalty decrees;

4. have been adjudicated in bankruptcy or wound up;

5. (new, SG No. 105/2016) have submitted a request;

6. (new, SG No. 105/2016) have failed to apply for a new certificate of registration in the register to be issued;

7. (new, SG No. 105/2016) the legal entity or the sole proprietor have been deleted from the commercial register.

Чл. 62. Обследването завършва с доклад, който се съставя при условията и по реда на наредбата по чл. 57, ал. 6 и се придружава с декларация за липса на обстоятелствата по чл. 59, ал. 2.

Article 62. The audit shall be completed by a report, which shall be drawn up under the terms and according to the procedure established by the ordinance referred to in Article 57 (6) herein and shall be accompanied by a declaration on non-existence of the circumstances referred to in Article 59 (2) herein.

Раздел V
Управление потреблението на енергия

Чл. 63. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) (1) Задължените лица по чл. 14, ал. 4, собствениците на сгради – публична държавна или общинска собственост, собствениците на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление по чл. 57, ал. 2 са длъжни да извършват управление на енергийната ефективност.

(2) Управлението на енергийната ефективност се извършва чрез:

1. организиране на изпълнението на програмите по чл. 12, ал. 2, както и на други мерки, които водят до енергийни спестявания, и изпълнението на целите, заложени в актовете по чл. 5, ал. 3, т. 1 – 4 – от собствениците на сгради – публична държавна или общинска собственост, и собствениците на системи за външно изкуствено осветление;

2. поддържане на бази данни за месечното производство и потребление по видове енергии – от собствениците на предприятия и промишлени системи;

3. ежегодно изготвяне на анализи на енергийното потребление – от задължените лица по ал. 1;

4. изготвяне на месечни и годишни енергийни баланси, включващи закупуваната и продаваната енергия, и оценка на изпълнението на поставените им индивидуални цели за енергийни спестявания – от задължените лица по чл. 14, ал. 4.

Section V
Energy Demand Management

Article 63. (Amended, SG No. 105/2016) (1) The obligated parties under Article 14 (4) herein, the owners of buildings which are public state or municipal property, the owners of enterprises, industrial systems and outdoor artificial lighting systems referred to in Article 57 (2) shall be bound to implement energy efficiency management.

(2) Energy efficiency management shall be implemented by means of:

1. organizing the implementation of the programs under Article 12 (2), as well as of other measures which lead to energy savings and organizing the achievement of the targets incorporated in the acts under Article 5, Paragraph 3, Item 1 - 4 - by the owners of building which are public state or municipal property and by the owners of outdoor artificial lighting systems;

2. maintaining data bases on monthly generation and consumption by types of energies - by the owners of enterprises and industrial systems;

3. preparing annually energy consumption analyses - by the obligated parties under Paragraph 1;

4. preparing monthly and yearly energy balances and reconciliations including the energy bought and sold and an evaluation of the attainment of the individual energy savings targets set to them - by the obligated parties under Article 14 (4).

(3) The persons referred to in Paragraph (1) shall submit annual reports on energy efficiency management to the Agency.

(4) The reports referred to in Paragraph (3) shall contain information on fulfilment of the activities of Paragraph (2) and shall be submitted to the Agency not later than the 1st

(3) Лицата по ал. 1 представят в агенцията годишни отчети за управлението на енергийната ефективност.

(4) Отчетите по ал. 3 съдържат информация за изпълнението на дейности по ал. 2 и се представят в агенцията не по-късно от 1 март на годината, следваща годината на отчитане.

(5) Задължените лица по чл. 14, ал. 4 ежегодно в срок до 1 март предоставят на кмета на съответната община информация за количествата на продадената на крайните клиенти енергия на територията на общината за предходната година.

(6) Отчетите по ал. 3 на държавните органи и на кметовете на общините се представят в агенцията заедно с отчетите по чл. 12, ал. 5.

(7) Отчетите по ал. 3 се изготвят по образец, утвърден от изпълнителния директор на агенцията.

day of March of the year following the reporting year.

(5) Annually, not later than the 1st day of March, the obligated parties under Article 14 (4) herein shall provide to the mayor of the municipality concerned information on the amount of energy sold to final customers within the territory of the municipality for the previous year.

(6) The reports referred to in Paragraph (3) of the State bodies and the municipality mayors shall be submitted to the Agency together with the reports referred to in Article 12 (5) herein.

(7) The reports referred to in Paragraph (3) shall be prepared according to a template endorsed by the Executive Director of the Agency.

Чл. 64. За управление на енергийната ефективност в сгради – държавна или общинска собственост, към областните и общинските администрации могат да се създават експертни съвети за подпомагане дейността на областните управители и кметовете на общини.

Article 64. For energy efficiency management in State- or municipal-owned buildings, expert councils may be established with the regional and municipal administrations to assist the activity of regional governors and municipality mayors.

Раздел VI
Предоставяне на енергийноефективни услуги

Section VI
Delivery of Energy Efficiency Services

Чл. 65. Енергийноефективните услуги имат за цел комбиниране доставката на енергия с енергоефективна технология и/или с действие, което обхваща експлоатацията, поддръжката и управлението, необходими за предоставяне на услугата, и водят до проверимо, измеримо или оценимо повишаване на енергийната ефективност и/или спестяване на първични енергийни ресурси.

Article 65. The purpose of energy efficiency services shall be to combine the supply of energy with an energy efficient technology and/or an action encompassing the operation, maintenance and management necessary for the delivery of the service, and leading to verifiable, measurable or estimable energy efficiency improvement and/or saving primary energy resources.

Чл. 66. (1) Енергийноефективните услуги се извършват въз основа на писмени договори, сключени с крайни клиенти.

(2) Енергийноефективните услуги включват изпълнението на една или повече дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност, определени в наредбата по чл. 18, ал. 2.

(3) За осигуряване на проследимост на разходите за енергия и на постигнатите нива на енергийни спестявания като резултат от изпълнението на енергийноефективни услуги лицата по чл. 14, ал. 4 предоставят с фактурите на крайните клиенти и информация за:

1. текущите действителни цени и действително потребената енергия;

2. енергийната консумация по месеци за изминалия едногодишен период, сравнена с енергийната консумация по месеци за предходния едногодишен период;

3. координати за връзка с потребителски организации, енергийни агенции или други институции, включително адреси в интернет, от които може да се получи информация за възможните мерки за повишаване на енергийната ефективност.

Article 66. (1) Energy efficiency services shall be implemented on the basis of written contracts concluded with final customers.

(2) Energy efficiency services shall include the implementation of one or more energy efficiency improvement activities and measures specified in the ordinance referred to in Article 18 (2) herein.

(3) To ensure traceability of the energy costs and the levels of energy savings obtained as a result of the implementation of energy efficiency services, the persons under Article 14 (4) herein shall make available the following information to final customers with the bills:

1. the current actual prices and the energy actually consumed;

2. the energy consumption broken down by month for the past one-year period, compared to the energy consumption broken down by month for the previous one-year period;

3. contact information for consumer organizations, energy agencies or similar bodies, including website addresses, from which information may be obtained on available energy efficiency improvement measures.

Чл. 67. (1) Енергийноефективните услуги могат да се извършват от физически или юридически лица – търговци по смисъла на Търговския закон или по смисъла на законодателство на друга държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария.

(2) Задължените лица по чл. 14, ал. 4 предоставят енергийноефективни услуги или правят вноски във Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" или в други финансови посредници.

(3) Когато в обхвата на енергийноефективните услуги по чл. 66, ал. 2 се включва изпълнението на дейности по чл. 36, ал. 2 и чл. 57, ал. 1, лицата по ал. 1 и 2:

1. изпълняват сами дейностите, в случай че отговарят на изискванията на чл. 43, ал. 1 или 2 или чл. 59, ал. 1;

2. възлагат изпълнението на дейностите на лица, които отговарят на изискванията на чл. 43, ал. 1 или 2, или чл. 59, ал. 1.

(4) Задължените лица по чл. 14, ал. 4 съвместно със собствениците на средствата за търговско измерване на доставяната до крайните клиенти енергия могат да предоставят като енергийна услуга при конкурентни цени с цел осигуряване проследимост на разходите за енергия от крайните клиенти подмяна на съществуващите средства за търговско измерване с интелигентни системи за измерване и контрол или други технически решения, които дават визуална информация за:

Article 67. (1) Energy efficiency services may be implemented by natural or legal persons who or which are merchants within the meaning given by the Commerce Act or within the meaning given by the legislation of another Member State of the European Union, or of another State which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation.

(2) The obligated parties under Article 14 (4) herein shall provide energy efficiency services or shall make contributions to the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund or to other financial intermediaries.

(3) Where the scope of energy efficiency services under Article 66 (2) herein includes the implementation of activities under Article 36 (2) and Article 57 (1) herein, the persons referred to in Paragraphs (1) and (2):

1. shall implement the activities themselves, in case they meet the requirements of Article 43 (1) or (2) or Article 59 (1) herein;

2. shall assign the implementation of the activities to persons who meet the requirements of Article 43 (1) or (2), or Article 59 (1) herein.

(4) The obligated parties under Article 14 (4) herein, jointly with the owners of commercial metering devices of the energy supplied to final customers may provide, as a competitively priced energy service for the purpose of ensuring traceability of energy costs by final customers, replacement of the existing commercial metering devices by intelligent measurement and control systems or other technical solutions visualizing:

1. the current energy consumption;

2. the previous current bill;

3. the momentary energy load;

4. other necessary information.

(5) The energy efficiency improvement achieved and the degree of compliance with other requirements envisaged in the contract for delivery of the energy service shall be taken into account when determining the value of the energy efficiency services delivered.

1. текущото енергопотребление;

2. преходната текуща сметка;

3. моментния енергиен товар;

4. друга необходима информация.

(5) При определяне стойността на предоставените енергийноефективни услуги се взема предвид постигнатото повишение на енергийната ефективност и степента на удовлетворяване на други предвидени в договора за предоставяне на енергийната услуга изисквания.

(6) (Изм. – ДВ, бр. 83 от 2018 г.) Когато се прилагат интелигентни измервателни системи и се въвеждат интелигентни средства за търговско измерване за природен газ и/или електрическа енергия, се спазват следните изисквания:

1. измервателните системи да осигуряват информация на крайните клиенти относно реалния период на потребление, както и да се вземат изцяло под внимание целите за енергийна ефективност и ползите за крайния клиент при формулиране на минимално допустимите функционални характеристики на измервателните уреди и задълженията, наложени на участниците на пазара;

2. да се гарантира сигурността на интелигентните средства за търговско измерване и предаването на данни, както и неприкосновеността на личния живот на крайните клиенти, при спазване на законодателството относно защита на данните и неприкосновеността на личния живот;

(6) (Amended, SG No. 83/2018) The following requirements shall be complied with when intelligent metering systems are used and intelligent commercial metering devices for natural gas and/or electricity are introduced:

1. metering systems shall provide to the final customers information about the actual period of consumption, also taking full account of the energy efficiency objectives and the benefits to the final customer in formulating the minimum permissible functional characteristics of the metering devices and the obligations imposed on market participants;

2. the security of intelligent commercial metering devices and data transmission, as well as the privacy of final customers shall be ensured in compliance with personal data protection and privacy legislation;

3. at the request of the final customer, the opportunity shall be provided for commercial metering devices to show readings of the electricity delivered in the transmission network or the respective electricity distribution network from the site of the final customer;

4. an opportunity shall be provided, at the request of a final customer, for the data on the input and output of the electricity delivered to be provided to such customer or to a third party acting on behalf of the final customer in an easily understandable format allowing comparison of the commercial conditions on a similar base;

5. at the time of installation of intelligent metering systems the operator of the respective network shall give the final customers appropriate advice and information, in particular about the full potential of the devices with regard to meter reading management and the monitoring of energy consumption.

3. по искане на крайния клиент да се осигурява възможност средствата за търговско измерване да отчитат електрическата енергия, доставена в електропреносната или в съответната електроразпределителна мрежа от обекта на крайния клиент;

4. да се осигурява възможност, по искане на краен клиент, данните за подадената и отдадената електрическа енергия да се предоставят – на него или на трета страна, действаща от името на крайния клиент, в лесно разбираем формат, който да позволява сравнение на търговските условия на сходна основа;

5. по време на инсталирането на интелигентни средства за търговско измерване операторът на съответната мрежа да дава на крайните клиенти подходящи съвети и информация, по-специално за пълния потенциал на тези средства по отношение на управлението на отчитането на показанията и наблюдението на енергопотреблението.

Раздел VII
Разполагаемост и достъпност на информацията

Чл. 68. (1) С цел осигуряване на достъпност и разполагаемост на информацията, събирана при условията и по реда на този закон, в агенцията се създава и се поддържа национална информационна система за състоянието на енергийната ефективност в Република България.

(2) С цел осигуряване на достъпност

Section VII
Availability and Accessibility of Information

Article 68. (1) A national information system on the state of energy efficiency in the Republic of Bulgaria shall be established and maintained for the purpose of ensuring accessibility and availability of the information collected under the terms and according to the procedure established by this Act.

(2) For the purpose of ensuring accessibility, information on the following shall be provided through the system referred to in

чрез системата по ал. 1 се предоставя информация за:

1. националната цел за енергийна ефективност;

2. изпълнението на дейности и мерки, предвидени в националните планове за действие по енергийна ефективност по чл. 5, ал. 3, т. 1;

3. постигнатите годишни енергийни спестявания;

4. състоянието на енергийната ефективност – на национално ниво и по сектори;

5. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г., бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) актовете по чл. 5, ал. 3, т. 1 – 6;

6. програмите по чл. 12, ал. 2 и предвидените по чл. 12, ал. 4 средства за изпълнението им;

7. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) отчетите по чл. 63, ал. 3;

8. добрите практики в областта на енергийната ефективност;

9. лицата, вписани в регистрите по чл. 44, ал. 1 и чл. 60, ал. 1;

10. финансовите инструменти и механизми за стимулиране на проекти за предоставяне на енергийноефективни услуги;

11. възможностите за участие на финансови посредници във финансирането на мерки за подобряване на енергийната ефективност.

(3) С цел осигуряване на

Paragraph (1):

1. the national energy efficiency target;

2. the implementation of activities and measures envisaged in the National Energy Efficiency Action Plans referred to in Item 1 of Article 5 (3) herein;

3. the annual energy savings obtained;

4. the state of energy efficiency: at the national level and by sector;

5. (amended, SG No. 105/2016, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) the a referred to in items 1 - 6 of Article 5 (3) herein;

6. the programmes referred to in Article 12 (2) herein and the financial resources for implementing the said programmes, provided for under Article 12 (4) herein;

7. (amended, SG No. 105/2016) the reports under Article 63 (3);

8. the good practices in the field of energy efficiency;

9. the persons entered in the registers referred to in Article 44 (1) and Article 60 (1) herein;

10. the financial instruments and mechanisms to encourage projects for delivery of energy efficiency services;

11. the possibilities for participation of financial intermediaries in financing energy efficiency improvement measures.

(3) For the purpose of ensuring availability, information on the following shall be collected through the system referred to in Paragraph (1):

1. the fulfilment of the individual energy savings targets;

2. the energy sales made by the obligated parties under Article 14 (4) herein to final customers during the previous calendar year;

3. the quantities of finished output and/or services rendered and value added during the previous year and the energy used for this;

4. the energy efficiency activities and measures implemented;

5. the buildings subject to mandatory certification under Article 38 (1) herein;

6. the heating systems with hot-water

разполагаемост чрез системата по ал. 1 се набира информация за:

1. изпълнението на индивидуалните цели за енергийни спестявания;

2. реализираните от задължените лица по чл. 14, ал. 4 продажби на енергия към крайните клиенти през предходната година;

3. количествата произведена продукция и/или извършени услуги и добавена стойност през предходната година и използваната за това енергия;

4. реализираните дейности и мерки за енергийна ефективност;

5. сградите, подлежащи на задължително сертифициране по чл. 38, ал. 1;

6. отоплителните инсталации с водогрейни котли и климатичните инсталации по чл. 50, ал. 1 и чл. 51, ал. 1;

7. предприятията, промишлените системи и системите за външно изкуствено осветление, подлежащи на задължително обследване по чл. 57, ал. 2;

8. изпълнени проекти за постигане на индивидуалните цели за енергийни спестявания, финансирани от Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" или от други финансови посредници;

9. други дейности, свързани с изпълнението на този закон.

boilers and the air-conditioning systems under Article 50 (1) and Article 51 (1) herein;

7. the enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems subject to mandatory audit under Article 57 (2) herein;

8. projects implemented to reach the individual energy savings targets, financed by the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund or by other financial intermediaries;

9. other activities related to the implementation of this Act.

Чл. 69. (1) Информацията по чл. 68, ал. 2 и 3 се предоставя от:

1. задължените лица по чл. 14, ал. 4;

Article 69. (1) The information covered under Article 68 (2) and (3) herein shall be provided by:

1. the obligated parties under Article 14

2. собствениците на сгради по чл. 38, ал. 1;

3. собствениците на отоплителни инсталации с водогрейни котли и климатични инсталации съответно по чл. 50, ал. 1 и по чл. 51, ал. 1;

4. собствениците на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление по чл. 57, ал. 2;

5. изпълнителния директор на Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници", както и от финансовите посредници;

6. други лица, които предоставят енергийноефективни услуги.

(2) Информацията по чл. 68, ал. 2 и 3 се предоставя на агенцията не по-късно от 1 март на годината, следваща годината на изпълнение на съответните дейности и мерки.

(3) Агенцията гарантира неприкосновеността и поверителността на предоставената частна и/или чувствителната в търговско отношение информация в съответствие с правото на Европейския съюз.

(4) Когато предоставената информация е категоризирана като класифицирана, всички действия, свързани с нейното обработване и съхраняване, както и предоставянето на достъп до нея, се извършват съгласно Закона за защита на класифицираната информация.

(4) herein;

2. the owners of buildings referred to in Article 38 (1) herein;

3. the owners of heating systems with hot-water boilers and air-conditioning systems referred to, respectively, in Article 50 (1) and in Article 51 (1) herein;

4. the owners of enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems referred to in Article 57 (2) herein;

5. the Executive Director of the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund, as well as the financial intermediaries;

6. other persons delivering energy efficiency services.

(2) The information referred to in Article 68 (2) and (3) herein shall be provided to the Agency not later than the 1st day of March of the year following the year of implementation of the activities and measures concerned.

(3) The Agency shall guarantee the integrity and confidentiality of private and/or commercially sensitive information in compliance with European Union law.

(4) Where the information provided is categorized as classified, all actions related to the processing and storage of the said information, as well as the granting of access to the said information, shall comply with the Classified Information Protection Act.

Чл. 70. Съдържанието, структурата, условията и редът за набиране и предоставяне на информацията по чл. 68,

Article 70. The content, structure, terms and procedure for the collection and provision of information under Article 68 (2) and (3) shall

ал. 2 и 3 се определят с наредба на министъра на енергетиката.

be determined by an ordinance of the Minister of Energy.

Глава четвърта
СХЕМИ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА ЕНЕРГИЙНАТА ЕФЕКТИВНОСТ

Chapter Four
ENERGY EFFICIENCY PROMOTION SCHEMES

Раздел I
Видове схеми

Чл. 71. (1) За насърчаване на енергийната ефективност могат да се прилагат схеми и механизми, като:

1. договори с гарантиран резултат;

2. удостоверения за енергийни спестявания;

3. финансиране от Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" или от други финансови посредници;

4. други национални или европейски схеми и механизми за подпомагане.

(2) Схемите и механизмите за насърчаване на енергийната ефективност, въведени по реда на този закон, се разработват и прилагат при спазване изискванията за държавните помощи.

(3) При разработване на схеми за насърчаване на комбинирано производство на енергия се подкрепя производството на електрическа енергия чрез високоефективно комбинирано

Section I
Types of Schemes

Article 71. (1) Schemes and mechanisms such as the following may be applied to encourage energy efficiency:

1. energy performance contracts;
2. energy savings certificates;
3. financing from the Energy Efficiency and Renewable Sources Fund or from other financial intermediaries;
4. other national or European support schemes and mechanisms.

(2) The energy efficiency promotion schemes and mechanisms introduced according to the procedure established by this Act shall be developed and applied in compliance with State aid requirements.

(3) Upon the development of schemes to encourage cogeneration, support shall be provided to high-efficiency cogeneration of electricity, the effective use of waste heat to achieve primary energy savings and the possibility to reduce technological losses in heat production and transmission and subject to the specificities of high-efficiency cogeneration.

производство на енергия, ефективното използване на отпадна топлина за постигане на икономии на първична енергия и възможността за намаляване на технологичните разходи при производството и преноса на топлинна енергия и при отчитане на особеностите на високоефективното комбинирано производство на енергия.

Раздел II
Договори с гарантиран резултат

Чл. 72. (1) Договорите с гарантиран резултат (ЕСКО договори) имат за предмет изпълнението на мерки за повишаване на енергийната ефективност в сгради, предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление, като възстановяването на направените инвестиции и изплащането на дължимото на изпълнителя възнаграждение се извършват за сметка на реализираните икономии на енергия.

(2) Възложители по договорите по ал. 1 могат да бъдат крайните клиенти, а изпълнители – доставчиците на енергийноефективни услуги. Изпълнителите са лица – търговци по смисъла на Търговския закон или по смисъла на законодателството на друга държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария, с предмет на дейност, включващ изпълнение на услуги по договори с гарантиран резултат.

(3) Изпълнителите по договори по ал.

Section II
Energy Performance Contracts

Article 72. (1) Energy performance contracts (ESCO contracts) shall have as a subject matter the implementation of energy efficiency improvement measures in buildings, enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems, with the investments made being recouped and the remuneration due to the contractor being paid for from the energy savings obtained.

(2) Final customers may be clients under the contracts referred to in Paragraph (1), and energy efficiency service providers may be contractors. The contractors shall be persons who or which are merchants within the meaning given by the Commerce Act or within the meaning given by the legislation of another Member State of the European Union, or of another State which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation, having objects including the implementation of services under energy performance contracts.

(3) The contractors under contracts referred to in Paragraph (1) may not implement any activities under Articles 36 and 37 herein for the building or under Article 57 (1) herein for the enterprise, industrial system or outdoor lighting system subject to the contract.

1 не могат да изпълняват дейности по чл. 36 и 37 за сградата или по чл. 57, ал. 1 за предприятието, промишлената система или системата за външно изкуствено осветление – обект на договора.

Чл. 73. (1) Договор с гарантиран резултат се сключва след извършено обследване за енергийна ефективност и издаден сертификат за енергийни характеристики, удостоверяващ актуалното състояние на енергопотреблението в сградата, или след извършено обследване за енергийна ефективност на предприятието, промишлената система или системата за външно изкуствено осветление – обект на договора.

(2) Възложителят по ЕСКО договор предоставя на изпълнителя на договора резюме на доклада от извършеното обследване за енергийна ефективност на сградата, предприятието, промишлената система или системата за външно изкуствено осветление.

(3) Договорите с гарантиран резултат се сключват в писмена форма и съдържат най-малко:

1. нормализираното енергопотребление, установено с обследване за енергийна ефективност;

2. списък на мерките за ефективност, които ще бъдат изпълнени, включително стъпките, които трябва да се предприемат за изпълнение на мерките, и когато е уместно – свързаните с тях разходи;

3. гарантираните икономии на енергия, реда и сроковете за тяхното установяване след изпълнението на мерките по договора, както и разпоредби за измерване и потвърждаване на постигнатите енергийни

Article 73. (1) An energy performance contract shall be concluded after an energy efficiency audit has been performed and an energy performance certificate certifying the current state of energy consumption in the building has been issued, or after an energy efficiency audit of the enterprise, industrial system or outdoor lighting system subject to the contract has been performed.

(2) The client under an ESCO contract shall provide the contractor under the contract with a summary of the report on the energy efficiency audit performed of the building, enterprise, industrial system or outdoor lighting system.

(3) Energy efficiency contracts shall be concluded in writing and shall contain at least:

1. the normalized energy consumption established by an energy efficiency audit;

2. a list of the efficiency measures that will be implemented, including the steps to be performed to implement the measures and, where relevant, associated costs;

3. the guaranteed energy savings, the procedure and time limits for establishing the said savings after implementing the measures under the contract, as well as provisions on measurement and confirmation of the energy savings achieved, quality checks and guarantees;

4. obligation to fully implement the measures in the contract and documentation of all changes made during the project;

5. display of financial implications of the project and distribution of the share of both parties in the monetary savings achieved;

6. method of financing;

7. method of payment of the remuneration;

спестявания, на постигнатите гарантирани икономии, проверки на качеството и гаранции;

4. задължение за пълно изпълнение на мерките в договора и документиране на всички направени промени по време на проекта;

5. описание на финансовите последици от проекта и разпределението на дяловете на двете страни в постигнатите финансови икономии;

6. начин на финансиране;

7. начин на изплащане на възнаграждението;

8. други клаузи, в т.ч. разпоредби, свързани с промени в рамковите условия относно съдържанието и резултата от договора, включване на равностойни изисквания към всеки договор за подизпълнение с трети страни, както и подробна информация за задълженията на всяка от договарящите се страни и санкциите за тяхното нарушаване.

(4) Изпълнителите по чл. 72, ал. 2 осигуряват извършването на услугата, изцяло или частично, със собствени средства и/или поемат задължение да осигурят финансирането им от трето лице.

(5) Изпълнителите по чл. 72, ал. 2 носят финансовия риск, както и техническия и търговския риск за изпълнение на предвидените в договора дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност и за достигане на гарантирания с договора резултат.

(6) Услугите по ЕСКО договори осигуряват достигането на нормативно изискващия се клас на енергопотребление

8. other clauses, including provisions related to changing framework conditions that affect the content and the outcome of the contract, inclusion of equivalent requirements in any subcontracting with third parties, as well as detailed information on the obligations of each contracting party and the penalties for their breach.

(4) The contractors referred to in Article 72 (2) herein shall ensure the implementation of the service, in whole or in part, on their own financial resources and/or shall undertake to procure the financing thereof from a third party.

(5) The contractors referred to in Article 72 (2) herein shall incur the financial risk, as well as the technical and commercial risk associated with the implementation of the energy efficiency improvement activities and measures and for achieving the outcome guaranteed by the contract.

(6) Services under ESCO contracts shall ensure the achievement of the standardized energy consumption class of the building subject to the contract.

(7) For State- and/or municipal-owned buildings which are a subject matter of a contract referred to in Article 72 (1) herein, financial resources which, for the period of implementation of the contract, correspond to the normalized energy consumption of these buildings, shall be planned and allocated on the budgets of the State bodies and municipalities.

(8) The terms and procedure for determining the amount of financial resources planned under Paragraph (7), as well as the terms and procedure for paying the said resources, shall be established by an ordinance issued by the Minister of Energy and the Minister of Finance.

за сградата – предмет на договора.

(7) За сгради – държавна и/или общинска собственост, които са предмет на договор по чл. 72, ал. 1, в бюджетите на държавните органи и общините се планират и осигуряват средства, които за срока на изпълнението на договора съответстват на нормализираното енергопотребление на тези сгради.

(8) Условията и редът за определяне размера на планираните по ал. 7 средства, както и условията и редът за тяхното изплащане се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката и министъра на финансите.

Раздел III
Удостоверения за енергийни спестявания

Чл. 74. Удостоверенията за енергийни спестявания имат за цел да докажат приноса на притежателя им в изпълнението на мерки за повишаване на енергийната ефективност.

Чл. 75. (1) Удостоверенията за енергийни спестявания се издават от изпълнителния директор на агенцията срещу заплащане на такса, определена с тарифа, приета от Министерския съвет.

(2) Удостоверенията за енергийни спестявания, издадени на задължените лица по чл. 14, ал. 4, се използват за потвърждаване изпълнението на поставените им индивидуални цели за енергийни спестявания.

Section III
Energy Savings Certificates

Article 74. The purpose of energy savings certificates shall be to prove the contribution of the holder thereof to the implementation of energy efficiency improvement measures.

Article 75. (1) Energy savings certificates shall be issued by the Executive Director of the Agency in consideration of payment of a fee fixed by a rate schedule adopted by the Council of Ministers.

(2) The energy savings certificates, issued to the obligated parties under Article 14 (4) herein, shall be used to confirm the fulfilment of the individual energy savings targets set thereto.

(3) For the purposes of fulfilment of individual energy savings targets, energy savings certificates may be transferred by:

(3) За целите на изпълнение на индивидуалните цели за енергийни спестявания, удостоверенията за енергийни спестявания могат да се прехвърлят от:

1. задължено към друго задължено лице по чл. 14, ал. 4, когато първото задължено лице е в преизпълнение на определената му индивидуална цел за енергийни спестявания;

2. незадължено лице към задължено лице по чл. 14, ал. 4.

1. an obligated party to another obligated party under Article 14 (4) herein, where the former obligated party has overfulfilled the individual energy savings target set thereto;

2. a non-obligated party to an obligated party under Article 14 (4) herein.

Чл. 76. (1) (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Енергийните спестявания при крайните клиенти, постигнати след въвеждането на мерки за повишаване на енергийната ефективност, се доказват чрез:

1. оценка на постигнатите енергийни спестявания след обследване за енергийната ефективност на сграда, предприятие, промишлена система или система за външно изкуствено осветление или след проверка на отоплителна инсталация с водогреен котел или на климатична инсталация, като обследването или проверката се извършва не по-рано от една година след въвеждането на мерките, или

2. прилагане на методика, разработена съгласно наредбата по чл. 18, ал. 2.

(2) Доказването на постигнатите енергийни спестявания се осъществява от лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 и чл. 59, ал. 1.

(3) Проверката на използваните методики за оценяване на ефекта от различните видове изпълнени мерки за повишаване на енергийната ефективност се извършва от агенцията.

(4) Условията, редът и формата за

Article 76. (1) (Amended, SG No. 105/2016) The energy savings at the end customers attained after introduction of energy efficiency improvement measures shall be proven by:

1. an evaluation of the attained energy savings after an energy efficiency audit of a building, enterprise, industrial system or outdoor artificial lighting system and after an audit of a heating installation with a water-heating boiler or an air-conditioning installation, where the audit or inspection shall be performed not earlier than one year after the introduction of the measures, or

2. applying a methodology developed according to the ordinance under Article 18 (2).

(2) The energy savings obtained shall be proved by the persons referred to in Article 43 (1) and (2) and Article 59 (1) herein.

(3) The methodologies used to assess the effect of the various types of energy efficiency improvement measures implemented shall be verified by the Agency.

(4) The terms, procedure and form for issuing, transfer and revocation of energy savings certificates shall be established by the ordinance referred to in Article 18 (2) herein.

издаване, прехвърляне и отмяна на удостоверенията за енергийни спестявания се определят с наредбата по чл. 18, ал. 2.

Чл. 77. Правилата за въвеждане на пазарен механизъм за повишаване на енергийната ефективност чрез изпълнението на енергоефективни дейности и мерки се определят от Министерския съвет по предложение на министъра на енергетиката.

Article 77. The rules for introducing a market mechanism for energy efficiency improvement through the implementation of energy efficient activities and measures shall be laid down by the Council of Ministers on a motion by the Minister of Energy.

Раздел IV
Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници"

Section IV
Energy Efficiency and Renewable Sources Fund

Чл. 78. (1) Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници" финансира изпълнението на дейностите и мерките за повишаване на енергийната ефективност и насърчаване на дейностите по производство и потребление на енергия от възобновяеми източници с изключение на финансираните от държавния бюджет.

(2) Фонд "Енергийна ефективност и възобновяеми източници", наричан по-нататък "фонда", е юридическо лице със седалище София.

Article 78. (1) The Energy Efficiency and Renewable Sources Fund shall finance the implementation of energy efficiency improvement activities and measures and the activities of energy production and use from renewable sources with the exception of those financed by the State budget.

(2) The Energy Efficiency and Renewable Sources Fund, hereinafter referred to as "the Fund", shall be a legal person with a head office in Sofia.

Чл. 79. (1) (Изм. – ДВ, бр. 38 от 2018 г., в сила от 8.05.2018 г.) Фондът управлява финансови средства, предоставени за инвестиционни проекти за повишаване на енергийната ефективност и за проекти за производство на енергия от възобновяеми източници, съобразно приоритетите, заложени в Стратегията за устойчиво

Article 79. (1) (Amended, SG No. 38/2018, effective 8.05.2018) The Fund shall manage financial resources provided for energy efficiency improvement development-project designs and for projects for energy production from renewable sources, in accordance with the priorities set in the Strategy for Sustainable Energy Development of the Republic of

енергийно развитие на Република България и в националните планове за действие по енергийна ефективност.

(2) Фондът осъществява своята дейност съгласно този закон и споразуменията с донорите.

Bulgaria and in the National Energy Efficiency Action Plans.

(2) The Fund shall implement the activity thereof according to this Act and the agreements with donors.

Чл. 80. В изпълнение на своите цели фондът основава дейността си на следните принципи:

1. прозрачност при управлението на средствата;

2. равнопоставеност на всички кандидати за финансиране от фонда;

3. партньорство и сътрудничество с физически и юридически лица – търговци по смисъла на Търговския закон или по смисъла на законодателството на друга държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария, както и с юридически лица с нестопанска цел за съвместно финансиране на проекти по енергийна ефективност и на проекти за производство на енергия от възобновяеми източници.

Article 80. In pursuit of the objectives thereof, the Fund shall base the activity thereof on the following principles:

1. transparency in managing the financial resources;

2. equal treatment of all applicants for financing from the Fund;

3. partnership and cooperation with natural and legal persons who and which are merchants within the meaning given by the Commerce Act or within the meaning given by the legislation of another Member State of the European Union, or of another State which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or of the Swiss Confederation, as well as with not-for-profit legal entities for joint financing of energy efficiency projects and projects for energy production from renewable sources.

Чл. 81. (1) Средствата на фонда се набират от:

1. (изм. – ДВ, бр. 27 от 2018 г.) дарения от международни финансови институции, международни фондове и български и чуждестранни физически или юридически лица при спазване разпоредбите на Закона за мерките срещу изпирането на пари и при удостоверяване по място на установяване на липса на

Article 81. (1) The financial resources of the Fund shall be raised from:

1. (amended, SG No. 27/2018) donations from international financial institutions, international funds and resident and non-resident natural or legal persons, conforming with the provisions of the Measures against Money Laundering Act and certifying, at the place of establishment, that there are no outstanding tax liabilities in a Member State of the European Union, or in another State which

данъчни задължения в държава – членка на Европейския съюз, или в друга държава – страна по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или в Конфедерация Швейцария;

2. лихви по текущи сметки или банкови депозити на фонда;

3. заеми или други финансови инструменти с кредитен характер от международни организации и банки, както и от физически лица и/или от юридически лица, регистрирани като търговци, получени изключително за осъществяване целите на фонда;

4. (изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) вноски по чл. 21, ал. 1, т. 2;

5. други постъпления, съответстващи на характера и дейността на фонда.

(2) Средствата на фонда се съхраняват най-малко в три банки депозитари с лиценз за дейност на територията на страната, определени чрез конкурс.

is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area, or in the Swiss Confederation;

2. interest income on current accounts or bank deposits held by the Fund;

3. loans or other financial instruments in the form of loans from international organizations and banks, as well as from natural persons and/or from legal persons registered as merchants, obtained exclusively for attaining the objectives of the Fund;

4. (amended, SG No. 105/2016) contributions under Article 21, Paragraph 1, Item 2;

5. other revenues compatible with the nature and activity of the Fund.

(2) The financial resources of the Fund shall be kept in at least three custodian banks licensed to operate within the national territory and selected through a competitive procedure.

Чл. 82. (1) Средствата на фонда се разходват за:

1. възмездно финансиране на проекти за развитие на енергийната ефективност;

2. възмездно финансиране на дейности и проекти за производство на енергия от възобновяеми източници;

3. гаранционна дейност по кредити от финансово-кредитни институции, отпуснати по проекти по т. 1 и 2;

4. приоритетно финансиране на проекти за:

Article 82. (1) The financial resources of the Fund shall be spent on:

1. onerous financing of energy efficiency development projects;

2. onerous financing of activities and projects for energy production from renewable sources;

3. furnishing guarantees on loans extended by financial and credit institutions for projects under Items 1 and 2;

4. priority financing of projects for:

(a) implementation of energy efficiency improvement activities in final energy consumption;

(b) utilization of energy from renewable sources in final energy consumption;

5. maintenance of the Fund according to

а) реализиране на мерки за повишаване на енергийната ефективност при крайното потребление на енергия;

б) използване на енергия от възобновяеми източници при крайното потребление на енергия;

5. издръжка на фонда съгласно годишния бюджет за приходите и разходите, одобрен от управителния съвет и от общото събрание на донорите.

(2) Потребителите на електрическа енергия, топлинна енергия и природен газ в сгради в режим на етажна собственост, учредили юридически лица – сдружения на собственици, по реда на Закона за управление на етажната собственост, могат да кандидатстват за финансиране от фонда на проекти за повишаване на енергийната ефективност и на проекти за изграждане на инсталации, използващи възобновяеми източници.

the annual revenue and expenditure budget as approved by the Management Board and the Donors' General Assembly.

(2) Customers of electricity, heat and natural gas in condominium-project buildings, who have incorporated owners associations as legal persons according to the procedure established by the Condominium Ownership Management Act, may apply for financing from the Fund of energy efficiency improvement projects and of projects for building installations using renewable sources.

Чл. 83. Органи на фонда са:

1. общото събрание на донорите;

2. управителният съвет.

Article 83. The Fund shall have the following bodies:

1. a Donors' General Assembly;

2. a Management Board.

Чл. 84. (1) Общото събрание на донорите се състои от лицата – донори във фонда.

(2) Събранието на донорите:

1. приема правила за организацията на работа и дейността на фонда;

2. избира и освобождава членовете на управителния съвет на фонда по чл. 85, ал. 1, т. 6;

Article 84. (1) The Donors' General Assembly shall consist of the persons who are donors to the Fund.

(2) The Donors' General Assembly:

1. shall adopt rules of the working arrangements and operation of the Fund;

2. shall elect and release the members of the Management Board of the Fund under Item 6 of Article 85 (1) herein;

3. shall resolve on a termination of the activity of the Fund;

4. shall approve the revenues and expenditures on the budget and the annual

3. взема решение за прекратяване дейността на фонда;

4. одобрява приходите и разходите по бюджета и годишния доклад за дейността на фонда и приема годишния бюджет за следващата календарна година;

5. решава и други въпроси, предоставени в неговата компетентност със закон.

activity report of the Fund and shall adopt the annual budget for the following calendar year;

5. shall address other matters as well which are placed within the competence thereof by a law.

Чл. 85. (1) Фондът се управлява от управителен съвет, който се състои от 11 членове, както следва:

1. представител на Министерството на енергетиката, определен от министъра на енергетиката;

2. представител на Министерството на икономиката, определен от министъра на икономиката;

3. представител на Министерството на околната среда и водите, определен от министъра на околната среда и водите;

4. представител на Министерството на регионалното развитие и благоустройството, определен от министъра на регионалното развитие и благоустройството;

5. изпълнителния директор на агенцията;

6. шестима представители, избрани от общото събрание на донорите на фонда, както следва:

а) представител на неправителствени организации, чиято дейност е насочена към намаляване на риска от глобални изменения на климата;

Article 85. (1) The Fund shall be managed by a Management Board, which shall consist of eleven members as follows:

1. a representative of the Ministry of Energy, designated by the Minister of Energy;

2. a representative of the Ministry of Economy, designated by the Minister of Economy;

3. a representative of the Ministry of Environment and Water, designated by the Minister of Environment and Water;

4. a representative of the Ministry of Regional Development and Public Works, designated by the Minister of Regional Development and Public Works;

5. the Executive Director of the Agency;

6. six representatives elected by the Donors' General Assembly as follows:

(a) a representative of non-governmental organizations active in global climate change risk reduction;

(b) three experts who have completed higher education in Economics and are experienced in energy project financing;

(c) an expert in energy efficiency who has completed higher technical education;

(d) an expert in renewable sources who has completed higher technical education.

(2) The term of office of the members of the Management Board shall be two years.

(3) The Management Board shall elect a Chairperson from amongst the members thereof for a period of one year.

б) трима експерти с висше икономическо образование с опит във финансирането на проекти в областта на енергетиката;

в) експерт в областта на енергийната ефективност с висше техническо образование;

г) експерт в областта на възобновяемите източници с висше техническо образование.

(2) Мандатът на членовете на управителния съвет е две години.

(3) Управителният съвет избира председател измежду членовете си за срок една година.

(4) След изтичането на срока за заемане на длъжността председател членът на управителния съвет, заемал тази длъжност, остава член на управителния съвет до изтичането на мандата.

(5) Член на управителния съвет не може да е физическо лице, както и представител на юридическо лице, което е:

1. осъждано за умишлено престъпление от общ характер;

2. съпруг или роднина по права или по съребрена линия до четвърта степен и по сватовство до трета степен включително с друг член на управителния съвет на фонда;

3. по служебно правоотношение или по трудов договор в администрацията с изключение на лицата по ал. 1, т. 1 – 5.

(6) Когато за член на управителния съвет възникне някое от обстоятелствата по ал. 5, той е длъжен в 7-дневен срок от

(4) The member of the Management Board, who held the position of Chairperson, shall complete the term of office thereof as member of the Board after the period for holding that position expires.

(5) The following natural persons, as well as representatives of a legal person, shall be ineligible for membership of the Management Board:

1. those convicted of an intentional publicly prosecutable offence;

2. the spouses or the lineal or collateral relatives up to the fourth degree of consanguinity and the affines up to the third degree of affinity to other members of the Management Board of the Fund;

3. those working in the administration under an employment relationship or under a civil-service relationship, with the exception of the persons referred to in Items 1 to 5 of Paragraph (1).

(6) Where any of the circumstances covered under Paragraph (5) occurs with regard to any member of the Management Board, the said member shall be bound to notify the Chairperson of the Management Board within seven days from the occurrence of any such circumstance.

(7) The Donors' General Assembly shall resolve on the release of a member of the Management Board upon the occurrence of any circumstance under Paragraph (5).

(8) (New, SG No. 103/2017, effective 1.01.2018) The information about the circumstances under Paragraph (5), item 1 in the cases under Paragraph (1), items 1 - 5 shall be requested and received by the administration of the relevant ministry or agency.

настъпването на обстоятелството да уведоми председателя на управителния съвет.

(7) Общото събрание на донорите взема решение за освобождаването на член на управителния съвет при възникване на обстоятелство по ал. 5.

(8) (Нова – ДВ, бр. 103 от 2017 г., в сила от 1.01.2018 г.) Информацията за обстоятелствата по ал. 5, т. 1 в случаите по ал. 1, т. 1 – 5 се изисква и получава от администрацията на съответното министерство и агенцията.

Чл. 86. (1) Управителният съвет управлява цялостната дейност на фонда.

(2) Управителният съвет:

1. изготвя и предлага за приемане от общото събрание правила за организацията на работа и дейността на фонда;

2. одобрява политиката за финансиране и гарантиране на фонда;

3. приема стратегия за дейността на фонда;

4. приема критериите за оценка и подбор на проекти за финансиране от фонда;

5. одобрява финансирането на проекти;

6. одобрява договорите, свързани с гаранционната дейност на фонда;

7. приема годишния отчет за изпълнени проекти за постигане на индивидуални цели на задължените лица по чл. 14, ал. 4, финансирани чрез фонда;

Article 86. (1) The Management Board shall manage the overall activity of the Fund.

(2) The Management Board shall perform the following functions:

1. draw up rules of the working arrangements and operation of the Fund and move the said rules to the General Assembly for adoption;

2. approve the financing and guarantee-furnishing policy of the Fund;

3. adopt a strategy for the activity of the Fund;

4. adopt the criteria for evaluation and selection of projects for financing from the Fund;

5. approve project financing;

6. approve the contracts related to the guarantee-furnishing activity of the Fund;

7. adopt the annual report on projects implemented to reach individual targets of the obligated parties under Article 14 (4) herein, financed through the Fund;

8. approve the revenues and expenditures on the budget and the annual activity report of the Fund;

9. elect, after conduct of a competitive procedure, a Fund Manager, who shall facilitate the activity of the Management Board and shall implement the management of the Fund;

10. appoint an independent financial audit

8. одобрява приходите и разходите по бюджета и годишния доклад за дейността на фонда;

9. избира след проведен конкурс управител на фонда, който да подпомага дейността на управителния съвет и да осъществява управлението на фонда;

10. назначава независим финансов одит и приема годишния финансов отчет;

11. одобрява щатното разписание на фонда и определя възнаграждението на неговите служители;

12. приема и други мерки, които са необходими за постигане целите на фонда.

and adopt the annual financial statement;

11. approve the staffing schedule of the Fund and fix the remuneration of the employees thereof;

12. adopt other measures as well, necessary to attain the objectives of the Fund.

Чл. 87. (1) Управителят на фонда подпомага дейността на управителния съвет и осъществява оперативното управление на фонда.

(2) Управителят на фонда:

1. представлява фонда;

2. подпомага дейността на управителния съвет при упражняване на правомощията му по чл. 86, ал. 2, т. 1 – 6;

3. изготвя проект на стратегия за дейността на фонда;

4. изготвя бизнес план и проект на бюджета за приходите и разходите и осигурява изпълнението на одобрения от управителния съвет бюджет;

5. изготвя необходимата документация за финансиране и гарантиране на проектите в съответствие със закона и сключените споразумения с донорите;

Article 87. (1) The Fund Manager shall facilitate the activity of the Management Board and shall implement the day-to-day management of the Fund.

(2) The Fund Manager shall perform the following functions:

1. represent the Fund;

2. facilitate the activity of the Management Board in the exercise of the powers thereof under Items 1 to 6 of Article 86 (2) herein;

3. draw up a draft strategy for the activity of the Fund;

4. draw up a business plan and a draft revenue and expenditure budget and ensure the implementation of the budget as approved by the Management Board;

5. draw up the documentation necessary for financing projects and furnishing guarantees for projects in accordance with the law and the agreements concluded with donors;

6. draw up an annual report on projects implemented to reach individual targets of the obligated parties under Article 14 (4) herein, financed through the Fund, and submit the said report to the Agency not later than the 31st day

6. изготвя годишен отчет за изпълнени проекти за постигане на индивидуални цели за енергийни спестявания на задължените лица по чл. 14, ал. 4, финансирани чрез фонда, и го предоставя в агенцията не по-късно от 31 януари на годината, следваща годината на отчитане;

7. изготвя доклади и други материали за преглед и одобряване от управителния съвет в съответствие с вътрешните правила на фонда;

8. публикува на интернет страницата на фонда информацията по чл. 86, ал. 2, т. 7 и 8;

9. подготвя заседанията на управителния съвет;

10. подписва одобрените от управителния съвет договори за финансиране и гарантиране на проекти, сключвани с фонда;

11. информира периодично управителния съвет за нивото на изпълнение на финансираните проекти;

12. назначава и освобождава служителите във фонда;

13. отговаря за опазване имуществото на фонда;

14. извършва и други дейности, възложени му с решение на управителния съвет.

of January of the year following the reporting year;

7. prepare reports and other materials to be reviewed and approved by the Management Board in accordance with the internal rules of the Fund;

8. publish the information referred to in Items 7 and 8 of Article 86 (2) herein on the Internet site of the Fund;

9. prepare the meetings of the Management Board;

10. sign the contracts for financing and furnishing guarantees for projects, concluded with the Fund, which have been approved by the Management Board;

11. periodically inform the Management Board of the level of implementation of the projects financed;

12. appoint and release the employees in the Fund;

13. be responsible for the conservation of the property of the Fund;

14. perform other activities as well, which have been assigned thereto by a decision of the Management Board.

Чл. 88. Отношенията с управителя на фонда се уреждат с договор за управление за срок 5 години съгласно правилата по чл. 84, ал. 2, т. 1.

Article 88. The relations with the Fund Manager shall be regulated by a management contract for a period of five years according to the rules referred to in Item 1 of Article 84 (2) herein.

Глава пета
КОНТРОЛ ПО ЕНЕРГИЙНА ЕФЕКТИВНОСТ

Чл. 89. (1) Изпълнителният директор на агенцията упражнява контрол върху дейността на:

1. крайните клиенти, когато провеждането на дейности и мерки за повишаване на енергийната ефективност съгласно този закон или друг нормативен акт е задължително за тях;

2. задължените лица по чл. 14, ал. 4 – при изпълнението на поставените им индивидуални цели за енергийни спестявания;

3. възложителите по чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията за изпълнението на задължението им по чл. 39, ал. 2;

4. органите по чл. 12 – за представянето на отчети за изпълнението на програмите по чл. 12;

5. лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 и чл. 59, ал. 1.

(2) В изпълнение на контролните си правомощия изпълнителният директор на агенцията:

1. извършва проверки на лицата по ал. 1 чрез оправомощени от него служители;

2. извършва проверки на обследванията по системен или случаен подбор на проверяваните сгради,

Chapter Five
ENERGY EFFICIENCY CONTROL

Article 89. (1) The Executive Director of the Agency shall exercise control over the activity of:

1. the final customers, where the implementation of energy efficiency improvement activities and measures according to this Act or another statutory instrument is mandatory for them;

2. the obligated parties under Article 14 (4) herein: upon the fulfilment of the individual energy savings targets set thereto;

3. the contracting authorities referred to in Article 161 (1) of the Spatial Development Act: as to the fulfilment of the obligation thereof under Article 39 (2) herein;

4. the authorities referred to in Article 12 herein: as to the submission of reports on the implementation of the programmes referred to in Article 12 herein;

5. the persons referred to in Article 43 (1) and (2) and Article 59 (1) herein.

(2) Exercising the control powers thereof, the Executive Director of the Agency:

1. shall conduct checks of the persons referred to in Paragraph (1) through employees empowered thereby;

2. shall perform verifications of audits by systematic or random sampling of the audited buildings, enterprises, industrial buildings and/or outdoor lighting systems through employees empowered thereby;

3. shall impose the administrative sanctions provided for by this Act.

предприятия, промишлени системи и/или системи за външно изкуствено осветление чрез оправомощени от него служители;

3. налага административните наказания, предвидени с този закон.

Чл. 90. (1) Контролът върху дейността на лицата по чл. 43, ал. 1 и 2 се извършва чрез:

1. проверка за валидността на входящите данни за сградата, използвани за издаване на сертификата за енергийни характеристики, както и на посочените в сертификата резултати;

2. проверка на вписаните в сертификата за енергийни характеристики входящи данни и на резултатите, включително на предписаните мерки за повишаване на енергийната ефективност;

3. пълна проверка на данните, резултатите и на предписаните мерки за повишаване на енергийната ефективност чрез посещение на място с цел да се провери съответствието между посочените в сертификата за енергийни характеристики данни и сертифицираната сграда;

4. проверка за изпълнение на изискванията на наредбата по чл. 44, ал. 9.

(2) Контролът върху дейността на лицата по чл. 59, ал. 1 се извършва чрез:

1. проверка за валидността на входящите данни на предприятията, промишлените системи и/или системите за външно изкуствено осветление, използвани за извършване на обследването, и на посочените в доклада резултати;

2. проверка за валидността на

Article 90. (1) Control over the activity of the persons referred to in Article 43 (1) and (2) herein shall be exercised by means of:

1. validity check of the input data of the building used to issue the energy performance certificate, as well as the results stated in the certificate;

2. check of the input data entered in the energy performance certificate and verification of the results, including the recommendations made for energy efficiency improvement;

3. full check of data, results and measures prescribed for energy efficiency improvement by an on-site visit in order to verify the correspondence between the data stated in the energy performance certificates and the building certified;

4. check of the compliance with the requirements of the ordinance referred to in Article 44 (9) herein.

(2) Control over the activity of the persons referred to in Article 59 (1) herein shall be exercised by means of:

1. validity check of the input data of the enterprises, industrial systems and/or outdoor lighting systems used to perform the audit, and of the results stated in the report;

2. validity check of the input data and of the audit results, as well as of the measures prescribed for energy efficiency improvement;

3. full check of data, results and of the measures prescribed for energy efficiency improvement by an on-site visit in order to verify the correspondence between the results stated in the audit/inspection documents and the condition of the industrial system/installation;

4. check of the compliance with the requirements of the ordinance referred to in

входящите данни и на резултатите от обследването, както и на предписаните мерки за повишаване на енергийната ефективност;

3. пълна проверка на данните, резултатите и на предписаните мерки за повишаване на енергийната ефективност чрез посещение на място с цел да се провери съответствието между посочените в документите от обследването/проверката резултати и състоянието на промишлената система/инсталация;

4. проверка за изпълнение на изискванията на наредбата по чл. 44, ал. 9.

Article 44 (9) herein.

Чл. 91. (1) Лицата, които извършват проверки, се определят със заповед на изпълнителния директор на агенцията.

(2) Лицата по ал. 1 се легитимират със заповедта и със служебна карта, удостоверяваща заеманата от тях длъжност.

Article 91. (1) The persons who conduct checks shall be designated by an order of the Executive Director of the Agency.

(2) The persons referred to in Paragraph (1) shall identify themselves by the order and by an identification card certifying the position occupied thereby.

Чл. 92. (1) Лицата по чл. 91 имат право:

1. на свободен достъп до обектите на проверка;

2. да изискват от проверяваните лица документи, необходими за осъществяването на проверката;

3. на проверки на обследванията, определени с наредбите по чл. 48 и чл. 57, ал. 6;

4. да съставят актове за установяване на административни нарушения.

(2) За сградите, предприятията, промишлените системи и системите за

Article 92. (1) The persons referred to in Article 91 herein shall have the right:

1. to unimpeded access to the sites to be checked;

2. to demand from the persons checked to produce the documents required for the conduct of the check;

3. to verify the audits specified by the ordinances referred to in Article 48 and Article 57 (6) herein;

4. to draw up written statements ascertaining administrative violations.

(2) In respect of any buildings, enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems owned by the Ministry of Defence and by the Ministry of Interior, the actions referred to in Paragraph (1) shall be implemented under terms and according to a procedure established in the respective laws.

външно изкуствено осветление – собственост на Министерството на отбраната и на Министерството на вътрешните работи, действията по ал. 1 се осъществяват при условия и по ред, определени в съответните закони.

(3) Лицата по чл. 91 са длъжни да не разгласяват служебната и търговската тайна, която им е станала известна при или по повод осъществяването на контролната дейност.

(3) The persons referred to in Article 91 herein shall be bound to respect the confidentiality of any official and commercial secrets which have come to the knowledge thereof in the course of, or in connection with, the performance of the control activity.

Чл. 93. Проверяваното лице е длъжно да осигури всички условия за нормалното протичане на проверката и да оказва съдействие на лицата по чл. 91, като:

1. предоставя място за извършване на проверката;

2. определя свой представител за контакти и оказва съдействие на проверяващите служители;

3. предоставя достъп до служебните помещения;

4. предоставя всички документи, необходими за осъществяването на проверката.

Article 93. The person checked shall be bound to ensure all conditions required for the normal conduct of the check and to cooperate with the persons referred to in Article 91 herein and, to this end:

1. provide a place for the conduct of the check;

2. designate a representative thereof to liaise with and assist the officials conducting the check;

3. provide access to office premises;

4. produce all documents required for the conduct of the check.

Чл. 94. (1) За резултатите от проверките лицата по чл. 91 съставят констативен протокол, към който прилагат събраните данни, документи и обяснения.

(2) Протоколът се подписва от съставителя, от проверяваното лице, а при отказ – от двама свидетели на отказа.

(3) Протоколът се предоставя на проверяваното лице, което има право да даде обяснения и направи възражения в 14-

Article 94. (1) The persons referred to in Article 91 herein shall draw up a memorandum of ascertainment on the results of the checks, attaching thereto the data, documents and explanations collected.

(2) The memorandum shall be signed by the person who drew it up, by the person checked and, upon refusal, by two witnesses to the refusal.

(3) The memorandum shall be made available to the person checked, who shall have the right to give explanations and to lodge

дневен срок от датата на връчването му.

Чл. 95. (1) Въз основа на резултатите от проверката лицата по чл. 91 могат да:

1. дават задължителни предписания на проверяваните лица за отстраняване на констатирани нарушения и да определят срок за тяхното изпълнение;

2. съставят актове за установяване на административни нарушения.

(2) Лицата, на които са дадени задължителни предписания, уведомяват лицата по чл. 91 за тяхното изпълнение в определения срок.

Чл. 96. Държавните органи, юридическите и физическите лица са длъжни да оказват съдействие на лицата по чл. 91 при осъществяване на техните функции.

Глава шеста
АДМИНИСТРАТИВНОНАКАЗАТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 97. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) На задължено лице по чл. 14, ал. 4, което не изпълни определената му индивидуална цел за ежегодни нови енергийни спестявания или не направи вноска съгласно чл. 21, ал. 1, т. 2, се налага глоба от 1000 до 5000 лв. или имуществена санкция от 5000 до 500 000 лв.

objections within fourteen days from the date of service.

Article 95. (1) On the basis of the results of the check, the persons referred to in Article 91 herein may:

1. issue mandatory directions to the persons checked to eliminate any violations ascertained and set a time limit for compliance with the said directions;

2. draw up written statements ascertaining administrative violations.

(2) The persons who have been issued mandatory directions shall notify the persons referred to in Article 91 herein of the compliance with the said directions within the time limit set.

Article 96. All State bodies, legal and natural persons shall be bound to cooperate with the persons referred to in Article 91 in the performance of the functions thereof.

Chapter Six
ADMINISTRATIVE PENALTY PROVISIONS

Article 97. (Amended, SG No. 105/2016) Any obligated person under Article 14 (4) herein, who or which fails to fulfil the individual target set thereto for new annual energy savings or to make a contribution according to Item 2 of Article 21 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 1,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 5,000 or to a pecuniary penalty of BGN 5,000

or exceeding this amount but not exceeding BGN 500,000.

Чл. 98. На възложител по смисъла на чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията, който не изпълни задължението си по чл. 33, ал. 1, се налага глоба от 1000 до 10 000 лв. или имуществена санкция от 5000 до 50 000 лв.

Article 98. Any contracting authority within the meaning given by Article 161 (1) of the Spatial Development Act, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 33 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 1,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 10,000 or to a pecuniary penalty of BGN 5,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 50,000.

Чл. 99. (1) (Изм. и доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) На собственик на сграда за обществено обслужване, който не изпълни задължението си по чл. 38, ал. 1, се налага глоба от 10 000 до 30 000 лв. или имуществена санкция от 50 000 до 100 000 лв.

(2) На собственик на сграда, който не изпълни мерките, предписани в доклада от обследването за енергийна ефективност, в срока по чл. 38, ал. 4, се налага глоба от 10 000 до 30 000 лв. или имуществена санкция от 50 000 до 100 000 лв.

Article 99. (1) (Amended and supplemented, SG No. 105/2016) Any owner of a public service building, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 38 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 10,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 30,000 or to a pecuniary penalty of BGN 50,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 100,000.

(2) Any owner of a building, who or which fails to implement the measures prescribed in the energy efficiency audit report within the time limit referred to in Article 38 (4) herein, shall be liable to a fine of BGN 10,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 30,000 or to a pecuniary penalty of BGN 50,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 100,000.

Чл. 100. На възложител по смисъла на чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията, който не изпълни задължението за актуализиране на сертификата за енергийни характеристики на сграда в случаите по чл. 39, ал. 3, се налага глоба от 1000 до 3000 лв. или имуществена санкция от 5000 до 10 000 лв.

Article 100. Any contracting authority within the meaning given by Article 161 (1) of the Spatial Development Act, who or which fails to fulfil the obligation thereof to update the energy performance certificate of a building in the cases referred to in Article 39 (3) herein, shall be liable to a fine of BGN 1,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 3,000 or to a pecuniary penalty of BGN 5,000 or exceeding this amount but not exceeding

BGN 10,000.

Чл. 101. На лице по чл. 43, ал. 1 или 2, което е издало сертификат за енергийни характеристики на сграда, без да е извършило обследване за енергийна ефективност, се налага глоба от 50 000 до 100 000 лв. или имуществена санкция от 200 000 до 300 000 лв.

Article 101. Any person referred to in Article 43 (1) or (2) herein, who or which has issued an energy performance certificate of a building without having performed an energy efficiency audit, shall be liable to a fine of BGN 50,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 100,000 or to a pecuniary penalty of BGN 200,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 300,000.

Чл. 102. На лице по чл. 43, ал. 1 или 2, което не представи в срок списъка по чл. 46, ал. 1, се налага глоба от 100 до 500 лв. или имуществена санкция от 1500 до 3000 лв.

Article 102. Any person referred to in Article 43 (1) or (2) herein, who or which fails to submit in due time the list referred to in Article 46 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 100 or exceeding this amount but not exceeding BGN 500 or to a pecuniary penalty of BGN 1,500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 3,000.

Чл. 103. На лице, което извършва сертифициране на сгради или обследване за енергийна ефективност в нарушение на разпоредбата на чл. 43, ал. 4 и 6 или чл. 59, ал. 2 и 4, се налага глоба от 50 000 до 100 000 лв. или имуществена санкция от 100 000 до 200 000 лв.

Article 103. Any person, who or which performs certification of buildings or energy efficiency audit in violation of the provision of Article 43 (4) and (6) or Article 59 (2) and (4) herein, shall be liable to a fine of BGN 50,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 100,000 or to a pecuniary penalty of BGN 100,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 200,000.

Чл. 104. (1) (Изм. и доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) На собственик на отоплителна инсталация с водогреен котел на течно, твърдо гориво или природен газ с единична номинална мощност от 20 до 100 kW включително, който не изпълни задължението си по чл. 50, ал. 2, се налага глоба от 150 до 200 лв. или имуществена санкция от 1500 до 2000 лв.

Article 104. (1) (Amended and supplemented, SG No. 105/2016) Any owner of a heating system with hot-water boiler fired on liquid fuel, solid fuel or natural gas of a single rated output from 20 kW to 100 kW, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 50 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 150 or exceeding this amount but not exceeding BGN 200 or to a pecuniary penalty of BGN 1,500 or exceeding this amount but not

(2) На собственик на отоплителна инсталация с водогреен котел на течно гориво, твърдо гориво или на природен газ с единична номинална мощност над 100 kW, който не изпълни задължението си по чл. 50, ал. 2, се налага глоба от 1500 до 2000 лв. или имуществена санкция от 15 000 до 20 000 лв.

(3) На собственик на климатична инсталация с номинална електрическа мощност над 12 kW, който не изпълни задължението си по чл. 51, ал. 2, се налага глоба от 1500 до 2000 лв. или имуществена санкция от 15 000 до 20 000 лв.

(4) На собственик на отоплителна инсталация с водогреен котел по чл. 50, ал. 1 или на климатична инсталация по чл. 51, ал. 1, който не изпълни задължението си по чл. 52, ал. 2, се налага глоба от 150 до 200 лв. или имуществена санкция от 1500 до 2000 лв.

Чл. 105. На лице по чл. 43, ал. 1 или 2 или по чл. 59, ал. 1, което не представи в срок списъка по чл. 55, ал. 1, се налага глоба от 100 до 500 лв. или имуществена санкция от 1500 до 3000 лв.

Чл. 106. На собственик на предприятие, промишлена система и система за външно изкуствено осветление, който не изпълни задължението си по чл. 57, ал. 2, се налага глоба от 10 000 до 30 000 лв. или имуществена санкция от 50 000 до

exceeding BGN 2,000.

(2) Any owner of a heating system with hot-water boiler fired by liquid or solid fuel of a single rated output of more than 100 kW, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 50 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 1,500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 2,000 or to a pecuniary penalty of BGN 15,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 20,000.

(3) Any owner of an air-conditioning system of rated output of more than 12 kW, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 51 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 1,500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 2,000 or to a pecuniary penalty of BGN 15,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 20,000.

(4) Any owner of a heating system with hot-water boiler under Article 50 (1) herein or of an air-conditioning system under Article 51 (1) herein, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 52 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 150 or exceeding this amount but not exceeding BGN 200 or to a pecuniary penalty of BGN 1,500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 2,000.

Article 105. Any person referred to in Article 43 (1) or (2) or article 59 (1) herein, who or which fails to submit in due time the list referred to in Article 55 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 100 or exceeding this amount but not exceeding BGN 500 or to a pecuniary penalty of BGN 1,500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 3,000.

Article 106. Any owner of an enterprise, industrial system and outdoor lighting system, who or which fails to fulfil the obligation thereof under Article 57 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 10,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 30,000 or to a

100 000 лв.

pecuniary penalty of BGN 50,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 100,000.

Чл. 107. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) На лице по чл. 63, ал. 1, което не изпълни задължението за представяне в агенцията на отчетите по чл. 63, ал. 3 в срока по чл. 63, ал. 4, се налага глоба от 500 до 1000 лв. или имуществена санкция от 3000 до 5000 лв.

Article 107. (Amended, SG No. 105/2016) Any person referred to in Article 63 (1) herein, who fails to fulfil the obligation thereof to submit to the Agency the reports referred to in Article 63 (3) herein within the time limit referred to in Article 63 (4) herein, shall be liable to a fine of BGN 500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 1,000 or to a pecuniary penalty of BGN 3,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 5,000.

Чл. 108. На лице по чл. 69, ал. 1, което не предостави информация в срока по чл. 69, ал. 2, се налага глоба от 20 000 до 50 000 лв. или имуществена санкция от 150 000 до 200 000 лв.

Article 108. Any person referred to in Article 69 (1) herein, who or which fails to submit information within the time limit referred to in Article 69 (2) herein, shall be liable to a fine of BGN 20,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 50,000 or to a pecuniary penalty of BGN 150,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 200,000.

Чл. 109. На лице, което възпрепятства или допусне да бъде възпрепятствано извършването на проверка от лицата по чл. 91, се налага глоба от 500 до 1000 лв. или имуществена санкция от 2000 до 3000 лв.

Article 109. Any person, who or which obstructs or connives with the obstruction of the conduct of a check by the persons referred to in Article 91 herein, shall be liable to a fine of BGN 500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 1,000 or to a pecuniary penalty of BGN 2,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 3,000.

Чл. 110. На лице по чл. 91, което наруши разпоредбата на чл. 92, ал. 3, се налага глоба 10 000 лв.

Article 110. Any person referred to in Article 91 herein, who violates the provision of Article 92 (3) herein, shall be liable to a fine of BGN 10,000.

Чл. 111. На лице, което не изпълни

Article 111. Any person, who or which

задължителното предписание по чл. 95, ал. 1, т. 1, се налага глоба от 2000 до 5000 лв. или имуществена санкция от 10 000 до 30 000 лв.

fails to comply with a mandatory direction under Item 1 of Article 95 (1) herein, shall be liable to a fine of BGN 2,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 5,000 or to a pecuniary penalty of BGN 10,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 30,000.

Чл. 112. На лице, което не изпълни други задължения, предвидени в този закон, се налага глоба от 500 до 1500 лв. или имуществена санкция от 1000 до 10 000 лв.

Article 112. Any person, who or which fails to fulfil any other obligations provided for in this Act, shall be liable to a fine of BGN 500 or exceeding this amount but not exceeding BGN 1,500 or to a pecuniary penalty of BGN 1,000 or exceeding this amount but not exceeding BGN 10,000.

Чл. 113. Актовете, с които се установяват административните нарушения, се съставят от длъжностни лица, определени от изпълнителния директор на агенцията.

Article 113. The written statements ascertaining the administrative violations shall be drawn up by officials designated by the Executive Director of the Agency.

Чл. 114. Наказателните постановления се издават от изпълнителния директор на агенцията.

Article 114. The penalty decrees shall be issued by the Executive Director of the Agency.

Чл. 115. Установяването на нарушенията, издаването, обжалването и изпълнението на наказателните постановления се извършват по реда на Закона за административните нарушения и наказания.

Article 115. The ascertainment of violations, the issuing, appeal against and execution of penalty decrees shall follow the procedure established by the Administrative Violations and Sanctions Act.

ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

§ 1. По смисъла на този закон:

§ 1. Within the meaning given by this Act:

1. "Donor" shall be a natural or legal

1. "Донор" е физическо или юридическо лице, както и държава, които са участвали с дарения в първоначалното набиране на средства за фонда или правят дарения, в т.ч. вноски от задължените лица по чл. 14, ал. 4.

2. "Доставчик на енергийноефективни услуги" е физическо или юридическо лице, което осъществява услуги, включващи изпълнението на дейности и/или мерки за повишаване на енергийната ефективност.

3. "Енергия" са енергийни продукти, горива, топлинна енергия, енергия от възобновяеми източници, електрическа енергия или всяка друга форма на енергия съгласно определението в чл. 2, буква "г" от Регламент (ЕО) № 1099/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 22 октомври 2008 г. относно статистиката за енергийния сектор (ОВ, L 304/1 от 14 ноември 2008 г.).

4. "Енергийна ефективност в сгради" е осигуряването и поддържането на нормативните параметри на микроклимата в сградите, топлосъхранението им и икономията на енергийни ресурси за нуждите на сградите с минимални финансови разходи.

5. "Енергийно спестяване" е количеството спестена енергия, определена чрез измерване и/или оценка на потреблението на енергия като разлика в потребените количества енергия преди и след прилагане на мерки за повишаване на енергийната ефективност, като се извършва коригиране и нормализиране предвид външните условия, които въздействат върху енергийното потребление.

6. "Енергийноефективна услуга" е материалната изгода, полза или стока, получена при съчетаване на енергията с

person, as well as a State, which have participated by donations in the initial raising of financial resources for the Fund or which make donations, including contributions by the obligated parties under Article 14 (4) herein.

2. "Energy efficiency service provider" shall be a natural or legal person who or which renders services including the implementation of energy efficiency improvement activities and/or measures.

3. "Energy" shall be energy products, combustible fuels, heat, renewable energy, electricity, or any other form of energy, as defined in Article 2(d) of Regulation (EC) No. 1099/2008 of the European Parliament and of the Council of 22 October 2008 on energy statistics (OJ, L 304/1 of 14 November 2008).

4. "Energy efficiency in buildings" shall be ensuring and maintaining the regulatory parameters of the micro-climate in buildings, the heat preservation of buildings and saving of energy resources for the needs of the buildings at minimum financial costs.

5. "Energy savings" shall be an amount of save energy determined by measuring and/or estimating energy consumption as a different between the amounts of energy consumed before and after implementation of energy efficiency improvement measures, adjusting and normalizing for external conditions that affect energy consumption.

6. "Energy efficiency service" shall be the physical benefit, utility or good derived from a combination of energy with energy-efficient technology or with action, which may include the operation, maintenance and control necessary to deliver the service, which is delivered on the basis of a contract and in normal circumstances has proven to result in verifiable and measurable or estimable energy efficiency improvement and/or primary energy savings.

7. "Energy performance" shall be an indicator of the measured amount of energy that is actually consumed or calculated as necessary for consumption, used to meet the different

технология за енергийна ефективност или с действие, което може да обхваща експлоатацията, поддръжката и контрола, необходими за осигуряване на услугата, която се предоставя въз основа на договор и е доказано, че при нормални обстоятелства води до подлежащо на проверка и измерване подобряване на енергийната ефективност и/или до икономии на първична енергия.

7. "Енергийна характеристика" е показател, който обозначава измереното количество реално потребена или изчислена като необходима за потребление енергия, използвана за задоволяване на различни енергийни нужди, свързани с нормативно изискуемите параметри на сграда, включващи отопление, подгряване на топла вода, охлаждане, вентилация и осветление.

8. "Енергийна ефективност" е съотношението между изходното количество произведена стока, услуга или енергия и вложеното количество енергия.

9. "Интелигентна измервателна система" е електронна система, която може да измерва потреблението на енергия, като предоставя повече информация от традиционен измервателен уред и може да предава и да получава данни посредством форма на електронна комуникация.

10. "Климатична инсталация" е комбинация от всички компоненти, необходими за осигуряване третирането на въздуха при контролиране на температурата му с възможна комбинация от контрол на вентилацията, влажността и чистота на въздуха.

11. "Котел" е съоръжение, което представлява комбинация от котелно тяло и горивна част, проектирано да подгрява флуид чрез освободената при горенето

energy needs associated with the standardized parameters of a building, including heating, hot water heating, cooling, ventilation and lighting.

8. "Energy efficiency" shall be the ratio of output of goods, service or energy produced to input of energy.

9. "Intelligent metering system" shall be an electronic system that can measure energy consumption, providing more information than a conventional meter, and can transmit and receive data using a form of electronic communication.

10. "Air-conditioning system" shall be a combination of all components required to provide air treatment in which the temperature is controlled, possibly combining such air treatment with the control of ventilation, humidity and air cleanliness.

11. "Boiler" shall be a facility constituting the combined boiler body-burner-unit, designed to transmit to fluids the heat released from burning.

12. "Final energy consumption" shall be the consumption of energy supplied for energy purposes to the manufacturing industry, ore extraction, construction, transport, households, services, including public services, agriculture, forestry and fisheries. It excludes deliveries to the energy production sector and the energy industries themselves.

13. "Final customer" shall be any natural or legal person who purchases energy for own end use.

14. (Amended, SG No. 105/2016) "New building" shall be any newly-erected building, where less than 6 years have elapsed from its commissioning.

15. "Rated output" shall be the maximum calorific output, specified and guaranteed by the manufacturer as being deliverable during continuous operation.

16. "Normalized energy consumption" shall be the energy expenditure necessary to ensure the standardized parameters of the micro-climate in a building as it exists.

17. "Building unit" shall be a section,

топлина.

12. "Крайно потребление на енергия" е потреблението на енергия, доставяна за енергийни цели на преработващата промишленост, рудодобива, строителството, транспорта, домакинствата, услугите, включително обществените услуги, селското стопанство, горското стопанство и рибното стопанство. То изключва доставките за сектора за производство на енергия и самите отрасли на енергетиката.

13. "Краен клиент" е всяко физическо или юридическо лице, което купува енергия за собствено ползване.

14. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Нова сграда" е всяка новоизградена сграда до 6 години от въвеждането й в експлоатация.

15. "Номинална мощност" е максималната топлинна мощност, посочена и гарантирана от производителя като възможна за подаване по време на непрекъсната работа.

16. "Нормализирано енергопотребление" е разход на енергия, който е необходим за осигуряване на нормативно изискуемите параметри на микроклимата в сграда при съществуващото й състояние.

17. "Обособена част от сграда" е обособена част, етаж или апартамент в сграда, проектирани или изменени с цел да се използват самостоятелно.

18. "Общо потребление на енергия" е общото количество енергия, закупено от крайния клиент за период една година.

19. "Обследване за енергийна

floor or apartment within a building which is designed or altered to be used separately.

18. "Total energy consumption" shall be the total amount of energy purchase by the final customer for a period of one year.

19. "Energy efficiency audit" shall be a process based on a systematic procedure for determination and valuation of the energy flows and expenditure in buildings, enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems, which defines the scope of the technical and economic parameters of the energy efficiency improvement measures.

20. (Repealed, SG No. 105/2016).

21. "Waste heat" shall be the residual heat from a given process which, if technically and economically feasible, can be recovered.

22. "Energy efficiency improvement" shall result from the implementation of a measure or activity leading to a reduction of the ratio of goods, service or energy produced, to input of energy without deterioration of quality or other characteristics.

23. "Effective rated output" shall be the maximum calorific output, expressed in kW, specified and guaranteed by the manufacturer as being deliverable during continuous operation while complying with the useful efficiency indicated by the manufacturer.

24. "Energy efficiency programmes" shall be activities and measures addressing the groups of final customers that lead to verifiable, measurable or estimable energy efficiency improvement.

25. (Amended, SG No. 105/2016) "Industrial system" shall be a stand-alone set of manufacturing buildings, facilities, technological equipment and auxiliary yards, within the boundaries of which the enterprise carries out an activity for manufacture of goods or for rendering of services.

26. "Cost-optimal level" shall be the energy performance level which leads to the lowest cost during the estimated economic lifecycle, where:

(a) the lowest cost is determined taking

ефективност" е процес, основан на систематичен метод за определяне и остойностяване на енергийните потоци и разходи в сгради, предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление, определящ обхвата на технико-икономическите параметри на мерките за повишаване на енергийната ефективност.

20. (Отм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.).

21. "Отпадна топлина" е остатъчната топлина от даден процес, която при техническа възможност и икономическа целесъобразност може да бъде оползотворена.

22. "Повишаване на енергийната ефективност" е резултат от изпълнението на мярка или дейност, който води до намаляване на съотношението между вложеното количество енергия и изходното количество произведена стока, услуга или енергия без влошаване на качеството или други характеристики.

23. "Полезна номинална мощност" е максималната топлинна мощност, изразена в kW, за която производителят е посочил и гарантирал, че се постига при продължаващо действие при спазване на указанията за ефективна работа, дадени от производителя.

24. "Програми по енергийната ефективност" са дейности и мерки, насочени към групите крайни клиенти, които водят до проверимо, измеримо или оценимо повишаване на енергийната ефективност.

25. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Промишлена система" е обособена съвкупност от производствени сгради, съоръжения, технологично оборудване и

into account energy-related investment costs, maintenance and operating costs, including energy costs and savings, the category of building concerned, earnings from energy produced, where applicable, and disposal costs, where applicable;

(b) the estimated economic lifecycle refers to the remaining estimated economic lifecycle of a building where energy performance requirements are set for the building as a whole, or to the estimated economic lifecycle of a building element where energy performance requirements are set for building elements.

The cost-optimal level shall lie within the range of performance levels where the cost benefit analysis calculated over the estimated economic lifecycle is positive.

27. "Building" means a roofed construction having walls, for which energy is used to condition the indoor temperature.

28. "Nearly zero-energy building" shall be a building which simultaneously fulfils the following conditions:

(a) the energy consumption of the building, defined as primary energy, complies with Class A on the scale of energy consumption classes for buildings of the relevant type;

(b) not less than 55 per cent of the energy consumed (supplied) for heating, cooling, ventilation, domestic hot water and lighting is energy from renewable sources produced on-site or near the building.

29. "Energy performance certificate of a building" shall be an official document issued by energy efficiency consultants within the scope of the competence thereof in a form and according to a procedure, which includes the energy performance of a building calculated according to the methodology specified in the ordinance referred to in Article 31 (4) herein.

30. (Amended, SG No. 105/2016) "Energy performance certificate of a new building" shall be an official document issued by energy efficiency consultants within the scope of the competence thereof in an established form and

спомагателни стопанства, в рамките на която предприятие осъществява дейност за производство на стоки или предоставяне на услуги.

26. "Равнища на оптималните разходи" са енергийните характеристики, които водят до най-ниски разходи по време на прогнозирания икономически жизнен цикъл, като:

а) най-ниските разходи се определят, като се отчитат разходите за инвестиции, свързани с енергията, разходите за поддръжка и експлоатационните разходи, включително разходите за енергия и спестената енергия, категорията на съответната сграда, приходите от произведена енергия, и разходите за обезвреждане, когато е приложимо;

б) прогнозираният икономически жизнен цикъл представлява оставащият прогнозиран икономически жизнен цикъл на сграда – когато изискванията за енергийните характеристики са определени за сградата като цяло, или прогнозираният икономически жизнен цикъл на сграден компонент – когато изискванията за енергийните характеристики са определени за сградните компоненти.

Енергийните характеристики са съобразени с равнището на оптимални разходи, когато анализът на разходите и ползите, изчислени за прогнозирания икономически жизнен цикъл, дава положителен резултат.

27. "Сграда" е конструкция със стени и покрив, в която се използва енергия за регулиране на вътрешната температура.

28. "Сграда с близко до нулево потребление на енергия" е сграда, която отговаря едновременно на следните

according to a procedure, which includes an assessment of the energy performance of a new building calculated according to the methodology specified in the ordinance referred to in Article 31 (4) herein.

31. "Energy efficiency promotion schemes" shall be any instrument, scheme or mechanism which encourages energy efficiency improvement.

32. "Heat pump" shall be a machine, a device or installation that transfers heat from natural surroundings such as air, water or ground to buildings or industrial applications by reversing the natural flow of heat such that it flows from a lower to a higher temperature. For reversible heat pumps, it may also move heat from the building to the natural surroundings.

33. "Thermal zone" shall be a building unit including spaces in the building which have the same functional purpose, heat and/or cool supply from a single system, the same mode of occupation, the same celestial orientation of the building envelope (for the cases where cooling is necessary) and specific requirements to ensure uniform micro-climate parameters in the heating and cooling mode where the temperature difference between the spaces in one and the same mode is smaller than 4K.

34. "Financial instruments" shall be instruments such as funds, subsidies, tax rebates, loans, third-party financing, energy savings contracts, energy performance contracts, outsourcing or other similar contracts that are offered on the market by public or private bodies in order to cover, in part or in whole, the initial project cost for implementing energy efficiency improvement measures.

35. "Financial intermediaries" shall be a term within the meaning given by Article 2, point 34 of Commission Regulation (EU) No. 651/2014 of 17 June 2014 declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty (OJ, L 187/1 of 26 June 2014).

36. "District heating" or "district cooling" shall be the distribution of thermal energy in the

условия:

а) енергопотреблението на сградата, определено като първична енергия, отговаря на клас А от скалата на класовете на енергопотребление за съответния тип сгради;

б) не по-малко от 55 на сто от потребената (доставената) енергия за отопление, охлаждане, вентилация, гореща вода за битови нужди и осветление е енергия от възобновяеми източници, разположени на място на ниво сграда или в близост до сградата.

29. "Сертификат за енергийни характеристики на сграда" е официален документ, издаден от консултантите по енергийна ефективност в кръга на тяхната компетентност във форма и по ред, който включва енергийни характеристики на сграда, изчислени според методологията, посочена в наредбата по чл. 31, ал. 4.

30. (Изм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Сертификат за енергийни характеристики на нова сграда" е официален документ, издаден от консултантите по енергийна ефективност в кръга на тяхната компетентност по установената форма и ред, който включва оценка на енергийни характеристики на нова сграда, изчислени според методологията, посочена в наредбата по чл. 31, ал. 4.

31. "Схеми за насърчаване на енергийната ефективност" е всеки инструмент, схема или механизъм, който насърчава повишаването на енергийната ефективност.

32. "Термопомпа" е машина, съоръжение или инсталация, които пренасят топлина от естествената обкръжаваща среда, като въздух, вода или

form of steam, hot water or chilled liquids, from a central source of production through a network to multiple buildings or sites, for the use of space or process heating or cooling.

37. (New, SG No. 105/2016) "Policy measure" shall mean any regulatory, financial, fiscal or voluntary instrument or an instrument for providing information, which has been officially introduced and applied for the purpose of creating an auxiliary framework, requirements or incentive for the participants in the market to provide and purchase energy services and to undertaken other energy efficiency improvement measures.

38. (New, SG No. 105/2016) "Non-residential buildings of low energy consumption used for agricultural activities" shall be buildings which do not consume energy for heating, ventilation and cooling.

39. (New, SG No. 105/2016) "Primary energy consumption" shall be the gross internal consumption reduced by the final non-energy consumption.

почва, към сгради или промишлени съоръжения чрез обръщане на естествения топлинен поток по такъв начин, че той да протича от по-ниска към по-висока температура. За термопомпи с обръщаемо действие топлината може да се движи и от сградите към естествената обкръжаваща среда.

33. "Топлинна зона" е обособена част от сграда, която включва пространства от сградата с еднакво функционално предназначение, топло- и/или студоснабдяване от една система, еднакъв режим на обитаване, еднаква небесна ориентация на външните ограждащи елементи (за случаите, когато се изисква охлаждане) и специфични изисквания за осигуряване на еднакви параметри на микроклимата в режим на отопление и охлаждане, при които температурната разлика между пространствата в един режим е по-малка от 4 К.

34. "Финансови инструменти" са инструментите като фондове, субсидии, данъчни облекчения, заеми, финансиране от трети страни, договори за енергоспестяване, договори за енергоспестяване с гарантиран резултат, външно възлагане или други подобни договори, които се предлагат на пазара от държавни или частни организации с цел частично или пълно покриване на първоначалната стойност на проекта за изпълнение на мерки за повишаване на енергийната ефективност.

35. "Финансови посредници" е понятие по смисъла на чл. 2, т. 34 от Регламент (ЕС) № 651/2014 на Комисията от 17 юни 2014 г. за обявяване на някои категории помощи за съвместими с вътрешния пазар в приложение на чл. 107 и 108 от Договора (ОВ, L 187/1 от 26 юни 2014 г.).

36. "Централно отопление" или "централно охлаждане" е подаване на топлинна енергия под формата на пара, топла вода или охладена течност чрез мрежа от централен производствен източник към множество сгради или други места за използване за загряване или охлаждане на помещения или процеси.

37. (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Мярка на политика" означава регулаторен, финансов, фискален или доброволен инструмент или инструмент за предоставяне на информация, официално въведен и прилаган с цел създаване на спомагателна рамка, изискване или стимул за участниците на пазара да предоставят и закупуват енергийни услуги и да предприемат други мерки за подобряване на енергийната ефективност.

38. (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Нежилищни сгради с ниско потребление на енергия, използвани за селскостопанска дейност" са сгради, които не потребяват енергия за отопление, вентилация и охлаждане.

39. (Нова – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) "Първично енергийно потребление" е брутното вътрешно потребление, намалено с крайно неенергийно потребление.

§ 2. Този закон въвежда изискванията на Директива 2012/27/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 г. относно енергийната ефективност, за изменение на директиви 2009/125/ЕО и 2010/30/ЕС и за отмяна на директиви 2004/8/ЕО и 2006/32/ЕО (ОВ, L 315/1 от 14 ноември 2012 г.) и на Директива 2010/31/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 19 май 2010 г. относно енергийните характеристики на сградите (ОВ, L 153/13 от 18 юни 2010 г.).

§ 2. This Act transposes the requirements of Directive 2012/27/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on energy efficiency, amending Directives 2009/125/EC and 2010/30/EU and repealing Directives 2004/8/EC and 2006/32/EC (OJ, L 315/1 of 14 November 2012) and of Directive 2010/31/EU of the European Parliament and of the Council of 19 May 2010 on the energy performance of buildings (OJ, L 153/13 of 18 June 2010).

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

§ 3. Този закон отменя Закона за енергийната ефективност (обн., ДВ, бр. 98 от 2008 г.; изм., бр. 6, 19, 42 и 82 от 2009 г., бр. 15, 52 и 97 от 2010 г., бр. 35 от 2011 г., бр. 38 от 2012 г., бр. 15, 24, 59 и 66 от 2013 г., бр. 22, 33 и 98 от 2014 г. и бр. 14 от 2015 г.).

§ 4. (Доп. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.) Задължените лица по чл. 10, т. 2 и 3 от отменения Закон за енергийната ефективност изпълняват индивидуалните цели за енергийни спестявания до 31 декември 2016 г., определени в съответствие с отменения Закон за енергийната ефективност.

§ 5. Възложителите по смисъла на чл. 161, ал. 1 от Закона за устройство на територията на нови сгради, които подлежат на задължително сертифициране по реда на отменения Закон за енергийната ефективност, които до влизането в сила на този закон не са въведени в експлоатация, са длъжни да придобият сертификат за проектни енергийни характеристики на сградата в едногодишен срок от влизането в сила на този закон.

§ 6. Проверката на отоплителни инсталации с водогрейни котли по чл. 53 се извършва в срок до една година от влизането в сила на този закон, освен ако до

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

§ 3. This Act supersedes the Energy Efficiency Act (promulgated in the State Gazette No. 98 of 2008; amended in Nos. 6, 19, 42 and 82 of 2009, Nos. 15, 52 and 97 of 2010, No. 35 of 2011, No. 38 of 2012, Nos. 15, 24, 59 and 66 of 2013, Nos. 22, 33 and 98 of 2014 and No. 14 of 2015).

§ 4. (Supplemented, SG No. 105/2016) The obligated parties under Items 2 and 3 of Article 10 of the Energy Efficiency Act as superseded shall fulfil the individual energy savings targets not later than the 31st of December 2016, set by the Energy Efficiency Act as superseded, until 2016.

§ 5. The contracting authorities within the meaning given by Article 161 (1) of the Spatial Development Act of new buildings subject to mandatory certification according to the procedure established by the Energy Efficiency Act as superseded, which were not commissioned until the entry into force of this Act, shall be bound to obtain a design energy performance certificate of the building within one year from the entry into force of this Act.

§ 6. The inspection of heating systems with hot-water boilers under Article 53 herein shall be performed within one year from the entry into force of this Act, unless an inspection

тази дата е извършена проверка съгласно чл. 30 от отменения Закон за енергийната ефективност.

according to Article 30 of the Energy Efficiency Act as superseded had been performed until that date.

§ 7. (1) Собствениците на сгради, подлежащи на задължително сертифициране по реда на отменения Закон за енергийната ефективност, които до влизането в сила на този закон разполагат с доклади за извършено обследване, са длъжни да изпълнят предписаните от обследването мерки за повишаване на енергийната ефективност в тригодишен срок от влизането в сила на този закон.

(2) (Отм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.).

§ 7. (1) The owners of any buildings subject to mandatory certification according to the procedure established by the Energy Efficiency Act as superseded, who or which have reports on an audit performed until the entry into force of this Act, shall be bound to comply with the energy efficiency improvement measures prescribed by the audit within three years from the entry into force of this Act.

(2) (Repealed, SG No. 105/2016).

§ 8. (Отм. – ДВ, бр. 105 от 2016 г.).

§ 8. (Repealed, SG No. 105/2016).

§ 9. Собствениците на предприятия, промишлени системи и системи за външно изкуствено осветление, които подлежат на задължително обследване по чл. 57, ал. 2, са длъжни да извършат енергийно обследване в срок една година от влизането в сила на този закон, освен ако до тази дата е извършено задължително обследване съгласно чл. 33 от отменения Закон за енергийната ефективност.

§ 9. The owners of any enterprises, industrial systems and outdoor lighting systems, which are subject to mandatory audit under Article 57 (2) herein, shall be bound to perform an energy audit within one year from the entry into force of this Act, unless a mandatory audit according to Article 33 of the Energy Efficiency Act as superseded had been performed until that date.

§ 10. Сертификатите за енергийна ефективност, издадени по реда на отменения Закон за енергийната ефективност, запазват своята валидност до изтичането на срока, за който са издадени.

§ 10. The energy efficiency certificates, issued according to the procedure established by the Energy Efficiency Act as superseded, shall retain the validity thereof until the expiry of the term for which they have been issued.

§ 11. (1) Сертификати за енергийни характеристики на сгради, за които има извършено обследване за енергийна

§ 11. (1) Energy performance certificates of buildings for which an energy efficiency audit has been performed before the entry into

ефективност преди влизането в сила на този закон, се издават от лицата, извършили обследването на съответната сграда, в срок до една година от влизането му в сила.

(2) В случаите по ал. 1, когато лицето, извършило обследването, е заличено от регистъра по чл. 23а, ал. 1 от отменения Закон за енергийната ефективност, сертификатът за енергийни характеристики се издава от агенцията въз основа на резултатите от извършеното от лицето обследване.

force of this Act shall be issued by the persons who performed the audit of the building concerned within one year from the entry into force of this Act.

(2) In the cases under Paragraph (1), where the person who performed the audit has been stricken from the register referred to in Article 23a (1) of the Energy Efficiency Act as superseded, the energy performance certificate shall be issued by the Agency on the basis of the results of the audit performed by the person.

§ 12. Лицата, завършили курс на обучение и придобили квалификация за обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сгради, както и за обследване за енергийна ефективност на промишлени системи по реда на отменения Закон за енергийната ефективност, запазват правата си за извършване на дейности по обследване за енергийна ефективност на сгради и промишлени системи и по сертифициране на сгради, като лицата, които са придобили квалификация за обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сгради, се ползват с правата на консултанти по енергийна ефективност с квалификационно ниво 1.

§ 12. Any persons, who have completed a training course and have attained a qualification to perform energy efficiency audits and certification of buildings, as well as energy efficiency audits of industrial systems according to the procedure established by the Energy Efficiency Act as superseded, shall retain the rights thereof to perform activities of energy efficiency audits of buildings and industrial systems and of certification of buildings, with the persons who have attained a qualification to perform energy efficiency audits and certification of buildings enjoying the rights of energy efficiency consultants at qualification level 1.

§ 13. (1) Издадените удостоверения за вписване в регистрите по чл. 23а, ал. 1 и чл. 34а, ал. 1 от отменения Закон за енергийната ефективност запазват своята валидност до изтичането на срока, за който са издадени.

(2) Издадените удостоверения за успешно положен изпит по чл. 23, ал. 1, т. 3, буква "в" и ал. 2, т. 5 и чл. 34, ал. 1, т. 3, буква "в" от отменения Закон за енергийната ефективност запазват своята валидност и стават безсрочни.

§ 13. (1) The certificates of entry into the registers under Article 23a (1) and Article 34a (1) of the Energy Efficiency Act as superseded shall retain the validity thereof until the expiry of the term for which they have been issued.

(2) The certificates on a successfully passed examination, issued under Item 3 (c) of Article 23 (1), Item 5 of Article 23 (2) and Item 3 (c) of Article 34 (1) of the Energy Efficiency Act as superseded, shall retain the validity thereof and shall acquire indefinite validity.

§ 14. (1) Лицата по § 10 от преходните и заключителните разпоредби на отменения Закон за енергийната ефективност запазват правата си за извършване на дейностите по обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сгради, както и за обследване за енергийна ефективност на промишлени системи, като лицата, които са придобили квалификация за обследване за енергийна ефективност и сертифициране на сгради, се ползват с правата на консултанти по енергийна ефективност с квалификационно ниво 1.

(2) Лицата по ал. 1 са длъжни да се преregистрират по реда на този закон в срок до 5 години от влизането му в сила.

(3) Лицата по ал. 1, които не се преregистрират в срока по ал. 2, се заличават служебно от публичните регистри на агенцията.

§ 14. (1) The persons referred to in § 10 of the Transitional and Final Provisions of the Energy Efficiency Act as superseded shall retain the rights thereof to perform energy efficiency audits and certification of buildings, as well as energy efficiency audits of industrial systems, shall retain the rights thereof to perform activities of energy efficiency audits and certification of buildings, as well as energy efficiency audits of industrial systems, with the persons who have attained a qualification to perform energy efficiency audits and certification of buildings enjoying the rights of energy efficiency consultants at qualification level 1.

(2) The persons referred to in Paragraph (1) shall be bound to re-register according to the procedure established by this Act within five years from the entry into force of this Act.

(3) The persons referred to in Paragraph (1), who fail to re-register within the time limit referred to in Paragraph (2), shall be stricken ex officio from the public registers of the Agency.

§ 15. Доброволните споразумения, сключени по реда на глава пета, раздел II от отменения Закон за енергийната ефективност запазват своята валидност до изтичането на срока, за който са сключени.

§ 15. The voluntary agreements, concluded according to the procedure established by Section II of Chapter Five of the Energy Efficiency Act as superseded, shall retain the validity thereof until the expiry of the term for which they have been concluded.

§ 16. В срок до 5 години от влизането в сила на този закон Министерският съвет по предложение на министъра на енергетиката приема пазарен механизъм за повишаване на енергийната ефективност чрез изпълнението на енергоефективни дейности и мерки.

§ 16. Within five years from the entry into force of this Act, the Council of Ministers, acting on a motion by the Minister of Energy, shall adopt a market mechanism for energy efficiency improvement through the implementation of energy efficient activities and measures.

§ 17. (1) Националните планове за

§ 17. (1) The National Energy Efficiency

действие по енергийна ефективност се предоставят в Европейската комисия на всеки три години, считано от 30 април 2014 г.

(2) Националната цел за енергийна ефективност се докладва на Европейската комисия с първия национален план.

Action Plans shall be submitted to the European Commission once every three years, as of the 30th day of April 2014.

(2) The national energy efficiency target shall be reported to the European Commission with the first National Plan.

§ 18. Националният план за сгради с близко до нулево потребление на енергия се приема от Министерския съвет в срок до 6 месеца от влизането в сила на този закон.

§ 18. The National Plan for Nearly Zero-Energy Buildings shall be adopted by the Council of Ministers within six months from the entry into force of this Act.

§ 19. Националният план за подобряване на енергийните характеристики на отопляваните и/или охлаждани сгради – държавна собственост, използвани от държавната администрация, се предоставя в Европейската комисия като част от плановете по чл. 5, ал. 3, т. 1 и се актуализира на всеки три години, считано от 30 април 2014 г.

§ 19. The national plan for improvement of the energy performance of heated and/or cooled State-owned buildings occupied by the State administration shall be submitted to the European Commission as part of the plans referred to in Item 1 of Article 5 (3) herein and shall be updated once every three years, as of the 30th day of April 2014.

§ 20. Националната дългосрочна програма за насърчаване на инвестиции за изпълнение на мерки за подобряване на енергийните характеристики на сградите от обществения и частния национален жилищен и търговски сграден фонд се представя в Европейската комисия като част от плановете по чл. 5, ал. 3, т. 1 и се актуализира на всеки три години, считано от 30 април 2014 г.

§ 20. The long-term national programme to encourage investments in implementing measures to enhance the energy performance of buildings of the public and private national residential and commercial building stock shall be submitted to the European Commission as part of the plans referred to in Item 1 of Article 5 (3) herein and shall be updated once every three years, as of the 30th day of April 2014.

§ 21. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на този закон се приемат, съответно издават и привеждат в съответствие в срок до 6 месеца от влизането му в сила.

§ 21. (1) The statutory instruments of secondary legislation for the application of this Act shall be adopted or, respectively, issued and brought into conformity with this Act within six months from the entry into force of this Act.

(2) Pending the adoption of, respectively,

(2) До приемането, съответно издаването на подзаконовите нормативни актове, предвидени по този закон, се прилагат подзаконовите нормативни актове по прилагането на отменения Закон за енергийната ефективност, доколкото не противоречат на този закон.

the issuing of the statutory instruments of secondary legislation as provided for under this Act, the statutory instruments of secondary legislation issued for the application of the Energy Efficiency Act as superseded shall apply to the extent that they do not come into conflict with this Act.

§ 22. В Закона за енергията от възобновяеми източници (обн., ДВ, бр. 35 от 2011 г.; изм., бр. 29 и 54 от 2012 г., бр. 15, 59, 68 и 109 от 2013 г., бр. 33 от 2014 г.; Решение № 13 на Конституционния съд от 2014 г. – бр. 65 от 2014 г.; изм., бр. 14 и 17 от 2015 г.) се правят следните изменения:

1. В чл. 34, ал. 5 думите "чл. 51, ал. 1" се заменят с "чл. 75, ал. 1".

2. В чл. 47, ал. 1:

а) в т. 9 думите "2015 г." се заменят с "2018 г.";

б) в т. 10 думите "2016 г." се заменят с "2019 г.".

§ 22. The Energy from Renewable Sources Act (promulgated in the State Gazette No. 35 of 2011; amended in Nos. 29 and 54 of 2012, Nos. 15, 59, 68 and 109 of 2013, No. 33 of 2014; Constitutional Court Judgment No. 13 of 2014 - No. 65 of 2014; amended in Nos. 14 and 17 of 2015) shall be amended as follows:

1. In Article 34 (5), the words "Article 51 (1)" shall be replaced by "Article 75 (1)".

2. In Article 47 (1):

(a) in Item 9, the word "2015" shall be replaced by "2018";

(b) in Item 10, the word "2016" shall be replaced by "2019".

§ 23. В Закона за енергетиката (обн., ДВ, бр. 107 от 2003 г.; изм., бр. 18 от 2004 г., бр. 18 и 95 от 2005 г., бр. 30, 65 и 74 от 2006 г., бр. 49, 55 и 59 от 2007 г., бр. 36, 43 и 98 от 2008 г., бр. 35, 41, 42, 82 и 103 от 2009 г., бр. 54 и 97 от 2010 г., бр. 35 и 47 от 2011 г., бр. 38, 54 и 82 от 2012 г., бр. 15, 20, 23, 59 и 66 от 2013 г., бр. 98 от 2014 г. и бр. 14 и 17 от 2015 г.) се правят следните изменения и допълнения:

1. В чл. 4, ал. 2, т. 11 се изменя така:

"11. изготвя и внася за одобрение от Министерския съвет:

а) всеобхватна оценка на потенциала

§ 23. The Energy Act (promulgated in the State Gazette No. 107 of 2003; amended in No. 18 of 2004, Nos. 18 and 95 of 2005, Nos. 30, 65 and 74 of 2006, Nos. 49, 55 and 59 of 2007, Nos. 36, 43 and 98 of 2008, Nos. 35, 41, 42, 82 and 103 of 2009, Nos. 54 and 97 of 2010, Nos. 35 and 47 of 2011, Nos. 38, 54 and 82 of 2012, Nos. 15, 20, 23, 59 and 66 of 2013, No. 98 of 2014 and Nos. 14 and 17 of 2015) shall be amended and supplemented as follows:

1. In Article 4 (2), Item 11 shall be amended to read as follows:

"11. prepare and lay down before the Council of Ministers for approval:

(a) a comprehensive assessment of the potential for the application of high-efficiency cogeneration of heat and electricity and efficient

за прилагане на високоефективното комбинирано производство на топлинна и електрическа енергия и на ефективни районни отоплителни и охладителни системи;

б) анализ на разходите и ползите като част от всеобхватната оценка по буква "а", който обхваща оценка на програми по чл. 6, ал. 1 и проекти за установяване на икономически най-ефективната и изгодна възможност за отопление или охлаждане; анализът може да е част от екологичната оценка на програмата и на проектите, ако такива се предвиждат;

в) анализ на националния потенциал като част от всеобхватната оценка по буква "а" и оценка на постигнатия напредък от увеличаване дела на високоефективното комбинирано производство в брутното потребление на електрическа енергия;

г) мерки за развитие на ефективна отоплителна и охладителна инфраструктура и/или за подпомагане на развитието на високоефективно комбинирано производство на енергия и използване на топлинна и охладителна енергия, генерирани на базата на отпадна топлина и възобновяеми енергийни източници, в съответствие с оценката и анализа по букви "а", "б" и "в"."

2. В чл. 13:

а) в ал. 1 думата "членовете" се заменя с "общия брой членове или от членовете на съответния състав";

б) в ал. 3 в текста преди т. 1 думата "членовете" се заменя с "общия брой членове или от членовете на съответния състав".

3. В чл. 21, ал. 1:

district heating and cooling;

(b) a cost-benefit analysis as part of the comprehensive assessment referred to in Literati (a), covering an evaluation of programmes under Article 6 (1) herein and projects for establishing the most cost-effective and beneficial heating or cooling option; the said analysis may be part of the environmental assessment of the programme and the projects, if such assessment is envisaged;

(c) an analysis of the national potential as part of the comprehensive assessment referred to in Littera (a) and an assessment of the progress achieved in increasing the share of high-efficiency cogeneration in gross electricity consumption;

(d) measures for efficient district heating and cooling infrastructure to be developed and/or to accommodate the development of high-efficiency cogeneration and the use of heating and cooling from waste heat and renewable energy sources in accordance with the assessment and the analysis under Litterae (a), (b) and (c)."

2. In Article 13:

(a) in Paragraph (1), the words "the members" shall be replaced by "the total number of members or of the members of the relevant panel";

(b) in Paragraph (3), in the text before item 1, the words "the members" shall be replaced by "the total number of members or of the members of the relevant panel";

3. In Article 21 (1):

(a) there shall be inserted Items 19a and 19b:

"19a. require from electricity and gas network operators to make an assessment of the energy efficiency potentials of the networks concerned through reduction of technological losses; the said assessment shall include an analysis of transmission, distribution, loan management, network functioning and access possibilities for distributed energy generators;

19b. on the basis of the assessment referred to in Item 19a, require that network

а) създават се т. 19а и 19б:

"19а. изисква от операторите на електрическите и газовите мрежи да извършат оценка на потенциала за енергийна ефективност на съответните мрежи чрез намаляване на технологичните разходи; оценката включва анализ на преноса, разпределението, управлението на товарите, ефективното функциониране на мрежите и възможностите за присъединяване на инсталации за децентрализирано производство на енергия;

19б. въз основа на оценката по т. 19а изисква в плановете за развитие на мрежите да са включени конкретни мерки и инвестиции за подобряване на енергийната ефективност в газовите и електроенергийните мрежи и график за тяхното изпълнение;"

б) точка 33 се изменя така:

"33. контролира изпълнението на задължението за предоставяне на потребителите на енергийни услуги на достъп до данни за потреблението им;".

4. В чл. 23 се създават т. 14 и 15:

"14. насърчаване повишаването на енергийната ефективност при производството, преноса, разпределението и крайното потребление на енергия и природен газ;

15. създаване на стимули на операторите на преносни и разпределителни мрежи за осигуряване на системни услуги на крайните клиенти, които дават възможност да се реализират мерки за подобряване на енергийната ефективност с въвеждане на интелигентни мрежи, като се вземат предвид разходите и

development plans include concrete measures and investments for energy efficiency improvement in the gas and electricity networks and a timetable for their introduction;"

(b) item 33 shall be amended to read as follows:

"33. control the fulfilment of the obligations to provide energy services customers with access to data on their consumption;".

4. In Article 23, there shall be added Items 14 and 15:

"14. promotion of the improvement of energy efficiency in energy and natural gas production, transmission and final consumption;

15. provision of incentives for transmission and distribution network operators to make available system services to final customers permitting them to implement energy efficiency improvement measures with the deployment of smart grids, taking into account the costs and benefits of each measures, while ensuring the security of the system."

5. In Article 31, there shall be added Items 9, 10, 11 and 12:

"9. electricity transmission and distribution prices do not restrict the improvement of energy efficiency in energy production, transmission and distribution and the participation of demand response in balancing markets and ancillary services procurement, as well as network tariffs that are cost-reflective of cost savings in networks achieved from demand-side and demand-response measures, distributed generation, lowering the cost of delivery or of network investment and a more optimal operation of the network;

10. electricity transmission and distribution prices allow final customer participation in an efficiency improvement of the grid system through demand response;

11. encouragement of transmission and distribution network operators to make available system services for electricity demand response measures, demand management and

ползите, свързани с всяка мярка, при гарантиране сигурността на системата."

5. В чл. 31 се създават т. 9, 10, 11 и 12:

"9. цените за пренос и разпределение на електрическа енергия да не ограничават повишаването на енергийната ефективност при производството, преноса и разпределението на енергия и включването на оптимизацията на потреблението в балансирането на пазарите и предоставянето на допълнителни услуги, както и отразяване в мрежовите тарифи на намаляването на разходи в мрежите, постигнато от потребителите, оптимизирането на енергопотреблението, децентрализацията на производството, понижаване на разходите за доставка или за инвестиции в мрежите и от оптимизация на работата на мрежите;

10. цените за пренос и разпределение на електрическа енергия да позволяват повишаване участието на крайните клиенти в подобряване ефективността на електроенергийната система чрез оптимизиране на потреблението;

11. насърчаване на операторите на преносни и разпределителни мрежи да предлагат системни услуги за оптимизация на потреблението на електрическа енергия, за управление на енергопотреблението и на децентрализирано производство в рамките на организирани електроенергийни пазари и да подобряват ефективността при проектирането и функционирането на мрежите, и по-специално:

а) прехвърляне на натоварването от върхови часове към ненатоварени часове от страна на крайните клиенти, като се взема предвид наличността на енергия от възобновяеми източници, от комбинирано производство на енергия и от

distributed generation on organised electricity markets and to improve efficiency in network design and operation, in particular:

(a) the shifting of the load from peak to off-peak times by final customers taking into account the availability of renewable energy, energy from cogeneration and distributed generation;

(b) energy savings from demand response of distributed generation sources through a combination of making available energy efficiency services and participation in the balancing market for electricity;

(c) demand reduction from energy efficiency measures undertaken by energy efficiency service providers;

(d) the connection and dispatch of electricity generation sources at medium and low voltage levels;

(e) the connection of generation sources from closer location to the consumption;

(f) the provision of access to the networks of energy storage facilities;

12. introduction of dynamic pricing for demand response measures by final customers by means of:

(a) time-of-use prices;

(b) critical peak pricing;

(c) real time pricing;

(d) peak time rebates."

6. In Item 5 of Article 35 (2), the words "Article 10 (1)" shall be replaced by "Article 14 (4) and Article 15".

7. In Chapter Three, the heading of Section VI shall be amended to read as follows: "Measures for Protection of Energy Services Customers".

8. In Article 38a (1):

(a) the text before Item 1 shall be amended to read as follows: "The contracts with energy services customers shall mandatorily state:";

(b) in Item 5, after the word "services", there shall be inserted "including upon a change of the contractual conditions and prices";

(c) in Item 7 at the end, there shall be

децентрализирано производство;

б) спестяване на енергия чрез оптимизация на потреблението от децентрализирани източници на производство посредством съчетаване на предоставяне на енергийноефективни услуги и участие на балансиращия пазар на електрическа енергия;

в) намаляване на потреблението чрез мерки за енергийна ефективност, реализирани от доставчици на енергийноефективни услуги;

г) присъединяване и диспечерско управление на енергийни обекти за производство на електрическа енергия на средно и ниско напрежение;

д) присъединяване на енергийни обекти за производство на електрическа енергия, разположени по-близко до точките на потребление;

е) предоставяне на достъп до мрежите на съоръжения за акумулиране на енергия;

12. въвеждане на динамично ценообразуване за мерки за оптимизация на потреблението на електрическа енергия от страна на крайните клиенти чрез:

а) цени, отчитащи периода на потребление;

б) цени за критичните периоди на върхово натоварване;

в) ценообразуване в реално време;

г) отстъпки при намалено потребление през върхови периоди."

6. В чл. 35, ал. 2, т. 5 думите "чл. 10, ал. 1" се заменят с "чл. 14, ал. 4 и чл. 15".

added "within three months from the receipt of any such complaints".

9. In Article 38b:

(a) in Paragraph (1):

(aa) in the text before Item 1, the word "companies" shall be replaced by "companies parties to the contracts";

(bb) Item 3 shall be amended to read as follows:

"3. the actual quantities consumed and the value of the service provided in accordance with the agreed metering frequency at no additional cost of that service;"

(cc) there shall be added an Item 8:

"8. conditions for the provision of electronic billing information and electronic bills."

(b) there shall be inserted a new Paragraph (2) and Paragraph (3):

"(2) An energy or natural gas supplier shall provide customers with a wide choice of payment methods, including advance payment systems that are fair and adequately reflect the expected consumption.

(3) An energy or natural gas supplier shall make available details about the consumption of a household customer to another energy or natural gas supplier if this is expressly agreed between the customer and the energy or natural gas supplier.";

(c) the existing Paragraph (2) shall be renumbered to become Paragraph (4);

(d) there shall be added Paragraphs (5) and (6):

"(5) Billing information shall be made available at least once every three months or, where requested or where customers have opted to receive electronic bills, twice a year.

(6) The energy companies referred to in Paragraph (1) shall provide customers of energy services related to electricity or natural gas supply with additional information on:

1. cumulative data covering a period of at least three previous years or since the entry into effect of the supply contract if that is more recent; the data shall correspond to the intervals

7. В глава трета наименованието на раздел VI се изменя така: "Мерки за защита на потребителите на енергийни услуги".

8. В чл. 38а, ал. 1:

а) текстът преди т. 1 се изменя така: "Договорите с потребители на енергийни услуги задължително съдържат:";

б) в т. 5 след думата "услуги" се добавя "включително при промяна на договорните условия и цени";

в) в т. 7 накрая се добавя "в срок до три месеца от постъпването им".

9. В чл. 38б:

а) в ал. 1:

аа) в текста преди т. 1 думата "предприятия" се заменя с "предприятия – страни по договорите";

бб) точка 3 се изменя така:

"3. реално потребените количества и стойността на предоставената услуга в съответствие с договорената периодичност на отчитане без задължение за допълнително плащане за тази услуга;"

вв) създава се т. 8:

"8. условията за предоставяне на електронна информация за фактурирането и електронни фактури.";

б) създават се нова ал. 2 и ал. 3:

"(2) Доставчикът на енергия или природен газ осигурява на клиентите широк избор на методи на плащане, включително системи за авансови плащания, които са

for which the billing information is provided;

2. detailed information on the consumption for every day, week, month and year where intelligent metering systems are used, by providing the final customers via the Internet or via the interface of the metering device with data for a period covering not less than 24 previous months or since the entry into effect of the supply contract if that is more recent."

10. In Article 38c:

(a) in Paragraph (1), the words "Article 38a (1)" shall be replaced by "Article 38b (1)";

(d) there shall be added Paragraphs (5), (6), (7) and (8):

"(5) The energy companies referred to in Article 38b (1) herein shall notify the domestic energy services customers thereof of each proposed change to the contractual conditions and prices of the services provided, as well as of the right of the customers to terminate the contract unilaterally within 30 days from the date of notification if they do not accept the new conditions and/or prices.

(6) Notification of an increase of prices shall be effected within the billing time limit after the entry into effect of the increase of prices.

(7) Where the Commission approves general conditions, notification of a change to the contractual conditions shall be presumed effected as from the date of publication of the general conditions as approved.

(8) Paragraphs (5) to (7) shall not apply to heat supply contracts."

11. In Article 38d, the words "Articles 38a and 38b" shall be replaced by "Articles 38a, 38b and 38c".

12. In Article 80a:

(a) Paragraph (2) shall be repealed;

(b) there shall be inserted a new Paragraph (5):

"(5) Electricity producers possessing a plant with total installed capacity of below 1 MW shall not be subject to control on an annual basis under Paragraph (4). Such producers shall

справедливи и отразяват адекватно вероятното потребление.

(3) Доставчикът на енергия или природен газ предоставя на друг доставчик на енергия или природен газ данни за потреблението на битов клиент, когато това е предвидено в изрично споразумение между клиента и доставчика на енергия или природен газ.";

в) досегашната ал. 2 става ал. 4;

г) създават се ал. 5 и 6:

"(5) Информация за фактурирането се предоставя поне веднъж на три месеца, а при поискване или когато потребителите са направили избор да получават електронни сметки – два пъти в годината.

(6) Енергийните предприятия по ал. 1 предоставят на потребителите на енергийни услуги, свързани с доставки на електрическа енергия или природен газ, допълнителна информация за:

1. кумулативни данни за период поне три предходни години или за периода от влизането в сила на договора за доставка, ако той е по-кратък; данните съответстват на интервалите, за които е предоставена информацията от фактурирането;

2. подробни данни за потреблението, за който и да е ден, седмица, месец и година при използване на интелигентни системи за измерване чрез предоставяне на крайния клиент чрез интернет или чрез интерфейса на измервателния уред на данни за период, не по-кратък от 24 предходни месеца, или за периода от влизането в сила на договора за доставка, ако той е по-кратък."

10. В чл. 38в:

be subject to a check by the authorities of the Public Financial Inspection Agency according to an endorsed annual plan on the basis of risk assessment under the following criteria:

1. commissioning date;

2. amount of the feed-in tariff for mandatory purchase of the electricity produced;

3. date of conclusion of the purchase contract with the end supplier;

4. type of the energy source and production technology.";

(c) the existing Paragraphs (5), (6), (7), (8), (9) and (10) shall be renumbered to become Paragraphs (6), (7), (8), (9), (10) and (11), respectively;

(d) the existing Paragraph (11) shall be renumbered to become Paragraph (12), and the words "Paragraph (10)" therein shall be replaced by "Paragraph (11)";

(e) the existing Paragraph (12) shall be renumbered to become Paragraph (13);

(f) the existing Paragraph (13) shall be renumbered to become Paragraph (14), the words "Paragraph (10)" therein shall be replaced by "Paragraph (11) and the words "Paragraph (11)" therein shall be replaced by "Paragraph (12)";

(g) the existing Paragraph (14) shall be renumbered to become Paragraph (15), and the words "Paragraph (10)" therein shall be replaced by "Paragraph (11)".

13. In Article 83 (1):

(a) in Item 4, after the words "for transmission of electricity over the electricity transmission network", there shall be inserted "including the access and dispatch priorities";

(b) in Item 5, after the words "for transmission of electricity over the electricity distribution networks", there shall be inserted "including the access and dispatch priorities";

14. In Article 105, there shall be added an Item 8:

"(8) Producers of energy from high-efficiency cogeneration may provide ancillary services to the transmission network operator in the cases referred to in Paragraph (7), where this

а) в ал. 1 думите "чл. 38а, ал. 1" се заменят с "чл. 38б, ал. 1";

б) създават се ал. 5, 6, 7 и 8:

"(5) Енергийните предприятия по чл. 38б, ал. 1 уведомяват своите потребители на енергийни услуги – битови клиенти, за всяка предложена промяна на договорните условия и цените на предоставяните услуги, както и за правото на потребителите едностранно да прекратят договора в срок от 30 дни от датата на уведомяването, ако не приемат новите условия и/или цени.

(6) Уведомяването за повишаването на цените се извършва в срока на фактуриране след влизането в сила на повишението на цените.

(7) Когато комисията одобрява общи условия, уведомяването за промяна на договорните условия се смята за направено от датата на публикуване на одобрените общи условия.

(8) Алинеи 5 – 7 не се прилагат за договори за доставка на топлинна енергия."

11. В чл. 38г думите "чл. 38а и 38б" се заменят с "чл. 38а, 38б и 38в".

12. В чл. 80а:

а) алинея 2 се отменя;

б) създава се нова ал. 5:

"(5) Производителите на електрическа енергия, притежаващи централа с обща инсталирана електрическа мощност до 1 MW, не подлежат на ежегоден контрол по ал. 4. Тези производители подлежат на проверка от органите на Агенцията за държавна финансова инспекция по утвърден годишен план, на база оценка на

is technically and economically feasible with the mode of operation of the generation source."

15. In Article 106:

(a) the existing text shall be redesignated to become Paragraph (1), and the words "Item 4" therein shall be replaced by "Item 5";

(b) there shall be added an Item 2:

"(2) Producers of energy from high-efficiency cogeneration may provide ancillary services to the distribution networks operators in the cases referred to in Paragraph (1), where this is technically and economically feasible with the mode of operation of the generation source."

16. Article 135 shall be amended to read as follows:

"Article 135. (1) The building supply systems of customers shall be connected to the heat transmission network by means of a connecting heating main and a subscriber sub-station.

(2) Where a new building is connected, a competitively priced individual heat meter shall be installed in each separate property in the building.

(3) Where an existing building is connected after major renovation and remodelling of the building heat-supply systems from vertical to horizontal distribution, a competitively priced individual heat meter shall be installed in each separate property in the building."

17. In Article 140, there shall be added a new Item 6:

"(6) Where existing heat cost allocators are replaced, competitively priced individual heat meters shall be installed, in so far as it is technically possible or cost-efficient in relation to the potential energy savings."

18. Article 143 shall be amended to read as follows:

"Article 143. (1) Heat customers in a condominium-project building shall choose a method for determination of the quantity of heat off-take of a building supply system where a heat cost allocation system by means of

риска, по следните критерии:

1. дата на въвеждане в експлоатация;

2. размер на преференциалната цена за задължително изкупуване на произведената електрическа енергия;

3. дата на сключване на договора за изкупуване с крайния снабдител;

4. вид на енергийния източник и технология на производството.";

в) досегашните ал. 5, 6, 7, 8, 9 и 10 стават съответно ал. 6, 7, 8, 9, 10 и 11;

г) досегашната ал. 11 става ал. 12 и в нея думите "ал. 10" се заменят с "ал. 11";

д) досегашната ал. 12 става ал. 13;

е) досегашната ал. 13 става ал. 14 и в нея думите "ал. 10" се заменят с "ал. 11", а думите "ал. 11" се заменят с "ал. 12";

ж) досегашната ал. 14 става ал. 15 и в нея думите "ал. 10" се заменят с "ал. 11".

13. В чл. 83, ал. 1:

а) в т. 4 след думите "за пренос на електрическа енергия през електропреносната мрежа" се добавя "включително приоритетите за достъп и диспечерско управление";

б) в т. 5 след думите "за пренос на електрическа енергия през електроразпределителните мрежи" се добавя "включително приоритетите за достъп и диспечерско управление".

14. В чл. 105 се създава ал. 8:

"(8) Производителите на енергия от

individual heat cost allocators has been implemented according to the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(2) Where heat customers in a condominium-project building do not choose a method for determination of the quantity of heat, the quantity of heat off-take of a building supply system where a heat cost allocation system by means of individual heat cost allocators has been implemented shall be determined by the person referred to in Article 139b (1) herein according to the methodology under the ordinance referred to in Article 125 (3) herein.

(3) The choice under Paragraph (1) shall be made by resolution of the general meeting of owners or of the association of owners according to the procedure established by the Condominium Ownership Management Act.

(4) The heat for heating the common parts of a condominium-project building with installed heating units, upon application of a heat cost allocation system by means of individual heat cost allocators shall be determined on the basis of:

1. the capacity of the heating units, or

2. the readings of the individual heat cost allocators installed on the said heating units.

(5) In the cases referred to in Paragraphs (1), (2) and (4), the heat shall be allocated among all customers in proportion to the design heated volume of the individual properties."

19. In Article 144 (3), the words "Article 143 (1) and Item 1 of Article 143 (2)" shall be replaced by "Article 143 (1), (2) and Item 1 of Article 143 (4)."

20. In Article 155:

(a) In Paragraph (1), Item 1 shall be amended to read as follows:

"1. in eleven equal monthly instalments and one closure account instalment;"

(b) there shall be inserted a new Paragraph (2):

"(2) The heat transmission company or the heat supplier shall bill the quantity of heat used on the basis of the actual consumption at least

високоефективно комбинирано производство на енергия могат да предлагат допълнителни услуги на оператора на преносната мрежа в случаите по ал. 7, когато това е технически и икономически съвместимо с начина на експлоатацията на обекта за производство."

15. В чл. 106:

а) досегашният текст става ал. 1 и в нея думите "т. 4" се заменят с "т. 5";

б) създава се ал. 2:

"(2) Производителите на енергия от високоефективно комбинирано производство на енергия могат да предлагат допълнителни услуги на операторите на разпределителните мрежи в случаите по ал. 1, когато това е технически и икономически съвместимо с начина на експлоатацията на обекта за производство."

16. Член 135 се изменя така:

"Чл. 135. (1) Сградните инсталации на клиентите се присъединяват към топлопреносната мрежа чрез присъединителен топлопровод и абонатна станция.

(2) Когато се присъединява нова сграда, във всеки отделен имот в сградата се монтира индивидуален топломер на конкурентна цена.

(3) Когато се присъединява съществуваща сграда след основен ремонт и преработка на сградните отоплителни инсталации от вертикално в хоризонтално разпределение, във всеки отделен имот в сградата се монтира индивидуален топломер на конкурентна цена."

17. В чл. 140 се създава нова ал. 6:

once a year.";

(c) the existing Paragraph (2) shall be renumbered to become Paragraph (3).

21. In Article 162, there shall be added an Paragraph (5):

"(5) The European Commission shall be notified of each refusal to recognize a certificate of origin."

22. In Article 162a:

(a) in Paragraph (1) at the end, there shall be added "on less burdensome procedures according to the ordinance referred to in Article 116 (7) herein";

(b) there shall be added a new Paragraph (4):

"(4) The electricity transmission network operator and the electricity distribution networks operators, complying with the criteria for security of operation established by the rules referred to in Items 4 and 5 of Article 83 (1) of this Act and Items 1, 2 and 4 of Article 18 (1) of the Energy from Renewable Sources Act, shall be bound to:

1. provide guaranteed access to the relevant network of electricity from high-efficiency cogeneration;

2. guarantee the transmission and distribution of electricity from high-efficiency cogeneration;

3. provide priority dispatch of electricity from high-efficiency cogeneration."

23. Article 163 shall be amended to read as follows:

"Article 163. The criteria which the comprehensive assessment, the cost-benefit analysis and the analysis of the national potential for high-efficiency cogeneration, referred to in Item 11 of Article 4 (2) herein must meet, shall be established by an ordinance issued by the Minister of Energy."

24. In Chapter Eleven, Section II, there shall be inserted an Article 163a:

"Article 163a. (1) Upon the development of investment projects, a cost-benefit analysis shall be carried out in accordance with the ordinance referred to in Article 163 herein for

"(6) Когато се подменят съществуващи средства за дялово разпределение за отопление, се монтират индивидуални топломери на конкурентна цена, доколкото това е технически възможно или разходноефективно по отношение на потенциалните икономии на енергия."

18. Член 143 се изменя така:

"Чл. 143. (1) Потребителите на топлинна енергия в сграда – етажна собственост, избират метод за определяне на количеството топлинна енергия, отдадена от сградна инсталация, при въведена система за дялово разпределение чрез индивидуални разпределители съгласно наредбата по чл. 125, ал. 3.

(2) Когато потребителите на топлинна енергия в сграда – етажна собственост, не изберат метод за определяне на количеството топлинна енергия, количеството топлинна енергия, отдадена от сградната инсталация при въведена система за дялово разпределение чрез индивидуални разпределители, се определя от лицето по чл. 139б, ал. 1 съгласно методиката по наредбата по чл. 125, ал. 3.

(3) Изборът по ал. 1 се извършва с решение на общото събрание на собствениците или на сдружението на собствениците по реда на Закона за управление на етажната собственост.

(4) Топлинната енергия за отопление на общите части на сградата – етажна собственост, в които има отоплителни тела, при прилагане на дялово разпределение чрез индивидуални разпределители, се определя въз основа на:

1. мощността на отоплителните тела, или

installations with a total thermal input exceeding 20 MW in the cases of:

1. a new thermal electricity generation installation with a total thermal input exceeding 20 MW is planned, in order to assess the cost and benefits of providing for the operation of the installation as a high-efficiency cogeneration installation;

2. substantial refurbishment of an existing thermal electricity generation installation with a total thermal input exceeding 20 MW, in order to assess the cost and benefits of converting it to high-efficiency cogeneration;

3. substantial refurbishment of an industrial installation with a total thermal input exceeding 20 MW generating waste heat at a useful temperature level, in order to assess the cost and benefits of utilising the waste heat to satisfy economically justified demand, including through cogeneration, and of the connection of that installation to a district heating and cooling network;

4. planning of a new district heating and cooling network; in an existing district heating or cooling network a new energy production installation with a total thermal input exceeding 20 MW is planned or an existing such installation is to be substantially refurbished, in order to utilise the waste heat from nearby industrial installations.

(2) The companies responsible for the operation of district heating and cooling networks, at the request of the persons carrying out a cost-benefit analysis under Paragraph (1), shall render assistance and provide the requisite information in the cases referred to in Items 3 and 4 of Paragraph (1).

(3) The fitting of equipment to capture carbon dioxide produced by a combustion installation with a view to its being geologically stored shall not be considered as refurbishment in the cases under Items 2, 3 and 4 of Paragraph (1)."

25. In Article 207b (1), the words "Article 38d" shall be replaced by "Articles 38d (1), 38e".

2. показанията на инсталираните върху тях индивидуални разпределители.

(5) В случаите по ал. 1, 2 и 4 топлинната енергия се разпределя между всички клиенти пропорционално на отопляемия обем на отделните имоти по проект."

19. В чл. 144, ал. 3 думите "чл. 143, ал. 1 и ал. 2, т. 1" се заменят с "чл. 143, ал. 1, ал. 2 и ал. 4, т. 1".

20. В чл. 155:

а) в ал. 1 т. 1 се изменя така:

"1. на 11 равни месечни вноски и една изравнителна вноска;"

б) създава се нова ал. 2:

"(2) Топлопреносното предприятие или доставчикът на топлинна енергия фактурира консумираното количество топлинна енергия въз основа на действителното потребление най-малко веднъж годишно.";

в) досегашната ал. 2 става ал. 3.

21. В чл. 162 се създава ал. 5:

"(5) За всеки отказ за признаване на сертификат за произход се уведомява Европейската комисия."

22. В чл. 162а:

а) в ал. 1 накрая се добавя "при облекчени процедури съгласно наредбата по чл. 116, ал. 7";

б) създава се нова ал. 4:

26. In § 1 of the Supplementary Provisions:

(a) there shall be inserted an Item 24c:

"24c. "Efficient district heating and cooling" shall be a district heating or cooling systems using at least 50 per cent renewable energy, 50 per cent waste heat, 75 per cent cogenerated heat or 50 per cent of a combination of such energy and heat.";

(b) there shall be added a new Item 25:

"25. "Substantial refurbishment" shall be a refurbishment whose cost exceeds 50 per cent of the investment cost for a new comparable unit.";

(c) in Item 41b (a), the words "from a provider providing services of general interest" shall be deleted.

"(4) Операторите на електропреносната мрежа и на електроразпределителните мрежи при спазване на критериите за сигурност, определени с правилата по чл. 83, ал. 1, т. 4 и 5 от този закон и чл. 18, ал. 1, т. 1, 2 и 4 от Закона за енергията от възобновяеми източници, са длъжни да:

1. предоставят гарантиран достъп до съответната мрежа на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство;

2. гарантират преноса и разпределението на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство;

3. предоставят приоритет при диспечиране на електрическата енергия, произведена от високоефективно комбинирано производство."

23. Член 163 се изменя така:

"Чл. 163. Критериите, на които трябва да отговарят всеобхватната оценка, анализът на разходите и ползите и анализът на националния потенциал за високоефективно комбинирано производство по чл. 4, ал. 2, т. 11, се определят с наредба, издадена от министъра на енергетиката."

24. В глава единадесета, раздел II се създава чл. 163а:

"Чл. 163а. (1) При разработване на инвестиционни проекти се извършва анализ на разходите и ползите в съответствие с наредбата по чл. 163 за инсталации с обща входяща топлинна мощност над 20 MW в случаите на:

1. планиране на нова

топлоелектрическа инсталация за производство на електроенергия, за да бъдат оценени разходите и ползите от проектиране на инсталация, която да функционира като инсталация за високоефективно комбинирано производство на енергия;

2. значително преоборудване на топлоелектрическа инсталация за производство на електроенергия, за да бъдат оценени разходите и ползите от преоборудване на инсталацията като инсталация за високоефективно комбинирано производство на енергия;

3. значително преоборудване на промишлена инсталация, генерираща отпадна топлина на полезно температурно ниво, с цел използването на отпадната топлина за задоволяване на икономически оправдано търсене, в т.ч. чрез комбинирано производство на енергия, както и от свързването на тази инсталация с районна отоплителна или охладителна мрежа;

4. планиране на нова районна отоплителна и охладителна мрежа; при съществуваща районна отоплителна или охладителна мрежа се планира нова инсталация за производство на енергия или значително преоборудване на съществуваща инсталация с цел оползотворяване на отпадната топлина от съседни промишлени инсталации.

(2) Дружествата, отговарящи за експлоатацията на районни отоплителни и охладителни мрежи, по искане на лицата, които извършват анализ на разходите и ползите по ал. 1, оказват съдействие и предоставят необходимата информация в случаите по ал. 1, т. 3 и 4.

(3) Монтирането на оборудване, с което да се улавя въглероден диоксид,

произведен от горивна инсталация, с оглед на съхранението му в геоложки формации, не се смята за преоборудване в случаите по ал. 1, т. 2, 3 и 4."

25. В чл. 207б, ал. 1 думите "чл. 38г" се заменят с "чл. 38г, ал. 1, 38д".

26. В § 1 от допълнителните разпоредби:

а) създава се т. 24в:

"24в. "Ефективни районни отоплителни и охладителни системи" са районни отоплителни или охладителни системи, използващи поне 50 на сто възобновяема енергия, 50 на сто отпадна топлина, 75 на сто топлинна енергия от комбинирано производство на енергия или 50 на сто от съчетание на такава енергия и топлина.";

б) създава се нова т. 25:

"25. "Значително преоборудване" е преоборудване, разходите за което надхвърлят 50 на сто от инвестиционните разходи за съпоставима нова инсталация.";

в) в т. 41б, буква "а" думите "от доставчик, предоставящ услуги от обществен интерес" се заличават.

§ 24. Оценката по чл. 4, ал. 2, т. 11, буква "а" от Закона за енергетиката се изготвя и предоставя на Европейската комисия в срок до 31 декември 2015 г. По искане на Европейската комисия оценката се актуализира на всеки 5-годишен период.

§ 24. The assessment referred to in Item 11 (a) of Article 4 (2) of the Energy Act shall be prepared and notified to the European Commission not later than the 31st day of December 2015. At the request of the European Commission, the assessment shall be updated every five years.

§ 25. До 31 декември 2016 г. в сгради с централен източник на

§ 25. In buildings with a central heating/cooling source or supplied from a

отопление/охлаждане или които се снабдяват от районна отоплителна мрежа или от централен източник, обслужващ множество сгради, се монтират и индивидуални измервателни уреди за отчитане на потреблението на топлинна и охлаждаща енергия или на топла вода за всеки агрегат, когато това е технически възможно, икономически обосновано и такива измервателни уреди не са монтирани към датата на влизането в сила на този закон.

district heating network or from a central source serving multiple buildings, individual consumption meters shall also be installed by the 31st day of December 2016 to measure the consumption of heat or cooling or hot water for each unit where technically feasible and cost-efficient, unless such meters have been installed by the date of entry into force of this Act.

§ 26. (1) Подзаконовите нормативни актове по прилагането на Закона за енергетиката се приемат, съответно издават и привеждат в съответствие с този закон в срок до 6 месеца от влизането му в сила.

(2) До приемането, съответно издаването на подзаконовите нормативни актове по ал. 1 се прилагат действащите подзаконови нормативни актове, доколкото не противоречат на Закона за енергетиката.

§ 26. (1) The statutory instruments of secondary legislation for the application of the Energy Act shall be adopted or, respectively, issued and brought into conformity with this Act within six months from the entry into force of this Act.

(2) Pending the adoption or, respectively, the issuing of the statutory instruments of secondary legislation referred to in Paragraph (1), the statutory instruments of secondary legislation in force shall apply, to the extent to which they do not come into conflict with the Energy Act.

§ 27. В Закона за обществените поръчки (обн., ДВ, бр. 28 от 2004 г.; изм., бр. 53 от 2004 г., бр. 31, 34 и 105 от 2005 г., бр. 18, 33, 37 и 79 от 2006 г., бр. 59 от 2007 г., бр. 94, 98 и 102 от 2008 г., бр. 24 и 82 от 2009 г., бр. 52, 54, 97, 98 и 99 от 2010 г., бр. 19, 43, 73 и 93 от 2011 г., бр. 33, 38 и 82 от 2012 г., бр. 15 от 2013 г., бр. 35 и 40 от 2014 г., бр. 8, 12, 14 и 17 от 2015 г.) в чл. 5, ал. 4 след думата "съюз" се добавя "както и за услугите по ЕСКО договори по смисъла на Закона за енергийната ефективност".

§ 27. In the Public Procurement Act (promulgated in the State Gazette No. 28 of 2004; amended in No. 53 of 2004, Nos. 31, 34 and 105 of 2005, Nos. 18, 33, 37 and 79 of 2006, No. 59 of 2007, Nos. 94, 98 and 102 of 2008, Nos. 24 and 82 of 2009, Nos. 52, 54, 97, 98 and 99 of 2010, Nos. 19, 43, 73 and 93 of 2011, Nos. 33, 38 and 82 of 2012, No. 15 of 2013, Nos. 35 and 40 of 2014, Nos. 8, 12, 14 and 17 of 2015), in Article 5 (4), after the word "Union", there shall be inserted "as well as for the service under ESCO contracts within the meaning given by the Energy Efficiency Act".

§ 28. В Закона за корпоративното

§ 28. In the Corporate Income Tax Act

подоходно облагане (обн., ДВ, бр. 105 от 2006 г.; изм., бр. 52, 108 и 110 от 2007 г., бр. 69 и 106 от 2008 г., бр. 32, 35 и 95 от 2009 г., бр. 94 от 2010 г., бр. 19, 31, 35, 51, 77 и 99 от 2011 г., бр. 40 и 94 от 2012 г., бр. 15, 16, 23, 68, 91, 100 и 109 от 2013 г., бр. 1, 105 и 107 от 2014 г. и бр. 12 и 22 от 2015 г.) в чл. 55, ал. 6 думите "Закона за енергийната ефективност" се заменят с "отменения Закон за енергийната ефективност (обн., ДВ, бр. 98 от 2008 г.; изм., бр. 6, 19, 42 и 82 от 2009 г., бр. 15, 52 и 97 от 2010 г., бр. 35 от 2011 г., бр. 38 от 2012 г., бр. 15, 24, 59 и 66 от 2013 г., бр. 22, 33 и 98 от 2014 г. и бр. 14 от 2015 г.)".

(promulgated in the State Gazette No. 105 of 2006; amended in Nos. 52, 108 and 110 of 2007, Nos. 69 and 106 of 2008, Nos. 32, 35 and 95 of 2009, No. 94 of 2010, Nos. 19, 31, 35, 51, 77 and 99 of 2011, Nos. 40 and 94 of 201, Nos. 15, 16, 23, 68, 91, 100 and 109 of 2013, Nos. 1, 105 and 107 of 2014 and Nos. 12 and 22 of 2015), in Article 55 (6), the words "the Energy Efficiency Act" shall be replaced by "the Energy Efficiency Act as repealed (promulgated in the State Gazette No. 98 of 2008; amended in Nos. 6, 19, 42 and 82 of 2009, Nos. 15, 52 and 97 of 2010, No. 35 of 2011, No. 38 of 2012, Nos. 15, 24, 59 and 66 of 2013, Nos. 22, 33 and 98 of 2014 and No. 14 of 2015.)".

§ 29. В Закона за местните данъци и такси (обн., ДВ, бр. 117 от 1997 г.; изм., бр. 71, 83, 105 и 153 от 1998 г., бр. 103 от 1999 г., бр. 34 и 102 от 2000 г., бр. 109 от 2001 г., бр. 28, 45, 56 и 119 от 2002 г., бр. 84 и 112 от 2003 г., бр. 6, 18, 36, 70 и 106 от 2004 г., бр. 87, 94, 100, 103 и 105 от 2005 г., бр. 30, 36 и 105 от 2006 г., бр. 55 и 110 от 2007 г., бр. 70 и 105 от 2008 г., бр. 12, 19, 41 и 95 от 2009 г., бр. 98 от 2010 г., бр. 19, 28, 31, 35 и 39 от 2011 г.; Решение № 5 на Конституционния съд от 2012 г. – бр. 30 от 2012 г.; изм., бр. 53, 54 и 102 от 2012 г., бр. 24, 30, 61 и 101 от 2013 г., бр. 105 от 2014 г. и бр. 14 от 2015 г.) в чл. 24, ал. 1, т. 18 и 19 думите "чл. 25" се заменят с "чл. 48".

§ 29. In the Local Taxes and Fees Act (promulgated in the State Gazette No. 117 of 1997; amended in Nos. 71, 83, 105 and 153 of 1998, No. 103 of 1999, Nos. 34 and 102 of 2000, No. 109 of 2001, Nos. 28, 45, 56 and 119 of 2002, Nos. 84 and 112 of 2003, Nos. 6,18, 36, 70 and 106 of 2004, Nos. 87, 94, 100, 103 and 105 of 2005, Nos. 30, 36 and 105 of 2006, Nos. 55 and 110 of 2007, Nos. 70 and 105 of 2008, Nos. 12, 19, 41 and 95 of 2009, No. 98 of 2010, Nos. 19, 28, 31, 35 and 39 of 2011; Constitutional Court Judgment No. 5 of 2012 - No. 30 of 2012; amended in Nos. 53, 54 and 102 of 2012, Nos. 24, 30, 61 and 101 of 2013, No. 105 of 2014 and No. 14 of 2015), in Items 18 and 19 of Article 24 (1), the words "Article 25" shall be replaced by "Article 48".

§ 30. В Закона за устройство на територията (обн., ДВ, бр. 1 от 2001 г.; изм., бр. 41 и 111 от 2001 г., бр. 43 от 2002 г., бр. 20, 65 и 107 от 2003 г., бр. 36 и 65 от 2004 г., бр. 28, 76, 77, 88, 94, 95, 103 и 105 от 2005 г., бр. 29, 30, 34, 37, 65, 76, 79, 80, 82, 106 и 108 от 2006 г., бр. 41, 53 и 61 от 2007 г., бр. 33, 43, 54, 69, 98 и 102 от 2008 г., бр. 6, 17, 19, 80, 92 и 93 от 2009 г., бр. 15, 41, 50, 54 и 87 от 2010 г., бр. 19, 35, 54 и 80 от

§ 30. The Spatial Development Act (promulgated in the State Gazette No. 1 of 2001; amended in Nos. 41 and 111 of 2001, No. 43 of 2002, Nos. 20, 65 and 107 of 2003, Nos. 36 and 65 of 2004, Nos. 28, 76, 77, 88, 94, 95, 103 and 105 of 2005, Nos. 29, 30, 34, 37, 65, 76, 79, 80, 82, 106 and 108 of 2006, Nos. 41, 53 and 61 of 2007, Nos. 33, 43, 54, 69, 98 and 102 of 2008, Nos. 6, 17, 19, 80, 92 and 93 of 2009, Nos. 15, 41, 50, 54 and 87 of 2010, Nos. 19, 35,

2011 г., бр. 29, 32, 38, 45, 47, 53, 77, 82 и 99 от 2012 г., бр. 15, 24, 27, 28, 66 и 109 от 2013 г., бр. 49, 53, 98 и 105 от 2014 г.) се правят следните изменения:

1. В чл. 142, ал. 11 думите "чл. 23а" се заменят с "чл. 44".

2. В чл. 167, ал. 2, т. 7 думите "чл. 23" се заменят с "чл. 43".

54 and 80 of 2011, Nos. 29, 32, 38, 45, 47, 53, 77, 82 and 99 of 2012, Nos. 15, 24, 27, 28, 66 and 109 of 2013, Nos. 49, 53, 98 and 105 of 2014) shall be amended as follows:

1. In Article 142 (11), the words "Article 23a" shall be replaced by "Article 44".

2. In Item 7 of Article 167 (2), the words "Article 23" shall be replaced by "Article 43".

§ 31. Изпълнението на закона се възлага на министъра на енергетиката, министъра на регионалното развитие и благоустройството, министъра на икономиката и на министъра на транспорта, информационните технологии и съобщенията.

§ 31. The implementation of this Act is entrusted to the Minister of Energy, the Minister of Regional Development and Public Works, the Minister of Economy and to the Minister of Transport, Information Technology and Communications.

§ 32. Законът влиза в сила от деня на обнародването му в "Държавен вестник".

Законът е приет от 43-то Народно събрание на 30 април 2015 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

---

§ 32. This Act shall enter into force as from the day of promulgation thereof in the State Gazette.

This Act was passed by the 43rd National Assembly on the 30th day of April 2015 and the Official Seal of the National Assembly has been affixed thereto.

??????????????????????????????????

ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

към Закона за изменение и допълнение на Закона за енергийната ефективност

(ДВ, бр. 105 от 2016 г.)

§ 37. (1) В тримесечен срок от влизането в сила на този закон министърът на икономиката съставя и публикува списъка по чл. 30а, ал. 1.

(2) До съставянето и публикуването на списъка по чл. 30а, ал. 1 се прилагат досегашните Указания за прилагане на изисквания за енергийна ефективност и енергийни спестявания, при възлагане на

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

to the Act Amending and Supplementing the Energy Efficiency Act

(SG No. 105/2016)

§ 37. (1) With a 3-month time limit from the entry into force of this Act, the Minister of Economy shall draw up and publish the list under Article 30a (1).

(2) Pending the drawing up and publishing of the list under Article 30a (1) the existing Guidelines for implementation of the energy efficiency and energy savings requirements shall be applied upon the award of public procurements for the supply of equipment and

обществени поръчки за доставка на оборудване и превозни средства и закупуване и/или наемане на сгради с високи показатели за енергийна ефективност, с цел минимизиране на разходите за срока на експлоатацията им.

.....

§ 39. До приемането на наредбата по чл. 163в, ал. 3 от Закона за енергетиката се прилага наредбата по чл. 162, ал. 4 от същия закон.

vehicles, purchase and/or renting buildings with high energy-efficiency performance, for the purpose of minimizing the expenses over the time period of their operation.

.....

§ 39. Pending the adoption of the ordinance under Article 163c (3) of the Energy Act, the ordinance under Article 162 (4) of that same Act shall be applied.